
UNIV.
OF
MICH.











PALAESTRA 144
UNTERSUCHUNGEN UND TEXTE
AUS DER DEUTSCHEN UND ENGLISCHEN PHILOLOGIE,
begründet von Alois Brandl und † Erich Schmidt,
herausgegeben von **Alois Brandl** und **Gustav Roethe**

Die mittelenglische Umdichtung von Boccaccios De claris mulieribus

nebst der lateinischen Vorlage
zum ersten Male vollständig
herausgegeben

von

Prof. Dr. Gustav Schleich
Geh. Studienrat

MAYER & MÜLLER G. m. b. H.
LEIPZIG 1924

Druck von G. Uschmann in Weimar.

Vorwort.

Nachdem Boccaccio auf die englische Literatur seit Chaucer einen so bestimmenden Einfluß ausgeübt hatte, lag der Gedanke nahe, denen, die für die schöne Literatur empfänglich waren, seine Werke in Übersetzungen zugänglich zu machen. Der unbekannte Übersetzer seiner berühmten Schrift De claris mulieribus wagte sich mit Gleichmut gegenüber etwaiger Mißgunst seiner Zeitgenossen (v. 36 ff.) an die Umdichtung heran, wählte aber doch außer dem Prolog zunächst nur etwa ein Fünftel der Lebensskizzen aus und wollte die Fortsetzung von seinem Erfolge (v. 1786 ff.) abhängig machen.

Mit meiner Veröffentlichung hoffe ich auch nach Zupitzas verdienstvoller Abhandlung über die englische Umdichtung aus der Lancaster-Zeit nicht nur der englischen Philologie einen Dienst zu leisten, sondern auch die wohlwollende Aufmerksamkeit derer zu finden, die an der Entwicklung des Humanismus ihre Freude haben, da der lateinische Text neuerdings in seinem ganzen Umfange nicht mehr gedruckt worden ist. Außer Boccaccios Widmung (S. 93), seinem Prolog (S. 3) und Epilog (S. 90) biete ich 21 Skizzen berühmter Frauen im lateinischen Wortlaut, eine durch die englische Umdichtung, deren Veröffentlichung mir als Hauptziel vorgeschwebt hat, veranlaßte Auslese, die zum ersten Einblick in Boccaccios umfangreiches Werk (vgl. S. 95 ff.) vollauf genügen dürfte. Die mitgeteilten Abschnitte enthalten manche interessante, manche schöne Betrachtung des großen italienischen Menschenkenners; ich verweise u. a. auf den stolzen Ausspruch über den Dichterruhm, quo splendore profecto non clariora sunt regum dyademata, non ponti-

ficum infule nec etiam triumphantium lauree, und schließe mit seinen von dem Bewußtsein für die Unzulänglichkeit alles menschlichen Tuns zeugenden Worten: queso per venerabile honestorum studiorum decus, equo animo, quod minus bene factum est, prudentiores ferant et, si quis illis pie caritatis spiritus est, minus debite scripta corrigant et emendent.

Berlin, in der Osterzeit 1924. G. S.
SW. 47 Katzbachstr. 12.



Inhalt.

I.

Überlieferung.

Der Text der mittelenglischen Bearbeitung von Boccaccios 'De claris mulieribus', der meiner Ausgabe zugrunde liegt, befindet sich im Britischen Museum in dem Addit. MS. 10304 Bl. 2—46. Die Abschrift, die sich in Zupitzas Nachlaß vorfand, wurde mir von Herrn Geh. Regierungsrat Prof. Dr. A. Brandl zur Veröffentlichung anvertraut: Zupitza hatte sie schon 1892 für seinen Aufsatz in der Festschrift des fünften Neuphilologentages ausgiebig benutzt, auch darauf hingewiesen, daß sie manchen Lesefehler enthält.

Die Handschrift selbst stammt nach Furnivall aus der Zeit um 1440; meine Abweichungen von ihr habe ich teils durch kursiven Druck (vgl. auch Anm. zu 9), teils in Anmerkungen unter dem Text kenntlich gemacht. Sie beginnt auf Bl. 2 mit folgendem Einleitungsgedicht:

Anglica femineas resonancia carmina laudes
  Ordine septeno dicere Musa iubet.
Pene viris cunctos ueterum prudencia vatum
  Intitulat libros; femina clara iacet.
Et tamen in sexu fragili pollencia miro
  Virtutum ra*di*o gesta notare datur.
Quod-si femineo sollers natura dedisset
  Ingenium generi et robora, quanta uiris,
Vidisses forsan gestarum pondere rerum
  Sep*i*us illustres preterijsse uiros.
Ac nunc nonnullas, quas secula pris*c*a dedere,
  Egregie claras comm*e*morare libet.
Tuque, liber quondam mulieribus edite claris
  Certaldi vatis, pande canentis iter.



Hinter dem Prolog stehen folgende Distichen:

Inter femineas volui dum querere turmas,
A qua principium posset habere liber,
Offert se nobis humani nobilis illa
Prima parens gene*ris* irradiante gena.
Non illam artificis nitidus circumdat amictus,
Qualiter ornari femina nostra solet;
Sed totum rut*i*li corpus texere capilli
Nec propria alterius forma poposcit opem.
Qui*d* tibi preclaram faciem laudare pararem,
Cum decor ingenium transilit ille meum?
Quicquid habet placide queuis nunc femina forme,
Plantat in illius corpore diua manus.
Illinc Tyndaridis facies deducta Lacene,
Contrahit hinc speciem femina queque suam.
Iusta Venus Frigio pastori uisa fuisset,
Hec si iudicium sit subitura suum.
Nec Jouis Europe mouisset forma medullas, (Bl. 8)
Esset tunc regnis Eua decora suis.

Die Abschrift bietet in dem ersten Gedicht 6 racho, 10 Septus, 11 prista, 12 commomorare, im zweiten 4 genens, 7 rutuli, 9 Quiet.

Die Überschrift über dem Prolog lautet: Johannis Bochacij de Certaldo in Anglicum translati de mulieribus claris prologus incipit. Sonst habe ich die lateinischen Überschriften über den einzelnen Lebensbildern am Kopf der Seite, auf der ein neues Lebensbild beginnt, wiedergegeben.

Auf eine zweite Handschrift der me. Bearbeitung hat M. Förster in HArchiv CX 103 hingewiesen; 'laut Centralbl. für Bibliothekswesen XV (1898) 339 stammt sie aus der berühmten Sammlung des Sir Thomas Phillipps und ist auf der Sothebyschen Auktion vom 9. Juni 1898 in den Besitz des Herrn Bain übergegangen.' Leider habe ich in dieser unfriedlichen Zeit keine Schritte zu ihrer Ermittlung und Benutzung unternehmen können.

II.

Text.

I.

Off noble men—both kyngys and pryncys royall— (Bl. 2v)
Throught the world in euery nacyon
For their artys and tryumphys marcyall
Bookys be made in commendacyon
Oder therin to haue their contemplacyon,
As in a meroure cleerly to vndirstond,
What noble pryncys haue ben in euery lond.

II.

But of wymen, the which haue ben—and are—
Of noble artys in forn*e* ȝerys and dayes
As gode as men or better, if I durst compare,
In wytt, in werr*e*, in crafte and odyre assayes,
Thies olde wryters make but lytell prayse:
For non autor wryteth synglerly
Of famouse wymen; but of men, many.

III.

Saue oon I fynde emonge thies wryterss olde,
John Bokase—so clepyde is his name—,
That wrote the fall of pryncys stronge and bolde
(And into Englissh translate is the same).
An odyre he wrote vnto the laude and fame

12 prayes

Scripsere iam dudum nonnulli veterum sub compendio de viris illustribus libros, et euo nostro — latiori tamen volumine et acuciori stilo — vir insignis et poeta egregius, Franciscus Petrarcha, preceptor noster, scribit et digne. Nam, qui, vt (et B) ceteros anteirent (anteirant A) claris facinoribus, studium omne, substantias, sanguinem (sanguine B) et animam exigente oportunitate posuere, profecto, vt eorum

Of ladyes noble, in prayse of all wymen;
But for the rareness few folke do it ken.

IV.

The whiche boke I haue had in purpose, (Bl. 3)
If I in Englisshe cowde it clere expresse,
To haue translatyd. But euer I dydd suppose,
Without grete ayde of sum noble pryncess
All in veyne shuld be my besyness;
For poetys ben of litell reputacion,
That of estatys haue no sustentacion.

V.

Neuer the less with all my dilygence,
Thof all I make full rude interpretacion,
I shall intende brevely in sentence
Of this boke to make a translacion,
All ladyes besechynge with humylyacion,
To kepe this werke from sclaundyr and envy;
For som wyll allwey construe frowardly.

VI.

And, thof Envy caste down his brown*e* loke,
I shall me arme with so grete pacyence,
That he shall lytell peryssh of my boke.
For Ovyde, Virgyle, Tully and Terence,
Whiche be prencys of Latyn eloquence,
In their dayes with envyous talkynge
Detractours hadd, their poesys bakbytynge.

---

nomen in posteros perpetua deducatur memoria, meruere. Sane miratus sum plurimum adeo modicum apud hosce (huiusce B) viros potuisse mulieres, vt nulle (nullam B) memorie graciam in speciali aliqua descripcione consecute sint, cum liquido amplioribus (ex a. B) historijs constet (Ind. A) quasdam (f. B) tam strenue (st. quam fortiter B) egisse nonnulla (nonnullas B). Etsi extollendi sunt homines, dum concesso sibi robore magna perfecerint (fec. B), quanto amplius mulieres, quibus fere omnibus a natura rerum mollicies insita et corpus debile ac tardum ingenium datum est, si in (f. B) virilem euaserint animum et (ac B) ingenio celebri atque (ac B) virtute conspicua audeant atque perficiant etiam

VII.

Than no mervell, thof myne be rent and torn,
Whan so grete poetys, that in Parnaso dwell,
Were envyed in ʒerys here-toforn.
For I haue litell dronken of the well
Elycon, the which so swete doth smell,
That esyll sowre, bytter soote ne gall
Thoos heuenly lyquors neuer may appall.

VIII.

I cess herof, for ʒitt I haue no nede
To compleyn of ony falss envy.
But, for encheson it is gode to drede,
All people I beseche vnyuersally,
Men and wymen, that heron cast their ye,
To deme the best; for I thynk not disprayse
Men, thof noble wymen I shall prayse.

IX.

Now, sythen ʒe know my purpose and intent,
Of what matere my style shall procede,
To John Bochase, lyke as I was bent,
Tyme requyreth my jorney for-to spede,
Which at *the* begynnyng, as I rede,
Toforn he speke of ony synglerly,
Maketh a prologe, as dothe the more party

X.

Of all wryters, wherin he doth expresse, (Bl. 4)
Howe that autors—many mo than oon—
Toforn his dayes, that were of grete sadnesse,
Of pryncеys noble in many a regyon
Bokys had made in commendacyon;

---

difficilima viris (uires B), extollende sunt! Et ideo, ne merito fraudentur suo, venit in animum ex his, quas memoria referet, in glorie sue decus in vnum deducere eisque (eisdem B) addere ex multis quasdam, quas (qu. aut B) audacia seu vires ingenij et industria aut nature munus vel fortune gratia seu iniuria notabiles fecit, hijsque paucas annectere, que, etsi non memoratu dignum aliquid fecere, causas tamen maximis (maxi-

And in his tyme also—to hym full dere—
Francyss Petrarke, his techer and maistere,

XI.

A boke had made with style full eloquente
(A large volume) of men famouse and grete
In noble dedys for this cause and intente,
That—lyke as they bothe in colde and hete
Labouryd myghtily laude and prayse to gete,
To excell odyre in vertu and provess
And theron spent their wyttys and lyvess—

XII.

So, he seyth, worthy that they were
Toforn*e* odyre in fame and glory
Throught the world, both*e* ferr[e] and nere,
Their namys to be had in memory
For their *noble* dedys perpetually,
As seith Salusty in the boke of Katelyne:
'Eternally vertue clere dothe shyne'.

XIII.

But sore he mervelyd—myn autour John Bochase—
Of thies olde wryters all of men spekynge,
Wymen with them to stonde in so small grace,
That they myght haue no manere remembrynge
In ony specyall descripcion or wrytynge,
Whan they haue doon, as storyes tellen pleyn,
Many a noble and myghty dede, certeyn.

89 especyall

mas B) facinoribus prebuere; nec volo, vt (f. B) legenti videatur incongruum, si Penolopi (Penelope B), Lucretie Sulpicieve (Sulpitiæ, ut B), pudicissimis matronis, immixtas Medeam, Floram (gloriam A) Semproniamque comperiat (compererint B), quibus pergrande et (pregrande sed B) perniciosum forte fuit ingenium, vel conformes eisdem (v. c. e.] f. B). Non enim est animus mihi hoc claritatis nomen adeo strictum (strictim B) sumere, vt semper in virtutem videatur exire, quinymo in ampliorem sensum — bona cum pace legentium — trahere et illas intelligere claras,

XIV.

For, if that men be laude and prayse worthy,
When their actys be grete and excellent,
That haue muche more of strenght and witt, truely,
How mykell more be veray right iugement
Deserven wymen, to whom nature hath sent
Body weykere and wittys not so stabyll,
If they do thyngys, that be in men laudabyll!

XV.

This is his reson, that he hym fyxed on;
Therfor he seith, lest they defrawdyd be
Of their meryte, he wyll make mencyon
Of them, that commen to his memore
And whiche also hadd ony dowere
Of nature, fortune, strength, wytt or boldnesse,
And them also, he seith, *he* will expresse,

XVI.

Which, al-thow *they* lytell or no thynge (Bl. 5)
In their own personys haue doon of prevytesse,
That shuld be able and worthy remembrynge,
Ȝitt were they cause of many grete dedesse.
Therfore he thought to ȝeve them for medesse
In his booke an euerlastynge name,
Wryten att on in wymenss laude and fame;

XVII.

'And let no man thynke incongruent',
Bochase seith, 'thof with Penelope,
Lucrece, Sulpyce, ladyes excellent,

---

98 in men be 110 medesse] their m. 114 th. all

---

quas quocunque ex facinore orbi vulgato sermone notissimas nouero, cum et inter Leonidas (Leonardas A), Scipiones Cathonesque atque Fabricios, viros illustres, sediciosissimos Graccos, versipellem Hanibalem, proditorem Jugurtam, cruentos ciuilis sanguinis (a ciuili sanguine B) Sillam Mariumque et eque diuitem et auarum Crassûm aliosque tales sepe legisse meminerim. Verum, quoniam (quando B) extulisse laudibus memoratu digna et depressisse increpationibus nephanda (infanda B)

Chaste and goode, mengelyd be Mede,
Vnchaste Flora and also Semprone;
The which hadd wittys odir excedyng,
But neuer the lesse vnclene was their lyvyng'.

XVIII.

For his intent so streyghtly is not taken
All to speke of vertue and goodenesse,
Noon to call noble but thei, that forsaken
Of vycyous lyvynge the vnthriftynesse,
Butt ferthermore this name of worthynesse
Through the goode pacyence of the hererse
To vndirstond of better and of wersse,

XIX.

Which he knew in the world ouer all
Most notable for ony manere dede,
Those to remembre in especyall.
For all the men, that we of here and rede,
Dydd not euer their life in vertue lede;
And ȝit they be in the boke of fame,
For that they dydd sumwhat to gete a name.

XX.

Jugurtha, that kynge wass of Numydy,
Full of treson, falss and varyable,
As longe as dureth the boke of Salusty,
Shall be remembryd emong pryncys notable,
All-thow his dedys be not right commendable;
Ȝytt his name shall be perpetuall;
And also Duke of Kartage, Hanyball,

126 vnd.] vnd. hath

nonnunquam non solum erit generosis (hinc egisse generosos A) in gloriam, verum etiam in ignominiam ignauis (v. —igna.] et ignauos A), habenis (habenas B) ab infaustis (infauscis A) paululum retraxisse et (sed illud A) restaurasse (f. B), quod quarundam turpitudinibus venustatis (v. opusculo A) demptum videtur, ratus sum et (f. B) quandoque historijs inserere nonnulla lepida blandimenta virtutis et in fugam atque detestacionem scelerum aculeos addere, et sic fiet, vt immixta historiarum

XXI.

That was in batell right myghty and right stronge—
The Romane cronycles are therof euydent,
Geynse whom he werryd ȝerys and dayes longe—
Was euer disseytfull and fraudulent,
Muche of Italy destroyed, slew and brent,
Tyll that Scipyo, namyd Affrican,
All his powere ouerthrew and wane.

XXII.

Many exemplys swyche I might reherse (Bl. 6)
Of pryncys noble, in bokys as we rede,
Which autours wryte of both in proose and verse.
But, forward in my purpose to procede
And *to* Bochas prologe brevely for-to spede,
Sum avauntage shall com of his boke
To gode or badde, who so on it loke.

XXIII.

He seyth: 'To them, that vertuously d*e*meene,
Prayse therof shall stere vnto glory,
And the rebuke of vicyous and vnclene
Shall odyr withdrawe and feere from swyche foly.
Therfor of bothe is medleyd this story
As a meroure wymen in to se,
The goode and badd, of *old* antiquyte'.

XXIV.

Oon contrary euere shewyth anodyre:
The daye is know*en* clerere for the nyght;
Swete and sowre—that on shewyth that odyre;

155 domeene 161 old] their

delectatione (delectacioni A) sacra mentes (mentis A) subintrabit vtilitas; et, ne more prisco (pristo A) apices tantum rerum tetigisse videar, ex quibus a fide dignis potuero cognouisse, amplius in longiusculam hijstoriam pertraxisse (protr. B) non solum vtile, set oportunum arbitror, existimans harum facinora non minus mulieribus quam viris etiam placitura, que, cum vt plurimum historiarum ignare sint, sermone prolixiore indigent et letantur. Attamen visum est, ne omiserim, excepta matre

Youthe by age, derkness is known by light;
By vyce vertue, by wronge appereth right.
Flee the badd, the goode folowe and purchase,
Here in this life whyle thow hast tyme and space!

XXV.

Many a meroure of vertue and kunnynge
Emonge thies ladies ʒe may rede and se,
Thof thei were Gentyls, not of oure belevynge:
For so John Bochase writeth that they be.
Except Eva, first of oure natiuyte,
Fewe or noon of Hebrewe ner Cristen
Are in his book, but olde Pagane wymen:

XXVI.

And for thies causys in especyall,
That Cristen wymen, where thei can espy
In thies Gentyls, which we Pagans call,
Ony vertue or dede, that is worthy
In Cristen folke to be in memory,
If thei haue not in them, that is laudable,
Shame shall meve them—a cause resonable—,

XXVII.

Their own self—iche woman—to repreve
With sory hert and myndys thus mornynge:
'I, a woman of Cristes feith and byleve,
See a Pagane in vertu more shynynge;
Alas, for shame! This is my rebukynge

prima, his omnibus fere gentilibus nullas ex sacris mulieribus, hebreis christianisque, miscuisse; non enim satis bene conueniunt nec equo incederę videntur gradu. Hee quippe ob eternam et veram gloriam sese fere in aduersam persepe humanitatis (—i A) tollerantiam coegere, sacrosancta (—i A) preceptorum tam iussa quam vestigia imitantes, vbi ille (illi A) seu quodam nature munere vel instinctu seu pocius huius momentanei fulgoris cupiditate percite (pertite A) non absque tamen acri mentis robore devenere vel fortune urgentis (vagentis A) inpulsu nonnunquam grauissima pertulere. Preterea hee vera et indeficienti luce corusce in merita (munita A) eternitate non solum clarissime viuunt, set earum

To be muche wersse or else no thynge so gode
As she, that neuer Cristes lawe vndirstode.'

XXVIII.

A nodir cause, whi that he doth not wryte (Bl. 7)
Of Crysten virgyns holy and notable:
For diuers doctours their dedys haue endyte
In synglere volumys with style full commendable;
Wherfor hym semyd no thynge behoveable
That to describe with newe translacyon,
That is wele doon in olde compylacion.

XXIX.

Who can amend the life of Saynt Kateryne
Or be bolde to make a newe descripcyon
Of Holy Agnes, martyre and virgyne,
After the noble doctours tradicyon,
Saynt Ambrose, which with gode eloquucyon
Wryten hathe h*er* life sufficiently,
That in the chirche is redd openly?

XXX.

Therfor Bochace thought it labour veyne
Thies nobyll virgyns to put in his storye
Amonge the Gentyls; for it were, in certeyne,
But superfluous and no prayse worthy
And in a maner wronge and iniury
To holy doctours, if he shuld take their werkys,
That were sum tyme so noble, famous clerkys.

193 syngulere 198 Or be so b. 202 his

(eorum B) virginitatem, castimoniam, sanctitatem, virtutem et in superandis tam concupiscencijs carnis quam supplicijs tyrannorum inuictam constantiam, ipsarum meritis exigentibus, singulis voluminibus a pijs hominibus sacris litteris et veneranda maiestate conspicuis descriptas esse cognoscimus, vbi illarum merita nullo in hoc edito volumine speciali, vti (ut B) iam dictum (ductum B) est, et a nemine demonstrata describere, quasi aliquale redditūri premium, inchoamus. Cui quidem (quidam A B) pio operi ipse rerum omnium pater, Deus, assit et

XXXI.

This is the prologe in sentence brevely,
As ȝe haue herd; to Bochace, the autoure
Of this booke, new will I spedily
Conuerte my style rude, without coloure
Of rethoryke, pray*y*nge for socoure
To Him, that is rewarder of gode deedys,
In whom all help*e*, comfort and gode spede is.

XXXII.

Whan John Bochas determyned was in mynde (Bl. 8)
Of noble wymen a volume to wrytyne,
He bethought hym, emongys all mankynde
With whom hys boke beste myght begyne.
At the laste he dyd concludyne
Most accordynge, first of all*e* odyre
To speke of **Eve**, our alders modyre.

XXXIII.

For, as she was *the* first*e* of nature,
Oldest modere in the begynnynge,
So she was—it is to coniecture—
Noblest of all*e*, with bewtys shynynge,
Many odyre nowe-a-dayes excedynge
In goodlyhode of verray womanhede,
That thynke them fayrere, than they be in-dede.

XXXIV.

She was not brought forthe in this vale
Of wrecchydnesse and full of tribulacion,
Where as odyre childere wepe and wale,

234 wayle

laboris sumpti fautor, quod scripsero, in suam veram laudem scripsisse concedat.

Scripturus igitur, quibus fulgoribus mulieres claruerunt (Kj. B) insignes, a matre omnium sumpsisse exordium non apparebit indignum. Eua (Ea B) quippe, vetustissima parens, vti prima, sic magnificis fuit et (f. B) insignis splendoribus. Nam non in hac erumpnosa (ærumnosa B)

Borne in labore and in grete vexacyon,
But in the houre of hirr fyrste creacyon
A perfect woman, made of Goddys honde:
Few or noon lyke nowe in ony londe.

XXXV.

For, whan that Godd, the high artifycere,
Adam firste of erth hadd fabricate
With his own honde, as Scripture dothe vs leere,
Flowrynge in ȝouthe and in moste lusty state,
In-to Paradyse after *ha*dd translate
Out from a felde, clepyd Damascene,
Withoute a felawe, *he* sawe, he myght not been.

XXXVI.

A plesaunt sleepe on hym he hathe icaste
And with a crafte, that no man kan but he,
From Adams syde brought vp at the laste
The fayrest creature, that ony ye myght se:
For in hirr[e] wantede no manere bewte,
Euery parte so wele proporcyonate,
That sight of hir all sorowys wolde abate.

XXXVII.

The tendyre weyknesse of oure infancy
In hir was neuer ner ȝit the second age,
Callyde chyldhode; but full rype and lusty
(At *thritt*i ȝere *els* mete vnto maryage),
Of cowntenaunce right mery and vysage
(For of hirre makere she hadd intuycyon,
Angelys joye in manere and fruycyon),

243 h.] didd 256 xxxti

miseriarum valle, in qua ad laborem ceteri mortales nascimur, producta est nec eodem malleo aut incude etiam fabricata (fabro facta B) seu eiulans, nascendi crimen deflens, aut inualida ceterorum ritu venit in vitam; quinymo, quod nemini nunquam (unqu. B) alteri contigisse auditum est, cum iam ex limo terre rerum omnium faber optimus Adam manu conpegisset propria et ex agro, cui postea Damascenus nomen inditum (i. n. B) est, in horto (ortu A) deliciarum transtulisset eumque

XXXVIII.

Induyde also with immortalyte, (Bl. 9)
That more hir bewte made for-to appere,
Lady of all thyngys, that in erthe be,
Hirre to obey and be vndir daungere,
Whan Adam wakyde, made his felaw and feere,
Callyd Eva, that by interpretacyon
As much to sey is as life and viuifycacion.

XXXIX.

What lady on-life hadd more formall shapp*e*?
What woman euer hadd more felicyte?
What noblere fortune cowde or myght behappe
To ony creature of lowe or hygh degre
Thus to be born[e] withouten mysere,
In all delycyse on the first*e* daye
More, than I can owdyre wryte or saye?

XL.

In bodyly bewte that she was excellent,
For-to doute we nede not, seith Bochace,
But rathere deme, that she was transcendent
And admyrable and luflyeste of face;
For with his fyngere Godd hym selfe dydd trace
The lynyamentys of hir fayre vysure,
Which is the crafty man of all nature.

XLI.

All, that he made, is fayre and bewteous,
Heuen and ȝerthe full plesaunt to beholde:
Than must that creature be right specyous,

(eum B) in soporem soluisset placidum, artificio sibi tantum cognito ex dormientis latere eduxit eandem sui compotem et maturam viro et loci amenitate atque sui (f. B) factoris letabundam intuitu, immortalem et rerum dominam atque vigilantis iam viri sociam et ab eodem Heuam (Ena A) etiam nominatam. Quid maius, quid splendidius potuit vnquam contigisse nascenti? Preterea hanc arbitrari (f. A) possumus corporea formositate mirabilem. Quid enim dei digito factum est, quod cetera non excedat pulcritudine? Et, quamuis formositas hec annositate peritura

For whoos luf he *on the rode* dye wolde.
But she was fayrere, *trvely,* manyfolde
Toforn, or she dydd folow and consent
To the serpentysse develyssh entysement.

XLII.

For, as she with Adam, hir husbonde,
In Paradyse, a place full of plesaunce,
Wylke vp and down, eydere in odyrs honde,
Of that felicyte havynge suffysaunce,
The olde enmy, autoure of dystaunce
In his mynde, be malyce and envy
Anon gan styrr hyrr[e] vnto veynglory.

XLIII.

To haue cvnnyng she thought a noble thyng,
The which is bettyr than all worldy tresour;
To hys suggestyon, ageyn*es* Goddys byddyng,
She gaff assent. Alas, alas the houre!
Thy grete joy is turnyde to doloure;
Now haste thow loste much of thy bewte
And with deth chaunged immortalyte.

XLIV.

Thy bright*e* hew is turnyd in-to brown, (Bl. 10)
Blemysshed is thy angelyke vysage,
Thy cristall yen cast their loke adown,
Thyn oryent skyn shall rympell in-to age,
All thy chyldren thow hast brought in bondage.
Alass, feyre modyre, of that dedely bytt!
Thow hast no chylde: thy longynge com not ȝytt.

---

287 d.] and d.

---

sit aut medio in etatis flore paruo egritudinis impulsu lapsura, tamen, quia inter precipuas dotes suas mulieres hanc (f. A) numerant et plurimum ex ea glorie mortalium indiscreto iuditio iam consecute sunt, non superflue inter claritates earum tanquam fulgor precipuus et apposita est et in sequentibus apponenda veniet. Hec insuper, tam iure originis quam incolatus paradisi ciuis facta et amicta splendore nobis incognito, dum vna cum viro loci delicijs frueretur auide, inuidus sue (f. B) feli-

XLV.

Abyde, tyll Abell in thy wombe be qwyke!
Than if thow ete, it were more excusable.
Thow arte ȝit mayde: what nedyst thou to be syke?
I can excuse nott: the dede is so culpable.
Nevere the lesse muche more it wass greveable,
That Adam dydd: he myght hym self refreyne,
For ȝit he wass more stable of the tweyne.

XLVI.

But vnto hym thow were so delectable;
He was ryght lothe to greve the or offende,
Whan thow offeredist with wordys amyable,
All-thowe Godd ȝow bothe dydd forfende.
The man wass more *to* blame, so Godd me amende,
Than the woman; for he hadd more reson
And vndirstode bettyre the transgressyon.

XLVII.

Therfor ȝe are bothe and youre kynrede
Out of that place of felicyte
Expellyd anon, made mortall and dede,
Lost ȝour[e] fredam, entryd captivyte,
Dryven in-to the vale of mysere
From the place of blyss perpetuall
In-to labours and sekenes corporall.

XLVIII.

For, whan that lyght, that ȝe were clothyd in—
I mene the garment of innocency—
Was goon awey be perpetracion of syn

citatis (f. eius B) hostis nepharia (n. illius A) suasione ingessit illius (f. A) animo, si aduersus vnicam sibi legem a deo impositam iret, in ampliorem gloriam ire (iri B) posse. Cui dum leuitate feminea magis, quam illi nobisque oportuerit (profuerit B), crederet seseque (seque B) stolide ad altiora conscensuram arbitraretur, ante alia blanda quadam suggestione virum flexibilem in sentenciam suam traxit, et, in legem agentes, arboris scientie (f. B) boni et mali poma dum gustassent temerario ausu, seque genusque suum omne futurum ex quiete et eternitate

And, rebukyde of Godd *full* grevously,
In-to Ebron put ȝe were, trvely,
As outlawes, bothe, for your[e] grete offence
By commaundment of Goddys own sentence,

XLIX.

Than was Adam fayn for-to delfe
With a spade hys body with to fede,
And noble Eve span to clothe hir selfe,
Gan to shame, that *s*he stode nakede.
Innocency toforn*e* was theire wede
As a chylde, that newly is ibore;
For they dydd nowght to be ashamyde fore.

L.

But, whan they had offendyd Godd be pryde, (Bl. 11)
Shame folowyd affter in a lytell space,
Whan they hadd nowght their nakednesse to hyde:
So sore aferde they were of Goddys face,
For encheson they stoode owt of hys grace,
Brake hys precept by their[e] bothys consent,
Forsakynge Godd and folowyng the serpent.

LI.

Therfor she is of solace now bareyne,
This noble lady, longe in grete moornynge
(Hirr[e] joy*e* medelyd euer-amonge with peyne,
As weddyd wymen be in chyldeberynge),
Euery day more and more agynge,
Tyll that sekness, Dethys messagere,
Hyr fayre body hath brought vnto the beere.

---

in labores anxios et miseram (miseriam B) mortem et ex delectabili patria inter vepres, glebas et scopulos deduxere. Nam, cum lux chorusca, qua incedebant amicti, abijsset, a turbato creatore suo obiurgati, perisomatibus cincti, ex deliciarum loco in agros Ebron pulsi exulesque venere. Ibi egregia mulier, his facinoribus clara, cum prima, vt a (f. B) nonnullis creditum est, vertente terram ligonibus viro colo nere adinuenisset, sepius dolores partus experta est et, quibus ob mortem filiorum et (atque B) nepotum angustijs angeretur animus, eque misere passa et,

LII.

Remembre thys, ȝe ladyes souereyne:
Evys bewte, wytt and womanhede
Excedyd Dido, Cryseyde and Heleyne;
Thof they were famouse, as ȝe shall after rede,
Ȝyt she and they, all, now be idede.
For Dethe no thynge spareth vpon-lyfe,
But at the laste all he dothe down dryfe.

LIII.

Fyrst of all Gentyles in the boke of Bochas (Bl. 12)
Semyramys, qwene of Babylon,
Described is; for she the oldest was
Of all, that autours maken of mencyon.
Who wass hir fader, wrytynge haue we noon,
But that sum feynen, hir doughter for-to be
To Neptunus, which is godd of the see.

LIV.

Weddyd she was in hir first flowrynge age
To noble Ninus, kynge of Assirye,
And by hym hadd a chylde in maryage,
Callyd Ninus also, as seyth the story.
Afterward the kyng Ninus dydd dy,

---

vt (f. B) algores estusque sinam et incommoda cetera, fessa laboribus moritura deuenit in senium.

Semiramis insignis atque vetustissima Assiriorum regina fuit; a quibus tamen parentibus genus duxerit, annositas abstulit, preter quod (id A) fabulosum placet antiquis aientibus eam filiam fuisse Neptuni, quem Saturni filium et maris deum erronea credulitate firmabant, quod, etsi credi non oporteat, argumentum tamen est eam a nobilibus parentibus genitam. Hec quidem Nino, Assiriorum regi (rege A) egregio, nupsit et ex eo Ninum (N. paterno nomine B) filium peperit vnicum. Sane, Nino — omni Asia et postremo Bacheris (Bactrianis B) subactis — sagitte ictu mortuo, cum adhuc hec iuuencula esset, et filium (filius A B) puerum (puer B) minime tutum existimans tam grandis et orientis imperij etati tam tenelle habenas committere (committeret A), adeo ingentis fuit (fuerit A) animi, vt, quas ferus homo armis subegerat naciones coercueratque viribus, arte et ingenio regendas femina auderet assumere. Nam, astu quodam muliebri excogitata fallacia pregrandi, mortui viri

That many cuntreys by myght hadd subiugate,
Lefte hir allon, a wydowe all desolate.

LV.

The prynce not able the lond for-to governe,
Semyramys, of hert and wytt right stronge,
All the nacyons, with armys stowte and sterne
That hir husbond, owdyr be right or wronge,
Hadd subduyd, ȝerys and dayes longe
By sotell craft and wyse, as ȝe shall here,
Rewlyd forthe, as thow his son she were.

LVI.

Vnto the oste, that with kyngys wass,
She shewyde hir selfe, a man as thowe she were,
Representynge the prynce in figure *and* face,
Wenynge to them, withowten ony dwere,
The ȝonge prynce hadd been their gouernere;
For voyce and stature wass lytell different
Twyx hirr and hym ner odyr lynyament.

LVII.

Femorals also of new inuencyon
She vsyde, that noon shulde vndirstonde
Hyr sex naturall be ony improvysyon,

385 hir 388 and] of

ante alia decepit exercitus (Sg. B). Erat — nec mirabile (n. m.] f. B) — Semiramis liniamentis oris persimilis filio: nude (Vnde A) vtroque (utrique B) gene, nec erat (erant A) per etatem dissona (dissena A) a puerili feminea vox, et in statura (statuam A) corporis nil vel modicum grandiuscula differebat a nato; quibus iuuantibus, ne in processu, quod fraude (fraudem B) detegere non (f. B) potuisset, obesset (f. A), texit caput (c. t. B) thiara, brachijs cruribusque velamentis absconditis; et, quoniam insuetum eovsque esset Assirijs, egit, ne offerret nouitas habitus admiracionem accolis, vti (et B) ornatu simili omnis vteretur populus, et sic Nyni olim coniunx filium et femina puerum simulans, mira cum diligentia maiestatem regiam adepta, eam militaremque disciplinam seruauit et, mentita sexum, grandia multa et robustissimis viris egregia operata est. Et, dum, nullo labori parcens aut periculo territa, inauditis (mandatis A) facinoribus quorumcunque superasset inuidiam, non est verita cunctis aperire, que foret quodve (*quod* uirum B) etiam (f. B)

And morouere hirr suggettys also bonde
To were the same th*orough* all the londe,
That no man shulde mervell ne muse,
A newe habytt allon if she shulde vse.

LVIII.

So this noble quene Semyramys,
When she hadd longe the regall maieste
Kept and gouernyde wysely in iustyse
And doon grete actys of magnanymyte
(No peryll, no coste, no *expence* spare wold she,
Tyll euery thyng wass brought to hir purpose)—
Than hir self she gan for-to disclose,

LIX.

Feryde not to tell and vttyre pleyne, (Bl. 18)
Whatt she wass, and hir callydyte,
As thow she wolde gif knowlege in certeyn,
That in empyre and high souereynte
Femynyn sex refused is not to be,
If thei haue witt, guydynge and prudence
As much as men or of more excellence.

397 throught 404 exp.] coste 405 thyngys || to h. in p.

fraude simulasset feminea, quasi vellet ostendere non sexum, set animum imperio oportunum. Quod, quantum aduertentibus ingessit admiracionis, tantum mulieris maiestatem inclitam ampliauit. Hec, vt eius facinora paululum protensius deducamus in medium, sumptis post insigne (insignis A) figmentum virili animo armis non solum, quod vir suus quesiuerat, tutauit imperium, sed Ethiopiam a se acri lacessitam bello atque superatam iunxit eidem et inde in Indos (yridos A) vehementia arma euertit (conuertit B), ad quos nondum preter virum quisquam (quispiam B) accesserat, Babiloniam insuper, vetustissimum Nembroth opus et uigentem (ingentem A) ea etate in campis Semiaar (Sennaar B), in (f. A) ciuitatem restaurauit murisque ex cocto latere, arena, pice ac bitumine compactis (conpacta A), altitudine atque grossicie et (et a B) circuitu longissimo admirandis ambiuit. Et, vt ex multitudine suorum (eius B) gestorum vnum memoratu dignissimum extollentes dicamus certissimum, asserunt, ea (eam B) pacatis rebus et ocio quiescente (—em B) ac die quodam (quadam B) feminea solertia cum pedissequis crines discriminante (disterminantem B) ac ritu patrio in tricas reducente

LX.

And, ferthermore hir laude for-to extende,
This noble lady, this myghty, high pryncess
In witt and wysdome not oonly is commende,
That she hir husbondys conqueste and provess,
Townys and castellys, all, she dydd possess,
Peseably wythe goode provysyon
Rewlyd styll withoute diuysyon—

LXI.

But also Inde, a cuntre stoute and stronge,
With myghty batell, as seith the cronyclere,
(Weyked them with werrys theere so longe,
That neuer toforn, as seith the cronyclere,
Were ouercome by ony mannys powere)
She hath debellyde, this quene Semyramys,
And they obeyde to hirr[e] as emperyss.

LXII.

She leyde a sege after to Babylon
And it obteyned by strength and polycy,
That was chefe cyte in that regyon;
And, for it wass appeyrede ruynously,
With grete coste she dydd it reedyfy,

(—em B) actum est, cum nondum preter medios diduxisset (deduxisset B), vt illi nunciaretur Babiloniam defecisse (indicionem d. preuigni A), quod adeo egre tulit, vt proiecto pectine confestim ab officio muliebri irata consurgens arriperet (coarriperet B) arma ac eductis copijs obsideret vrbem preualidam nec ante, quod inordinatorum crinium superfuerat, composuit, quam potentissimam ciuitatem longa (nulla A) obsidione affectam in dedicionem cogeret et suo sub dominio infestis reuocaret armis. Cuius tam animosi facinoris diu exhibuit testimonium statua ingens ex ere conflata et in Babilonia erecta, feminam solutis ex altero latere crinibus, ex altero in tricam compositis pretendens. Multas preterea ex nouo condidit ciuitates (c. edjdit B) et ingentia facta peregit, que adeo vetustas absorbsit, vt nil fere superesset (—sit B) preter quod dictum est, quod ad suam pertinet (Kj. B) laudem et (f. A) ad nos vsque deductum est (Kj. B). — Ceterum hec omnia, nedum in femina, sed in quocunque viro strennuo mirabilia atque laudabilia et perpetua memoria celebranda vna obscena mulier fedauit illecebra. Nam, cum

That olde Nembrothe first began to belde,
The grettest cyte in Sennar felde.

LXIII.

But afterwarde, as it is cronyclede,
All thyngys in reste and in tranquyllyte,
As she satt kymmynge and tyrynge of hir hede
After the gyse and vse of that cuntre,
A messagere in all haste, that myght he,
Brought hir tydynges from grete Babylon,
That all was turnyde to rebellyon,

LXIV.

Wolde not obeye, but vtterly refuse
Hir commaundmentys, shortly for-to sey.
This herde, anon she wolde no ferther muse,
All hir attyre anon she caste away
In a grete angour, in armour didd aray
And with stronge hond besegyd the cyte
Rownd aboute, that noon myght skape ne fle,

LXV.

Cessyde not the cyte to assayle, (Bl. 14)
Tyll that she had wonnen them with fyght,
And all thys tyme, continvynge the bat*ayle*

451 batell

inter cetera quasi assidua libidinis prurigine vreretur infelix, plurium (plurimum A) se miscuisse concubitui (Abl. B) · creditum est, et inter mechos — bestiale quod (quid AB) potius quam humanum — filius Ninus numeratur, vnus prestantissime forme iuuenis, qui, vti mutasset cum matre sexus (sexum B), in thalamis marcebat otio, vbi hec aduersus hostes sudabat in armis. O scelestum facinus, vt quiete suaui (quieta sinam B) inter anxias regum (regnum B) curas, inter cruenta certamina et, quod monstro simile est, inter lacrimas et exilia nulla temporis facta distinctione hec euolat pestis et (f. B), sensim incautas mentes occupans et in precipicium trahens, omne decus turpi nota commaculat. Qua fedata Semiramis, dum putat astutia abolere, quod lasciuia deturparat, legem illam insignem condidisse aiunt, qua prestabatur subditis, vt circa venerea agerent, quod liberet, timensque, ne a domesticis feminis concubitu fraudaretur filij — vt quidam volunt — prima vsum femoralium excogitauit eisque omnes aulicas subcinxit conclaui (aul. fœminas c. s. B),

With here vnkempte, wolde not hir he*ve*d dyght.
Therfor after remembraunce of hir myght
In the chefe place amydde Babylon,
That all men shuld haue recognycyon,

LXVI.

An ymage was made, hir lykness expressynge,
Yoten of brasse—for that shulde endure—
With loose here on that on shulder hangynge,
That odyre vpbroydede, glyderande as golde pure.
Many ȝerys stoode there this fygure
After hir deth, in bookys as we rede,
To the high prayse of this noble dede.

LXVII.

Odyr cytees newe she made also
And didd grete actys of magnanymyte.
But John Bochas rememb*e*reth no mò;
For he seithe: ‘Oblyvyous antiquyte
Hir odyr dedys saue thies, that wryten be,
Hath worn awey without memoryall,
As many mo daily it doth and shall’.

452 hede

quod, vt fertur, adhuc apud Egipcios obseruatur et Affros (Assyrios B). Alij tamen scribunt, quod, cum in desiderium incidisset filij eumque iam etate prouectum in suos prouocasset amplexus, ab eodem, cum annis iam xxx et duobus regnasset, occisam. A quibus dissentiunt alii asserentes eam libidini miscuisse seuitiam solitamque, quos ad explendum sue vredinis focum (uotum B) aduocasset, vt occultaretur facinus, continuo post coitum iussisse (iubere A) necari, verum, cum aliquando concepisset, adulteria prodidisse partu, ad que excusanda illam legem egregiam (egregia A), cuius paulo ante mentio facta est (f. A), proditam aiunt. Tamen (Sed t. B), etsi visum sit pusillum (pauxillum B) contegisse (contigisse A) ineptum (f. B) crimen, filij indignationem abstulisse minime potuit, qui (quin B), seu quod (quem B) suum tantum (t. arbitrabatur A B) cum alijs communicatum (coniunctatum A) incestum cerneret minusque equo animo ferret, seu quod (quos A) rubori (in ruborem A) esse (suum A) matris luxuriam duceret aut forsan prolem in successionem (aut '— s.] f. A) imperij nascituram expauesceret, reginam illecebram (—em B) ira (ita A) impulsus absumpsit.

LXVIII.

In ordyr after this Quene Semyramys
Descrybed is the olde Saturnus wyfe,
That clepyde is Ops, Rhea or Opys
(Now-a-dayes thies namys be not ryfe),
The which right clerly shoon oute in hir life,
Sumtyme replenesshide with prosperyte
And sumtyme vexyd with aduersyte.

LXIX.

Hir faderr[e] clepydd was Vranius,
Reigned in Grece, a grete and myghty kynge;
Hir modir hight Vesta—John Bochace writeth thus—,
That in hir temple had fyre allwey brennynge.
After Vranius Saturnus reygned kynge,
To whom she was weddyd in maryage,
Both systerr and wyfe in hir fyrst flouryng age.

LXX.

But, for hir deedys hyr to magnyfy,
John Bochace fyndeth noon but oon,
How that she savyde be slyght*e* sotelly

Opis seu Ops vel Rhea (thea A), quæ et Cybele dicitur (qu. — d. f. A), si priscis credimus, inter prospera et aduersa plurima claritate emicuit. Nam Vranij, apud rudes adhuc Grecos potentissimi hominis, et Veste coniugis filia fuit. Que, Saturni regis soror pariter et coniunx, nullo, quod ad nos venerit, facinore se egregiam fecerat, ni muliebri astucia Jouem, Neptunum atque Plutonem (Platonem A) filios a morte cum Saturno a Titano (Tutone A) fratre pacta liberasset (—asse B). Qui (Cui A) cum inscicia (insticia A), ymo insania hominum eui illius in claritatem precipue deitatis euasissent homines, hec non solum regine decus adepta est, quinymo errore mortalium dea insignis et deorum mater est habita, eique templa, sacerdotes et sacra instituto publico constituta sunt. Adeoque enorme malum conualuit, vt laborantibus (laboribus A) secundo bello punico Romanis, quasi pro salutari auxilio missis consularibus viris, ab Attalo, Pergami rege, simulacrum eius expetitum precibus est ritusque sacrorum et ex Pesinunte, oppido Phrygiæ (ex — Phr.] spesumate Asie oppidum quasi A), quoddam deforme saxum sumptum, quod incolæ matrem deum esse dicebant (qu. — d.] f. A), cum (f. A) diligentia Romam delatum atque summa cum reuerentia

Hir sonnys Jupiter, Neptune and Pluton,
That shuld haue dyed be conuencion
Of Saturnus and Tytan, his own brodyre:
A cruell fadyr and she a pytouse modyre!

LXXI.

Affter Opys folowyth next **Juno**, (Bl. 15)
Dowghtyr to hir and vnto Saturnus,
Quene of all goddys—poetys call hyr so—,
Of reamys and rycches notable and famous,
And that be fortune—writers wryten thus—
Moore than be any worke of hir doynge,
That we rede of in ony wrytynge.

LXXII.

In lyke wyse, as was Ops, hir modyre,
So she was weddyd vnto Jupiter,
Kynge of Crete and also hir own brodyre,
Bothe at oon byrth, as seith the cronycler,
Brought vp in Samos, to hir moste lefe and deer;
For they an ymage of grete coste and expence
In hir honour set vp and reuerence;

Überschrift: dearum 493 The qu. 494 n.] most n. 495 writeth wryten

susceptum et, postremo in (f. A B) insigni locatum templo (f. A), tanquam sublime numen atque reipublice salutare per multa secula ceremonijs plurimis apud Romanos et Ytalos cultum est: mirabile profecto fortune ludibrium seu pocius cecitas hominum, an velimus (melius B) dicere, fraus et decipula demonum, quorum opere actum est, vt femina, longis agitata laboribus, demum anus mortua et in cinerem versa et apud inferos alligata et dea crederetur et in tam grande euum fere ab vniuerso orbe diuinis honoraretur obsequiis.

Juno (Vno A), Saturni et (f. A) Opis filia, poetarum carmine et errore gentilium toto orbi prae ceteris mulieribus gentilitatis infectis labe celeberrima facta est in tantum, vt nequiuerint taciti (tacia A) temporum dentes, cum cuncta corroderent (corrodent A), adeo infame exedisse (erexisse A) opus, quin (Hij A) ad etatem vsque nostram notissimum eius non euaserit nomen. Verum ex hac pocius fortunam (—a A) egregiam recitare possumus quam (quoniam B) opus aliquod memoriale (memorabile B) dictu referre. Fuit enim cum Joue illo Cretensi, quem decepti veteres



LXXIII.

And a temple with pylers grete and hye
Of marbyll stoon beld they dydd also,
This lady Juno *for*-to magnyfye
(So grete in the world was no mo),
Graved an ymage, lyke hir from topp[e] to too,
Lyke a virgyne in habyte and clothynge,
Whan that she gothe toward hir weddynge.

LXXIV.

Whan she wass weddyd, this lady of grete name,
To Jupiter, that wass so grete a kynge,
Moor and moore allwey encresyd hir *f*ame;
For Jupiter, that tyme in Crete reygnynge,
Many nacyons and reamys subdvynge
With force and myght, made hys name to sprede,
Wherthrough hys wyfes also went abrede

LXXV.

In so muche, that, whan they both deede were,
The Gentyls, full of errours and ydolatry,
Part for luf and part also for feere
Callyd hym a godd and hir goddes*s*, most hye
Of all goddessys, that ben in erthe or skye;
And euery nacion, as they covde best deuyse,
Ordeynd them templys, rytys and sacrifyse.

507 for] in 514 name 522 goddest

celi finxere deum, eodem edita partu et ab infantia transmissa Samum ibique ad pubertatem vsque cum diligentia educata; Joui demum fratri nupta est (nupsit B), quod per multa secula eidem (eiusdem B) est statua (st. e. B) in templo Sami testata. Nam existimantes Sami (Samij B) non modicum sibi posterisque suis afferre glorie, quod se penes alta (apta A) atque Joui (f. A) desponsata Juno sit (f. A), quam illi (cœli B) reginam arbitrabantur et deam, ne memoria hec (hoc A) dilueretur (dilueret B) facile, templum ingens et prae ceteris orbis mirabile estruxere (extr. B) numinique dicauere (de canere A) suo (eius vor d. B) et ex marmore Pario (paries A) in habitu nubentis virginis eiusdem ymaginem (imagine B) sculpi (sculpti B) fecere temploque preposuere suo. Hec tandem, regi magno nupta, excrescente (—i B) eius in dies imperio

LXXVI.

At grete Cartage, as Virgyll doth express,
Long and many a ȝer[e] she was honowryd
In a grete temple, sett for chefe goddess,
But geyne the Troians hir face allwey lowryd,
Tyll at the last, that Romans gan be flouryd
In victoryes and triumphys marcyall,
Above all odyr[e] callyd most liberall.

LXXVII.

Than gan Juno shewe benyuolence (Bl. 16)
And caste away the olde rancour and yre;
For the Romans gaf to hir reuerence
Next Jupiter, that was chefe godd and syre,
In Capitolio, chefe place of the empyre,
Made hir a temple with grete solennyte,
That with hir husbonde worshypte she myght be.

LXXVIII.

And, lyke as Cristen wymen, grete with chylde,
Whan their labours and throwys drawen nere,
Cryen on Mary, Jhesus modyre mylde:
'Help, lady, that I vnbownden were!'
So the Gentyls, as poetys done vs lere,
Callyd on Juno for helpe and socour,
Goddess of byrth, in euery sele and hour.

atque fama longe lateque nomen ipsius efferente, non modicum et ipsa splendoris consecuta est (f. A). Sane, postquam poeticis fictionibus et insana (in sanis A) antiquorum liberalitate celi regina facta est, quae mortalis regina fuerat, Olympi regnis eam diuicijsque prefecere necnon et illi coniugalia iura atque parientium auxilia conmisere (commiscere B) et alia longe plura ridenda pocius quam credenda, ex quibus, sic humani generis hoste suadente, multa illi vndique constructa sunt templa, altaria plurima, sacerdotes, ludi et sacra more veteri instituta; et, vt de reliquis taceam, post Samos celebri veneracione ab Argiuis (arginis A), Achaye populis, et a (et a f. B) Cartaginiensibus diu honorata est et postremo, a Veijs (necijs A) Romam delata (—am A), in Capitolio et in cella Jouis optimi maximi non aliter quam viro iuncta suo locata sub vocabulo Junonis regine a Romanis, rerum dominis, ceremonijs multis et diu culta est, etiam postquam in terris apparuit deus homo.

LXXIX.

The next goddess of grete magnyfycence,
That John Bochace his style dyuerteth to,
Qwene of Sycyle, a lady of high prudence
Emong all odyr, that autours vpon goo:
Hir name is **Ceres**—all poetys call hir so—
Goddess of cornys growynge on the grounde;
For mannys sustinaunce first she didd them founde.

LXXX.

Toforn that ony corn or whetys were
In the begynnyng of the worlde rounde,
The peple had neyder brede, wyne, ale ne bere,
But ete swych, as grew out of the grounde.
In tho dayes no deyntes dydd abounde;
But fruete of trees to them wass mete right goode,
Dranke cold watere, that rennyth in the floode.

LXXXI.

In that seson nature wass so stronge,
That it nedydd lytell confortacion
Of hote metys and drynkess euer-amonge,

Ceres, vt nonnullis placet, vetustissima Siculorum regina fuit tantoque ingenio valuit, vt, cum agrorum excogitasset culturam, prima apud suos boues domuit et iugo assuefecit et adinuento aratro atque vomere eorum opere terram proscidit sulcisque semina tradidit; quae cum in amplissimam (—a A) segetem excreuissent, ea (haec B) spicis eruere, lapidibus terere, fermenta (—o B) conficere et cibum (in c. B) deducere homines glandibus (gr. A) et pomis siluestribus assuetos (—as A) edocuit. Quod ob meritum, cum mortalis esset femina, eam deam frugum arbitrati sunt et diuinis honoribus extulere eamque Saturni et Cybeles credidere filiam. Huic preterea vnicam ex Ioue fratre fuisse filiam, Proserpinam, dicunt; eam (—que B) maxima matris turbacione ab Orco (orto A), Mollosorum rege, raptam et diu quaesitam volunt, multis hinc fabulis occasionem prebentes. Fuit preterea et Ceres altera apud Eleusim, Attice regionis ciuitatem, eisdem (eiusdem B) meritis penes suos clara, cui Tripth던omum (Triptolenium B) obsequiosum fuisse volunt. Quas eo quod vetustas deitate et honoribus (hominibus B) eque extulit, sub vno tantum nomine ambarum ingenia retulisse satis visum est. Harum, edepol, ingenium vtrum laudem an execrer nescio. Quis enim damnet vagabundos (uagos B) siluestresque (siluestres quis A) eductos in vrbem (vrbes B) nemoribus homines? Quis ritu ferarum viuentes in meliorem

As now we se throught euery nacion.
For it is com to swych[e] debilytacion,
Tha*t* lytell sekness ouerthroueth a man,
Quenchyth his nature, that he ne ryse can.

LXXXII.

This consyderynge, the noble Qwene Ceres, (Bl. 17)
In hir dayes—for she wass most wytty—
That mannys nature dayly dydd decrese,
Of veray compassion mevyd inwardly,
All hir wyttys and mynde she dydd apply
To help nature with a confortatife
In-to the strength and lengthynge of mannys life.

LXXXIII.

The bareyn erth, that no thyng forth didd brynge,
First she sue wyth whete, as we do rede;
Share and plowe wass of hir fyndynge,
Ȝokk and teeme and also the shelbrede;
Wylde bullokkys also, stronge of hede,
She dydd atta*m*e and joyne vnto labour,
To kytt the erth[e] for mannys foode and socour.

566 Than. 580 attaine

euocatos frugem? Quis glandes mutatas in segetes, quibus corpus (f. A) lucidius, vegetiora membra et alimenta humano vsui conformiora prestantur? Quis musco (musto A), vepribus arbustisque incompositis obsitum orbem in cultum, in (f. B) pulcritudinem et vtilitatem publicam versum? Quis rude seculum in ciuile? Quis a desidia in contemplacionem excitata ingenia? Quis vires (viros B) torpentes in speleis in vrbicum seu rusticanum exercicium (exercitum B) tractas (—os B), quibus tot ampliate vrbes, tot de nouo condite, tot aucta imperia, tot mores spectabiles inuenti cultique sunt frumentarie artis adinuenta (inu. B) noticia? Que cum de se bona sint (sit et B), que dicta sunt omnia, reor, inditio plurium (iud. pl.] nisi quis iudicio plurimum B), si quis faciat, dicetur insipidus (f. B). Demum (deinde B) versa vice quis laudet (Ind. B) multitudinem sparsam, siluas incolentem, glandibus pomisque siluestribus, ferino lacte herbisque atque melle (f. B) fluente (—o B) assuetam, soluta (solutasque B) curis habentem pectora, sola nature lege contentam, sobriam, pudicam et doli nesciam, inimicam feris tantum et auibus, in molliores atque incognitos euocatam cibos, e quibus, nisi

LXXXIV.

When corn wass rype, this lady ferthermor
Taught to thressh the greyn out of the eere
And than to grynde it—that neuer wass found tofor—,
Twyx two grete stonȝs, the mele for-to appere,
Diuyded it through a small bultere
From the paless and the charfe-bran
(As thies bakers) bettyr, than I tell can.

LXXXV.

For this inuencyon and grete commodyte
The peple dydd hyr divyne reuerence,
Thought, she passed our mortalyte
And ferr excedyd all worldly prudence,
Made hir templys with sacrifyce and incense
And callid hir 'Dea frugum Ceres,
Doughter to Saturnus and to Sybeles.'

---

nos ipsos decipimus, secutum cernimus, vt in abditis adhuc latentibus vicijs exitumque timentibus aperiretur (aperietur A) iter et procedendi prestaretur securitas? Hinc arua eousque communia terminis et (f. B) fossa (fessa A) distingui cepta sunt, agriculacionis subiecta (—e A, subiere B) cure et partiri inter mortales cepere labores. Hinc meum et tuum venit in medium, nomina quidem inimica pacis publice et priuate. Hinc pauperies seruitusque necnon et litigia, odia cruentaque bella et vrens in circuitu euolauit inuidia, que egere, vt vixdum curüate falces in messem in acutos, rectos (rectosque B) in sanguinem gladios verterentur. Hinc sulcata maria et Occiduis Eoa cognita et Eois Occidua. Hinc mollicies corporum, sagina ventris, ornatus vestium, accuratiores mense, conuiuia splendida, torpor et otium aduenere, et, que in dies vsque illos friguerat, Venus calefieri cepit maximo orbis incommodo, et, quod (quid B) deterius forsan est, si minus eque labentibus annis vt sic (fit B) celi seu bellorum ira culta (cultu B) respondeant, subintrant (Sg. B) illico annone, penuria, et duriora priscis consurgunt ieiunia, seua fames nunquam siluis cognita gorgusciolos (gurgustiola B) intrat inopum non absque diuitum persepe periculo. Hinc turpis, effera (et effœta B) macies, infernus (infernalis B) pallor et titubanti (titubenti A) incedens gradu debilitas morborumque et festinate mortis multiplices exoriuntur cause. Quibus inspectis vna cum innumeris alijs vix scio, ymo scio, quia longe aurea (antea A) illa, licet rudia et agrestia fuerint, his nostris ferreis cunctisque seculis preponenda sint.

LXXXVI.

After Ceres **Minerua** cometh next folowynge,
The which*e* also clepid is Pallas,
A virgyne noble, in wytt so much flowrynge,
That foltysshmen supposid, that she wass
Without natiuyte in ony erthly place;
And sum men say, in Kynge Ogigius reyne
Beside a lake—Tritonium—she was first seyne.

LXXXVII.

And, for by cause after in that londe
Many merveluss men saw of hir werkynge,
That were seen wroght of no mannys honde
Euer toforn be sight or be herynge,
Therfor not oonly in Affrike hir name did sprynge,
But monge the Grekys also she gate grete fame;
For to Athens she gaf the cytees name.

LXXXVIII.

That tyme in kunnynge the Grekys did excell (Bl. 18)
All odyr nacions, that vndir heuen be;
For ther was callid of wysdom the well
And in Athens a grete vnyuersyte
Of liberall science for all men, that were fre;
For seruyle personys that tyme didd not stody
But in handecraftys to excercyse the body.

Überschrift: dea sapiens 602 Tr.] callid Tr.

Minerua, que et Pallas, virgo (dicta B) tanta claritate conspicua fuit, vt non illi fuisse mortalem originem stolidi arbitrati sint (sunt A) homines. Aiunt quidam (quidem B) hanc (h. in Attica B) Ogigij regis tempore apud lacum Tritonium haud longe a sinu Syrcium minori primo visam in terris et cognitam, et, quoniam tractu temporis multa facientem vidissent ante non visa, non solum apud rudes Affros, verum apud Grecos, qui tunc (ea B) tempestate prudentia anteibant (anmbant A) ceteros, absque matre ex Jouis (ionis A) cerebro (crebro A) genitam et (e A) celo lapsam (sparsam B) creditum est. Cui ridiculo errori tanto plus fidei auctum est, quanto occultior eius fuit origo (o. fuerit B). Hanc ante alia voluere perpetua floruisse virginitate; quod ut (et A) pleniori credatur fide, finxere Vulcanum, ignis deum, in (id est B) concupiscentie

LXXXIX.

Thies Athenyens, in whom was all clergy,
To this lady gaff so grete credence,
That they beleuyd vpon hir oonly,
In all wysdome gaf hir preemynence;
And, for in wytt she hadd most excellence,
Thei said, from heuen down she com slydynge,
From Jupiters brayne, that wass chefe godd and kynge.

XC.

This wyse Pallas, as the poetys feyne,
Emong the Grekys fonde firste clothemakynge,
That neuer toforn knowen wass ne seyne,
First toosyde the woll from all superfluous thynge,
Kempt it after and to the rokk didd it brynge
And with hir fyngers twyned out a threde
And eft anodyr, that all folke myght take hede.

XCI.

Whan it wass sponne and in-to ȝern ibrought,
Ȝyt was not hir labour ne werke in perfeccyon.
Anodyr crafte than after this she sought:
To bryng thies thredys in a dewe conneccyon
Stodyed soore in hirr inwarde affeccion,
Tyll that she hadd founde lomys craftily
To weyfe the thredys therin orderly.

617 Athenyensys 634 into

carnis feruorem diu cum ea luctatum superatumque. Huius insuper incognitum omnino omnibus ante lanificium inuentum fuisse volunt. Nam ostenso, quo ordine purgata superfluitatibus lana eaque (eoque A) dentibus mollita ferreis apponeretur colo atque demum digitis deduceretur in filum (filium A), textrine excogitauit officium eaque (eoque A) docuit, quo pacto internecterentur (intercuterentur A) inuicem (f. B) fila et tractu pectinis iungerentur et calce solidarentur (Sg. B) in textum. In cuius opificij laudem pugna illa insignis eiusdem et Arachnes (aragones A) Colophonie recitatur. Vsum insuper olei eousque mortalibus inauditum hec inuenit docuitque (docuit atque B) Atticos (hacticas A) bacas mola terere trapetisque (tar. A) premere. Quod quia multum vtilitatis afferre visum

XCII.

An odyr thyng also this lady ingenyous,
That neuer was sown in ony cuntre,
Out of trees brought forth, most plentevous,
The holsomest lyquor—oyle—, that men myght se;
Pressede the levys of olyves myghtile,
Tyll all the lyquor down*e* didd dystyll,
And than therwith grete vessels made fulfyll.

XCIII.

This was a cause, that she was preferryd
Tofor Neptunus, godd of the see,
At Athenys whan they contendyde,
Who shulde gife name vnto the cyte.
To this appoyntment aggreyd both he and she,
That, which cowde make most merveluss operacion,
Of that grete cyte shuld haue the nominacion.

XCIV.

Anon Neptunus with his grete trydent (Bl. 19)
Stroke the erth, till that *it* rofe on tweyne,
Out from the which, to werr*e* redy bent,
Roose vp an horss armyde, as poetys feyne;
And Pallas hir spere pycched down pleyne
In-to the erthe, and out anon gan sprynge
A faire grene olyve, full of fruete hangynge.

XCV.

The which consideryng wele the Athenyens,
The armyd horss was token of batayle
And the grene olyve shewyth in his pretens

---

sit, ei aduersus Neptunum in nominandis a se Athenis (hattenis A) attributa victoria creditur. Volunt (voluit A) eciam huius fuisse opus, cum iam quadrigarum prima reperisset vsum, ferrum in arma (a. arte B) conuertere, armis corpus tegere (contegere B), aciem bellantium ordinare et leges omnes, quibus eatur in pugnam, edocere. Dicunt preterea eam numeros inuenisse et (vt A) in ordinem deduxisse (ed. B), quem in hodiernum vsque seruamus. Ceterum ex osse cruris alicuius auis seu ex palustri potius calamo eam (ea A) tibias seu pastorales fistulas primum

Rest and pece, the whiche is more avayle
To euery cyte, therfor thei toke counsayle
And in conclusyon fell to that intent,
That Pallas token was more expedyent.

XCVI.

Therfor the name she gaf to that grete town,
Callid it Athens, that Cycrops edifyed,
The which was kynge therof and bare the crown
And also firstman, that euer sacrifyed,
As in poetys it is testyfyed;
For he an ox slewe and made oblacion
To Jupiter firste of eny nacyon.

XCVII.

But, for-to cess of this dygressyon
And speke of Pallas, as we erst began,
Anodyr thynge also was hir inuencion,
The which excedith wytt of many a man;
For, as myn autour Bochace tell can,
Cartys and charys she found for caryage,
That foforn hir were not in vsage.

XCVIII.

Armour also oute of yrne and stele
She forged firste the body to defende,
That mannys lyfe hath savyd many a sele.
Therfor all pryncys ow hir to commende,
This noble goddess, that Jupiter down sende
To teche them so to fyght on their party,
That fewe geyn many myght gete the victory.

(primam B) composuisse credidere (credere B) easque in terras e celo deiecisse, eo quod flantis redderent turgidum guttur et ora difformia (deformia B). Quid multa? Ob tot comperta prodigia deitatum largitrix antiquitas eidem sapiencie nomen (numen B) attribuit. Quo intuitu tracti, Athenienses ab ea nuncupati et, eo quod ciuitas apta studijs (st. a. B) videretur, per que quisque fit prudens et sapiens, eam in suam sumpsere tutelam eique arcem (artem A) dicauere et, ingenti templo constructo suoque numini consecrato, in eodem illam effigiauere oculis curuam

XCIX.

Nowmbers also, as oon, two and thre,
After an ordyr first she dydd express,
The which in cowntyng is gret commodyte;
For all thyngess, that be both more and less,
By weyght, mesure and nowmbres men redress,
And therfor Pallas, thof she had not els doon,
Is commendable gretely for this allon.

C.

Morouer ȝitt, as seith John Bochace, (Bl. 20)
In beholdynge the byrdes bare shank-bone,
Or els of reede in sum fenny place
As she sumtyde had hir contemplacion,
Of armonye and swete modulacion
Instrumentys she found first be kunnynge,
Pypys, trumpys and shalmvys loude blowynge.

CI.

For thies grete dedys in especyall
Throught all Grece goddess most souereyn
They clepid hi*r*, and in memoryall
Of hir in Athenys rychely thei dyd ordeyn
The grettest temple, that men toforn had seyn,
With an ymage of hirr shap*e* and vysure,
In cost and craft that was a ryche figure.

CII.

And, for she was lady of sapience,
A bowynge loke in yeen had this ymage,
In token that selden be experyence

703 hit

(tornam B), eo quod raro noscatur (nascatur B), in quem finem sapientis tendat intentum, galeatam, volentes ob id sapientum tecta et armata significari consilia, indutam lorica, eo quod ad quoscunque (quocunque B) fortune ictus semper armatus sit sapiens, longissima munitam hasta, vt comprehendatur sapientem in longinquo spicula (spiculo A) figere, preterea cristallino egide — et in eo Gorgonis (Medusæ g. B) caput infixum (fixum B) — protectam, pretendentes ob hoc lucida sapienti omnia esse

Their intent is known, that be wyse and sage;
And, as she stode, this lady, in hir stage,
An helmet ryche, made artificyally,
Vpon hir heuede, the which didd signyfy,

CIII.

That Wysdome wyll his counsell kepe secre,
Keveryd and armyd, that few folk shall it know;
Hyr body clade in an haburgon, for she
And, who so wyll this wyse Pallas folow,
Geyns euery stroke of fortune and sorow
Be wele armyde and stronge with pacyence,
That on hym enter no furyous vyolence.

CIV.

A longe launce this lady hadd in hand,
For Wysdom sendeth allway his dart a-farr;
A cristall shelde, as clere as glass glyterand,
And therin festenyd, blakker than pych or tarr,
Gorgonys hede, that many a man dydd marr;
For, who so fyxed hys ye sore thervpon,
He was transformyde in-to an hard ston.

CV.

Crystall shewyde hir clere intellygence;
The Gorgonys hede, that full of serpentys wass,
Is a sygne, that she be hirr prudence
Wrought swych mervels th*orough* euery place,
That ydyotis, the which cowde not compasse
In her myndys hir craft ner hir werkyng,
Were harde as stonys in their vndirstondyng.

719 sorow] of s. 732 throught

tegumenta eousque (eosque B) serpentina semper astucia adeo premunitos, vt saxei eorum intuitu videantur ignari, eiusque in tutelam noctuam posuere firmantes prout in luce, sic et in tenebris videre prudentes debere (f. B). Tandem huius mulieris fama atque numinis reuerencia se adeo longe lateque diffudit tantumque fauit illi veterum error (—ri A), vt (vt illi B) fere per vniversum (v. orbem B) eius in honore (in h.] honorem A) templa construerentur et celebrarentur sacra, eousque conscenderet, vt in Capi-

CVI.

They put also *v*nto hyr a warde, (Bl. 21)
A nyght-crowe, for this significacion,
That Wysdome seth as wele esy as hard;
Of all derkness he hathe certifycacion
Clere as lyght to make a declarcion,
Twyx gode and ill *to* set a difference.
Thus wass she peynt, this lady of prudence.

CVII.

In this Pallas, the goddess notable,
That wass so sotell of inuencion,
The deedys *alle* be right commendable;
For all on vertu was sett hir affeccion,
Euer bydynge styll in on perfeccyon,
A pure virgyne to hir lyves endyng,
To flessly lustys neuer consentyng.

CVIII.

But now ȝe shall here of a lady,
That was as famous and much more notable
Throught the world for bewte of body;
But in clenness she wass no thyng so stable,
Goddeys of luf callid most venerable,
Venus, Quene of Paphos and Cypress,
As old poetys in their bokys express.

736 into 746 sett was

tolio penes Jouem optimum maximum cella dedicaretur eidem et (ut B) inter potissimos Romanorum deos cum Junone regina et ipsa pariter regina (f. B) haberetur. Sunt tamen nonnulli grauissimi viri asserentes non vnius Minerue, sed (quam A) plurium (plurimum B), que dicta sunt, fuisse comperta; quod ego libenter assentiam, vt clare mulieres ampliores sint numero (inumero B).

Venerem Cyprianam fuisse feminam quorundam arbitratur opinio. De parentibus autem a nonnullis ambigitur. Nam alij eam Cyri cuiusdam et Syrie (Cyrie B) volunt filiam, quidam vero Cyri et Dyonis, Cyprie mulieris; nonnulli, reor (f. B), ad eius extollendam pulcritudinis claritatem Jouis et Dyonis predicte (—am B) genitam asserunt. Sane, ex

CIX.

Who was hir fadyr, sum men make a doute,
What erthly kynge or prynce souereyne;
And of hir modyr the trowth is not tryede out,
Who she was: for sum ther ben, that seyn,
Cyrus doughter and Sirya she was, pleyn,
Or els Dyone; and that is most lykely
To be truethe, as poetys testify.

CX.

Svm ther be—and therof many oon—,
For the grete bewte and fayreness excellyng
That seyn and byleve in their opinyon,
The said Dyone hir modir, without lesyng,
And Jupiter, that is the heuenly kyng,
Hir fader wass; and, as the poetys seyn,
Cupido he gate on hir, his doughter, pleyn.

CXI.

All thies opinyons set asyde
Of hyrr kynrede and hyr natiuyte,
What so they were, John Bochas will not hyde
To speke of hyrr rather for hyr bewte,
The which excedidd our mortalite,
Than for any act or inuencyon,
That he of hyr fyndeth ony mencyon.

---

quocunque sit patre genita, eam inter claras mulieres potius ob illustrem eius pulcritudinem quam ob dedecorosum inuentum (decor. meritum B) describendam censui. Tanto igitur oris decore et totius corporis venustate emicuit, vt sepe intuentium falleretur credulitas. Nam quidam illam ipsum celi sydus, quod Venerem nuncupamus, dicebant, alii eam (etiam B) celestem feminam in terras ex Iouis gremio lapsam et breuiter omnes, ceca (tetra B) obfuscati caligine, quam sciebant a mortali feminam editam, immortalem asserebant deam eamque infausti Amoris, quem Cupidinem vocitabant, genitricem totis nisibus affirmabant nec illi intercipiendi stultorum intuentium mentes varijs gesticulacionibus deerant artes. Quibus agentibus meritis eousque itum est, vt nequeuntibus obsistere obscenitatibus multis (mulieris B), quas e uestigio non tamen omnes scripturus sum, et Iouis filia et ex deabus vna etiam venerandissima

CXII.

So grete the bewte wass of hyr vysage (Bl. 22)
And all the body of swyche formosyte,
That many were brought in-to swych[e] dotage,
Beholdyng hir, gaf this credulyte,
Sayde, the selfe sterr and planett she shuld be,
The which is Venus, oon of the *sterres* seven,
That in their orbys meve contrary to heuen.

CXIII.

An heuenly woman odyr dydd hir call,
In-to erth slyden sodenly
From Jupiters lapp*e*, kyng and godd of all;
And thus euery man of hir shortly
Seyde, she wass immortall, veryly;
And ȝyt they knew hir fader and hir modyr,
The which were erthly folke, as be odyr.

CXIV.

To tweyne husbondys weddyd was Venus
(Which was the fyrst, it is not in certeyn):
Kynge of Lemnos, callyde Vulcanus,
Adonys after, a*lse* sum men seyn,
The whiche of a wylde bore was slayne.
After hym husbond she hadd*e* noon,
Lyved in advoutry and fornycacion

---

habita sit. Nec solum apud Paphum (paphos A), vetustissimum Cypriorum opidum, thure solo placata est — nam mortuam et incestuosam feminam eo existimabant delectari (d. existimabatur B) odore, quo (que A) viuens in prostibulorum voluptabatur spurcicie —, verum et apud naciones reliquas et Romanos, qui templum ei sub titulo Veneris genitricis et verticordie (—de B) aliisque insignibus olim struxere. Sed quid multa? Hanc duobus nupsisse viris creditum est; cui (f. B) primo (p. nupserit B), non satis̃ certum. Nupsit ergo, vt placet aliquibus, ante Vulcano (—u*m* B), Leminorum (Lemn— B) regi et Jouis Cretensis filio. Quo sublato nupsit Adoni, filio Cynare (Cynyræ B) atque Mirre (Myrrhæ B), regi (regis B) Cypriorum; quod verisimilius michi videtur quam, si primum virum Adonem dixerimus, eo quod seu complexionis suo (suæ B) vicio seu regionis infectione, in qua plurimum videtur posse lasciuia,

CXV.

With a squyere of hir first husbonde,
Callyde Mars, *which* godd *is* of batell;
Vulcanus togydere them *both* fonde:
The fable is known; it nede not more to tell.
Wyves and maydens also she dydd compell
To vse the flessh in open strumpetry
And ordeyned places therin for-to ly,

CXVI.

The which in Englond styes men *do* call,
A bordell-howse of swyth vnthryftyness,
To exercyse actys venereall
Permytted for this *encheson*, doutless,
To avoyde more vnclenness;
And ȝit men deme *it* in many place elswhere
To be as son spede of a brothell as theere.

CXVII.

For this inuencyon I can not gif jugement
Of prayse or disprayse to Venus specyall;
For sum men thynke a vys conuenyent
In avoydyng of more syn, that myght fall,
And sum sey: 'Lechery is so common ouer all,
That they, that be professyd to chastyte,
Both men and women, ȝit many grete brothels be.'

809 ench.] cause 818 vnto

seu mentis corrupte malicia factum sit. Adone iam mortuo in (f. A) tam grandem luxurie pruritum lapsa est, vt omnem decoris sue claritatem crebris fornicacionibus, non obfuscatis oculis (n. o. o.] f. B), maculasse videretur, cum (c. iam B) adiacentibus regionibus notum foret eam a Vulcano, viro primo, cum armigero (—e A) compertam; ex quo creditum (—am A) fabulam adulterij (—eri A) Martis et eiusdem sibi comperisse (—ruisse B) locum. Postremo autem, vt ab impudica fronte paulum (paululum B) ruboris abstersisse videretur et lasciuiendi ampliorem sibi concessisse licentiam, infanda turpitudine excogitata prima, vt aiunt, meretricia publica adinuenit et fornices instituit et matronas inire compellit (—pulit B), quod execranda (execradum scelus B) Cypriorum consuetudo in (qui A)

CXVIII.

I myghte wryte more of this Venus, (Bl. 23)
If I shuld excede myn autour.
But this is his sentence compendyous,
How that the Cipryans first didd hir honour
Long toforn Cryst and Mary, virgynall flour,
And longe sythen nacions odir many
Bothe in Rome and odir placys in Italy,

CXIX.

The which a temple made for hir allon;
For she wass modyr vnto Kynge Ene,
That after the batell com from Ilyon,
Callyd Troy, with a grete nave,
Slowe Kynge Turnus, a bolde knyght and harde,
And weddyde Latinus doughter, Lauinia,
The which that tyme reigned in Italia.

CXX.

I pass from Venus and to an odyr go,
A nobyll lady, an excellent pryncess,
Now callyd Isys, toforne clepyd Io,
Throught all Egypt souereyne goddess;
For ther she was both of more and less
Honowryd long with sense and sacrifyse
Bothe forn and after, that Cryst from deth did ryse.

---

825 nacions] in n. 831 T.] Turinis (?) Überschrift: seu] sum

---

multa pertracta (proiecta B) secula testata (satis t. B) est. Seruauere quidem diu mittere virgines suas ad littora, vt forensium vterentur concubitu et sic future castitatis sue libamenta persoluisse viderentur Veneri et suas in nupcijs (nuptias B) quesisse dotes. Que quidem abhominanda stulticia postea penetrauit ad Italos vsque, cum legatur hoc (f. B) idem aliquando (a. i. B) fecisse Locrenses (lotrenses A).

Isis, cui ante nomen Yo, clarissima non solum Egipciorum regina, set eorum postremo sanctissimum et venerabile numen fuit. Quibus tamen fuerit temporibus aut ex quibus nata parentibus, apud illustres historiarum scriptores ambigitur. Sunt autem, qui dicant (—unt B)

CXXI.

Of what lynage or kynrede certenly
This lady was, cronycles are not pleyn:
For sum sey, that she was, veryly,
Doughter to Inachus, that first in Grece didd reygne,
And Phoroneus sister she wass, thei seyn,
The which*e* reigned *hath*, as men *vs* tell,
In tyme of Jacob, called of Israel.

CXXII.

Sum Promotheus doughtir sey she wass,
That was long after—ȝerys many oon
After Kynge Cycrops—kyng at Athenas;
In his dayse Isys was at Argon.
But, levyng of thies wryters dissencion,
In hir tyme she was moste of pryse
Of all wymen, most fayre and most wyse.

CXXIII.

Therfor poetys feyn in poesy
(In the boke of Ovyde ȝe may rede),
Jupiter, the godd in heuen on hy,
For luff of hir tooke mannys lykeness and wede,
And, whan *that* he had*de* doon the dede,
For feere of Juno, his own weddid wyfe,
Chaungyd Io to a kow fayrest in-lyfe.

---

850 After] And in 855 feynen

---

illam Inachi (ynati A), primi regis Argiuorum (arginorum A), filiam et Phoronei sororem, quos constat Jacob (Jacobi B), filij Ysaac, tempore superesse (imperasse A). Alij Promethei genitam asserunt regnante apud Argos Phorbante, quod longe post primum tempus effluxit. Nonnulli eam fuisse temporibus Cycropis (Cecropis B), Athenarum regis, affirmant, et quidam insuper aiunt Lincei, regis (aff.— r.] f. A) Argiuorum (Arginorum A), eam floruisse temporibus; que quidem inter celebres viros varietates (diuersitates B) argumento non carent. Hanc inter feminas suo euo egregiam fuisse et memoratu dignissimam tradunt omnes (t. o.] f. A). Verum omissis scriptorum discordancijs, quod (qui A) plurimi (—um A) arbitrantur, imitari mens est, eam scilicet (similem A)

CXXIV.

Juno, suspect, desyred the cowgh to haue; (Bl. 24)
He myght not deny: it was but litell thynge
So noble a qvene of hir lorde to crave!
To Argus anon without taryynge
She commaunded to haue the kepynge;
For he hadd yeen a hundreth and ȝit mo,
That bakeward ne forward she myght not skape hym fro.

CXXV.

Ther she mornyd in hir mynde within,
This lady Yo, for hir transmutacion,
That in no wyse she myght eskapyn,
Tyll that Mercury by a new swete modulacion
Brought thys Argus in-to dormytacion
And with a swerd, as he satt nappynge,
Smote of hys hede most parfytt in seynge.

CXXVI.

Than was Yo at hir lyberte,
Fledd from Grece, hir faders own*e* londe,
Durst not for fere byde in the cuntre,
In all haste cam to the see-sonde,
And, as it happyd, a shypp[e] *she* redy fonde,
Entryd the see with a small meyne,
And in-to Egypt in all hast she dydd flee.

Inachi (ynati A) regis fuisse filiam. Quam etsi poete veteres fingant ob venustatem forme placuisse Joui et ab eo oppressam et ad occultandum crimen in vaccam transformatam potentique (petentique B) Junoni concessam et Argum custodem a Mercurio cesum vacceque a Junone oestrum suppositum et eam deuectam (denectam A) cursu rapido in Egiptum ibidemque pristinam a se recuperatam formam et ex Yo Ysibel (Isidem B) appellatam, ab historie veritate non discrepant, cum sint (sicut A), qui asserant a Joue adultero oppressam virginem eamque, ob perpetratum scelus metu patris repulsam (imp. B), cum quibusdam ex suis conscendisse nauem (nauim A), cui vacca esset insigne, et ingenio plurimo ac ingenti preditam animo, regnorum cupidine agitatam, secundo vento ad Egipcios transfretasse et ibidem apta (actam B) desiderio regione comperta constitisse. Tandem, cum non habeatur, quo pacto obtinuisset

CXXVII.

The shypp[e], that she ouer the *see* in sayled,
A whyte kowe depeynte had for his sygne,
And therfor poetys a kowe hir feyned
With cloven clees and hornys sharp[e] of tyne.
But, whan she com the lond Egypt within,
She saw, the pepull had no manere cunnynge,
But as bestys without reson lyvynge,

CXXVIII.

Without*e* craft, without*e* lorde or kynge.
This witty lady togyder didd them call
And to on place fyrst*e* dydd them brynge,
Persu*a*dynge them with tonge rethorycall
To thynke, that they were creatures racionall
And vndirstondyng hadd of goode and ill
And shuld not therfor folow their bestly wyll,

CXXIX.

Tawght them to sowe and to eyre the lonnd,
Wheras toforn thei lyvyd wyldely,
Made lawys, to the which them self they bonde,
And morouer she fond ingenyously,
That yche man myght to odyr conueniently
Speke his intent: she gaf them a language
And ordeynd lettyrs and wrytyng to that vsage.

Egiptum, fore certum creditur, quod ibi reperisset (comp. B) rudes inertesque populos et humanarum fere rerum omnium (r. o. fere B) ignaros ac ritu potius brutorum viuentes quam hominum. Non absque labore et industria celebri illos docuit terras colere, sulcis cultis committere semina et tandem collectas in tempore fruges in cibum deducere, preterea vagos et fere siluestres in vnum se redigere et datis legibus ciuili more viuere, et, quod longe spectabilius in muliere est, coacto in vires ingenio, literarum ydiomati incolorum (—arum B) conueniencium (coniuen. A, conuenirent B) caracteribus (vor lit. B) adinuentis aptioribus (ijsdemque apis B) ad doctrinam, qua lege iungerentur, ostendit. Que, vt de reliquis taceam, adeo mirabilia insuetis hominibus visa sunt, ut arbitrarentur facile non ex Grecia venisse Ysidem, sed e celo lapsam; et ob id spiranti adhuc diuinos honores instituere (in. omnes B). Cuius quidem numen (numine

CXXX.

The which consideryng, the Egipcyans, (Bl. 25)
That thies grete dedys passid our nature
To warke suyche meruels, mannys wytt or womans,
Thought, that she was noon erthly creature,
But oon of the heuenly bodyes pure,
Common down oonly for their socour:
With dyuyne reuerence therfor didd hir honour.

CXXXI.

Bothe in hir lyfe and, whan that she was dede,
So grete a goddes *therfor* clepyd she wass,
That vnto Rome hir fame abrode spredd;
And ther a temple Ysys dydd purchass
With lyke sacrifyse, as she in Egypt hass;
And so the errour of hir deyte
Sprange forth hyderword with grete solemnyte.

CXXXII.

Of this Yo and of Jupiter,
A*lse* Ouyde seith in his feynynge,
Epaphus com, their son and prynce full dere,
That of all Egypt afterword wass kynge,
With whom Pheton made grete contendynge
Of noble byrthe: for he was Phebus son,
That all the world brought to combustyon.

B) fallente ignaros dyabolo in tam grandem, ea mortua, atque famosam venerationem euasit, vt Rome, iam rerum domine, illi templum constitueretur pregrande et (et in B) Egipciaco ritu quotannis solemne sacrum institueretur. Nec dubium, quin ad Occidentales (occiduas B) vsque et (f. A) ad barbaras naciones hic penetrarit error. Porro huius tam clare femine vir fuit Apis, quem vetustas erronea Jouis et Neobis (Niobes B), Phoronei filie, filium arbitrata est, quem aiunt Egialio (Agialeo B) fratri Achaie (Actaie B) regno concesso, cum Argis triginta quinque regnasset annis, secessisse in Egiptum et vna cum Yside imperasse, eque deum habitum et Osirim seu Serapium (Serapim B) nuncupatum. Esto sunt (sint AB), qui dicant Ysidi Thelogonum quendam fuisse virum et ex ea suscepisse Epaphum, qui Egipcijs postea prefuit et Jouis ex ea filius existimatus (extim. A) est.

CXXXIII.

Thys rownd world, thys erthy habytacion
After the opinyon of men historyall
In-to thre partyes taketh hys diuysyon:
Europa, Affrica and Asya, most of all.
The west-parte men **Europa** call
And for this cause, as I shall declare:
For of a wyman it the name bare.

CXXXIV.

Europa after sum mannys estimacion
The dowghter wass of Phenyx, *the* Kynge;
But many mo sey without dubytacion,
Agenor hir fader wass. This maide flowrynge
In femynyn bewte through all Grece dydd sprynge
In so muche, that the grete Jupitere,
Or he hir se, luffid hir most entere,

CXXXV.

Ordeynd a shypp[e] and cam, slyly saylynge,
In-to Agenors lond, callyd Tyre or Sydon,
Wher as Europa with odyr maydens ȝynge

929 Eur. men 931 the n. it

Europam arbitrantur quidam filiam fuisse Phenicis; verum longe plures eam Agenoris, Phenicum regis, genitam dicunt et tam mirabili formositate valuisse, vt amore inuise (eius i. B) Cretensis caperetur Jupiter. Ad cuius rapinam cum moliretur insidias potens homo, actum voluit (volunt B) lenocinio verborum cuiusdam, vt ex montibus in litus (littusque B) Phenicum lasciuiens virgo armenta patris sequeretur et, exinde rapta confestim atque naui, cuius albus thaurus erat insigne, imposita (imponita B), deferretur in Cretam (Ceretam B). Vagari licencia nimia virginibus et aures faciles cuiuscunque verbis prebere minime laudandum reor, cum contigisse sepe legerim hijs (sic B) agentibus honestati nonnunquam (earum B) notas turpes imprimi, quas (quam A) etiam perpetue demum (deinde B) castitatis decus abstersisse (abstergere B) non potuit. Ex hijs fabulam, que (qua B) legitur Mercurium (danach per quem eloquenciam lenonis cuiusdam significant B) impulisse ad litus armenta Fenicum et Jouem, in thaurum versum natantemque (vacantemque A) in Cretam, Europam virginem asportasse, causam sumpsisse liquido (liquide B) patet. Verum in tempore rapine huius prisci discrepant. Nam, qui antiquiorem ponunt, regnante Argis Danao factam volunt, alij

Was wont to sport hyr, and, man with them non,
This tyme espyed and occasyon,
When *that he* best myght*e* haue his pray,
Came vp sodenly and stale hir away.

CXXXVI.

And, for the shypp[e], that she was ravysshed in, (Bl. 26)
With a whyte bull ouer-all was depeynted,
Therfor thies poetys in their bokys feynyn,
That Jupiter his deyte commuted
In-to a bull with hornys, as thei were gylted,
And whyte as snow, that she shuld delyte
(He was so meke) vpon his bak to sytt.

CXXXVII.

Of hir wer geten the noble bredyr thre,
Eacus, Mynos and Radamant,
The which in hell thre *myghty* juggys be
Of dampnyd sowlys vnder the blak tyrant,
To whom all Furyes ben obeysaunt;
And morouer a statue, all of brass,
To *hir* was ordeynd be Pytagoras.

944 th. he] Jupiter 959 hir] Europa

regnante Occisio (Acrisio B) et, qui (per A) postremi sunt, Pandione (Plandione B) rege Atheniensibus imperante, que (quod B) magis (iugis A) Mynoys, filii Europe, temporibus conuenire videntur (Sg. B). Hanc aliqui a Joue oppressam simpliciter volunt et inde Astero (Asterio B) Cretensium nupsisse regi et ex eo Mynoem, Radamantum et Sapadonem (Sarpedonem B) filios peperisse, quos plurimi Jouis dicunt fuisse filios (d. fil. J. fu. B), asserentibus nonnullis Asterum (Asterium B) Jouemque idem (eundem fuisse B). Que disceptatio dum (cum B) spectet ad alios, claram tanti dei connubio plures Europam volunt, affirmantes insuper aliqui, seu quia nobilitatis fuerit (fuerat B) egregie — nam (seu quod B) Phenices multis agentibus (f. B) meritis suo (f. A) euo pre ceteris scematibus (stemmatibus B) claruere maiorum — seu dominij (diuini B) et (f. B) coniugis veneracione seu filiorum regum (regnum B) gratia vel ipsiusmet (ipsismet A) Europe virtute precipua, ab eius nomine Europam partem orbis tertiam in perpetuum (p. honorem B) nuncupatam. Quam profecto ego insignem mulierem virtutibus (v. m. B) non solum ex concesso orbi nomine arbitror (f. A), sed a spectabili ex ere statua (danach ut Varro refert B) a Pictagora (Pythagora B), illustri philosopho, Tarenti (carenti A) Europe dicata nomini.

CXXXVIII.

Libia, of whom that odyr part of the word
Hath his name and denominacion,
As oldest autours in theyr wrytynge*s* recorde,
Descendyd immedyatly by generacyon
From Epaphus, which hadd the gubernacion
Of all Egypt, with Qwene Cassyopea:
To them was doughter this lady Lybya;

CXXXIX.

And weddid was to a man of *grete* powere,
Of whoos name is made no mencyon;
By hym hadd a chylde, after a grete doere,
Callyde Busyrys, the tyrant Egiptyon.
This ladyes gestys, that in hir tyme were doon,
Are consumed with longe annosyte;
And ȝit right grete they were, it is lykle.

CXL.

For all that part, that she was of lady,
After hyr dethe to hyrr perpetuall fame
Hyr suggettys clepyde it Lyby,
Even aftyr hyr contynvynge ȝit the name:
This is a signe, she was a noble dame
And in hyrr tyme of grete autoryte,
To womanskyns perpetuall precone.

960 world

Libia, vt vetustissimi volunt auctores, Epaphi, Egiptiorum regis, fuit filia, ex Cassiopia (Cassiopeïa B) coniuge, eaque (Eque A) nupsit Neptuno, id est extero (danach homine ab Ægypto B) atque potenti viro, cuius proprium nomen ad nos vsque non venit, et ex eo peperit Busiridem immanem, postea superioris Egipti tirannum. Huius magnifica opera ab annis creduntur consumpta; sed ea fuisse permaxima (max. B) satis argumenti prestat, eam tante apud suos fuisse auctoritatis, vt eius Affrice pars, cui imperauit Libia, omnis de suo nomine appellata sit.

CXLI.

Hydertoward, folowynge John Bochas, (Bl. 27)
I haue described thies goddessys notable
In lyke orderr, as he in Latyne hase.
Now wyll I chese swyche, as were commendable
Next them most by their dedys laudable;
And at **Camilla** first I wyll begyne,
That was a quene and also a virgyne.

CXLII.

Hirr fader was *i*clepyd Methabus,
That of the Volscoes was the oldest kynge,
Hir modyr Casmilla—Bochas wryteth thus—,
The which*e* dyede of hir in chyldberynge;
Therfore hyr fader, to solace his mornynge,
Of the chylde 'Camilla' callid the name,
And but oon lettyr hyr modyr had the same.

CXLIII.

From the day of hir natiuyte
Fortune wass to hyr no thynge frendly,
All belapped in aduersyte,
As ȝe shall here anon in hir story:
For in hyr byrthe didd hyr modyr dy,
And soon after within a lytell space
In that lande byfell a trubl*o*use case,

988 clepyd was 999 h. m. didd 1001 trubleuse

Camilla insignis et memoratu dignissima virgo fuit et Volscorum regina (regi A). Haec, ex Metabo, Volscorum rege (Haec—r. f. A) antiquissimo et Casmilla coniuge genita, nascens matri mortis causa fuit. Nam, cum enixa paruulam (paruula B) moreretur, a Methabo patre vna (vnica B) tantum ex materno nomine dempta litera Camillam (s. Camillam B) filiam nuncupauit in sui solacium. Huius quidem virginis a natali suo die seuera fortuna fuit. Nam paululum post matris funus Methabus, Priuernatum (primatorum B), ciuium suorum, repentina sedicione regno pulsus, nil per (f. A) fugam arripiens preter paruulam hanc filiam suam sibi pre ceteris rebus dilectam asportasse in exilium potuit. In quod cum solus pedesque miser effugeret (fug. B) et in vlnis sociam (filiam B)

CXLIV.

Ageyns the kynge a grete rebellyon,
That he vnneth*e* myght eskape away.
The commons made an insurreccyon,
In his own londe that he ne byde may,
Compellyd was to flee *from* the contrey
Withouten ony odyr creature
Saue this infant, this lytell virgyne pure.

CXLV.

As he fledd, this kynge, on fote, allon
And in his armys bare this chylde also,
Cam to a floode, that ouer the brynkes was goone,
Emason—the cuntrey clepid it so—,
Ouer the which nedelyngys he must go,
Or els his enmyes, pursvynge nere behynde,
With blody dethe of hym had made an ende.

CXLVI.

And with his chylde he cowde not ouer swyme,
But if thei bothe shuld haue drownyd be:
So depe the watere was ouer the bryme,
That no remedy fynde cowde he ner se,
But that drenchyd shuld be he or she;
Wyt ȝe wele, he was a sory man,
Sowght all the weyes, that he ymagyn can.

CXLVII.

Anon a conceyte com vnto hys mynde, (Bl. 28)
Put in of Godd to his saluacion,
To his spere-shafte his doughter for-to bynde,

deportaret Camillam, ad Emasenum (Damascenum B) fluuium pridiano ymbre tumentem deuenit, nec cum onere infantule prepeditus posset enatare, in oportunum deuenit consilium porrigente Deo, qui celebrem futuram virginem ignobili absummi fato nolebat. Illam igitur suberis cortice inuolutam iaculo, quod forte ferebat, allegauit (allig. B) atque Dyane deuouit, si seruasset incolumen, et vibrato totis viribus brachio iaculum cum filia (—am B) in ripam transiecit aduersam, quam e uestigio nando secutus est et, cum illam Dei munere comperisset illesam, in mi-

And to Dyana made his supplicacion,
To whom he vowyde with humylyacion
The lytell chyldes perpetuall virginyte;
For Dyana was goddes of chastyte.

CXLVIII.

When he hadd made his oracion,
With all the myght, that he hadd, and powere
Tooke the dart without longer dylacion,
Pykked it ouere the brode, depe watere,
And he, anon swymmynge, folowyng aftere,
Fonde hir save, withowten hurtt or harme,
Was gladd—Godd wote—, toke hir in his arme,

CXLIX.

Enteryd the wodys hym selfe*n* for-to hyde
And mervelusly norysshed vp the chylde
Withowten ony odyre maner guyde,
Gaf it mylke of bestys, that were wylde,
And in their skynnys lappyd hir and hylde,
Tyll that she grewe out of chyldehode
And monge wylde bestys cowd go and ren abroode.

CL.

Than gaf she hyr to all the poyntes of werr—
A dart to keste with hir armys strenge,
Stonys also in slyngys to throw ferr,
Arowys to bere and shoote in bowys longe,
The wylde bestys to pursue euer-amonge

1036 Gl. was

seria letus siluarum pecijt latebras nec absque labore plurimo paruulam educauit lacte ferino. Que cum in validiorem euasisset etatem, tegere ferarum corpus cepit exuuijs et tela vibrare lacertis fundasque circumagere, arcus tendere, gestare pharetras, cursu ceruos capreasque siluestres insequi atque superare, labores femineos omnes despicere, virginitatem pre ceteris (ceteris omnibus B) inuiolatam seruare, juuenum amores ludere et connubia potentum procerum omnino respuere ac sese totam Dianæ (dydane A) obsequio, cui pater deuouerat, exhibere. Quibus exercicijs durata virgo, in patrium reuocata regnum, seruauit robore

And to ouercome them in rennynge:
She wass as swyft as swalow of flyynge.

CLI.

All womans labours she didd refuse
And set hir purpose in virginyte;
Flesshly lustys she wold *neuer* vse,
Grete maryages of gentyls of that cuntre
Forsoke; for she wold neuer weddyd be,
But folow Dyana, and huntynge exercysed,
Euer chaste, as hir fader promysed.

CLII.

When she was know*en* in hir faders reigne,
This noble lady, so stronge and so hardy,
To be their quene she was callid home ageyn
And reigned theere ȝerys and dayes many,
Kept the lande, that non was so hardy
To attempte to do ony trespace,
Tyll that from Troy cam thyder Eneas,

CLIII.

Twyx whome and Kyng Turnus roose a batell (Bl. 29)
For Lavynya, that was Latinus eyre,
To the which fyght, as Virgyle dothe tell,
Many princes thyder didd repeyre
On Turnus part with all, that they myght reyre:
And Camilla, to help hym with hir myght,
Ageyns Eneas come with many a knyght.

1053 n.] noon 1065 b.] grete b. 1070 hir] all h.

inflexo propositum. Tandem, cum a Troya Eneas veniens Lauinam (Lauiniam B) sumpsisset coniugem (in c. B) et ob id bellum inter eum Turnumque Rutulum esset exortum congregantibus eis vndique copias, Camilla, Turni partibus fauens, cum grandi Volscorum agmine venit auxiliatrix eidem et, cum sepius armata irruisset in Frigios (Phrygios B) et die (de B) vna acriter pugnans multos occidisset ex eis et (f. A) nouissime Corebum quendam, Cibelis sacerdotem, armorum eius auida sequeretur (ins— B), ab Arunce (Arunte B) quodam (quod B) ex hostibus sagitta sub papilla letaliter percussa maximo Rutilorum (Rutulorum B) damno moribunda collapsa est et sic (f. A) inter armata exercitia expirauit.

CLIV.

Often-tymes the Troians she made flee
And many slow of them with hir own honde;
In batell so expert and stronge was she,
That geyns hirr stroke myght*e* no man stonde
On foote ner horsbake th*o*rough all the londe.
And ʒit she was *i*slayne of a cowarde
Vnwarely, whan she toke no regarde.

CLV.

For on a day, as she was in the showre
Of marcyall fyght and slayne had many oon,
She folowyd oon Corebus to haue his riche armour;
Arrunx, hir enmy, of the Troians oon,
Waytede his tyme and mete occasyon,
With an arowe vndir the papp hir shett,
That was all nakyd, non armour for-to lett.

CLVI.

Down she fell emongys hir meyne
Dede to the ground with sorough and weylynge;
And forthwith hir host gan turn*e* bak and fle,
Vpon ho*r*sbake as fast as they myght flynge,
Camilla, the Quene, dede home caryynge,
And beryed hyr with many a wepynge teere;
For neuer ʒitt was suyche on reygnynge there.

1076 throught 1089 hosbake

Hanc intueantur, velim, puellule hodierne et, dum sui iuris virginem adultam et pro libito nunc latos agros, nunc siluas et lustra ferarum accinctam pharetra discurrentem, labore assiduo lasciuias, illecebres appetitus prementem, delicias atque molliciem, accuratas offas et elaborata pocula fugientem et constantissimo animo coeuorum iuuenum (f. B), non dicam amplexus, sed (scilicet B) verba etiam respuentem viderint, monite discant, quid eas in domo, patria, quid in templis, quid in theatris, in quibus spectancium multitudo et seuerissimi morum censores conueniunt, deceat, minus quidem honestis negare aures, os taciturnitate frenare, oculos grauitate compescere (danach mores componere B) et gestus omnis suos honestatis mole comprimere, otia, commessationes, lauticias nimias,

CLVII.

Beholde this virgyne, ȝe maydens, now-a-dayes
And se, how myghty she was in batell
On foote, on horsbake, provyde at all assayes,
In wylderness the which had leuer dwell
Than in chambers with Venus to mell;
For, who so wyll kepe their virginyte,
Must fle bad felashipp[e] and kepe them selfe secre.

CLVIII.

Ten sibillys, cunnynge in prophecy,
Many autours seyn that there were,
Iche from odir callide distinctly
Be proper namys, as thei of cuntre bere;
For by this name 'sybyll', as Grekys vs lere,
Euery parsonne may be callyde of right,
That in their myndys beren Godd of myght.

CLIX.

Emonge thies sybylles Bochace putteth tweyne: (Bl. 80)
The firste **Erythrya** wass callyde by hir name
Or els Eryphyla—he is not in certeyn;
But monge all sybylles she wass of grettest fame.
At Babilon born she was, this same,
Toforn or Troy the Grekys hadd destryed;
And all that batell clerly she prophecyed.

1112 destroyed

choreas et iuuenum vitare consorcia, senciantque, quoniam nec optare quodlibet nec, quod licet, agere sanctum (factum B) sit aut (f. B) castitati (—e B) conforme, vt prudentiores (prude*ncio*re A) facte et laudabili virginitate florentes in sacras nupcias mature maioribus (moribus A) obtemperantes suis deueniant.

Erithrea (Erythræa B) seu Eriphila mulier ex sibillis vna et insignis plurimum fuit. Quas quidem sibillas decem fuisse numero quidam putant easque proprijs designant nominibus et, quoniam plurimum vaticinio valuere omnes (danach et quod diuina consilia nossent B), sic illas cognominant. Nam 'syos' Celico sermone Deus Latine sonat (syos—son.] Aeoli σίους deos uocant B), 'biles' autem mentem dici dixere (b.—d.] et βουλή

CLX.

And sum ther ben, that trow*en* veryly,
That she was in the dayes of Romulus,
Wonderys thyngys made in prophecy
Of Cristen feithe and of our Lorde Jhesus,
The which*e* is a grete strength to vs
And to the Jvys vtter confusyon,
That byleve not the incarnacyon.

CLXI.

This prophetyss that tyme tolde longe beforne
The Grekys labours sumtyme at Ilyon
Of them, that were not that tyme borne;
So clerely touched the destruccion
Of Troy, that noon cowde make addicion
Ner put awey: it wass so euery thynge
Tolde, as thow she had seen the doynge.

CLXII.

The Romayns empyre also she dydd declare
In a fewe versys—the chaunges varyable,
How myghtily in batell they hem bare,
And how that Fortune, neuer oon ne stablę,
By hir grete powere and whele euer mutable
Out of kynges consules in dydd brynge
And last of all emperours allon reignynge.

---

consilium deorum B) et ideo sibille quasi mentis (—e A) diuine seu mente Deum gerentes. Ex quibus venerabilibus omnibus hanc fuisse celeberrimam referunt et eius apud Babilonios aliquandiu ante Troyanum bellum fuisse originem, esto (ast B) nonnulli eam Romuli, Romanorum regis, tempore (—is A) vaticinatam putent (—ant B). Huius, vt quidam dicunt, nomen fuit Eriphila seu (sed B) Erithrea, ideo nominata, quia apud Erithream insulam diu morata sit et ibidem plurima eius carmina sint comperta. Fuit igitur tantum (tanta vis B) eius ingenij aut oracionis aut deuocionis meritum in conspectu Dei, vt vigili studio, non absque diuino munere, meruit (meruerit B) — si verum sit ab ea dictum, quod legitur — futura tanta claritate describere, vt euangelium pocius quam vaticinium videatur. Sic et Romanorum imperium casusque varios paucis versibus com-

CLXIII.

This Erythrya, namyd so of an yle,
Where she longe dwellyd and prophecyes made,
So grete of wytt wass, that, what she dydd compyle
Of ony nacion, what fortune so they hade,
Jvys or Gentyles, whedur they shuld flowre or fade,
—So grete she was with Godd and *of* swych vertue—,
That all hir seyynge provyd allwey true.

CLXIV.

And, that she was be Goddys inspiracion
With grace fullfylled, it semythe be hir werke;
For she toforn spake of his incarnacion,
Hiss life, his passyon and of the clyp*pis* derke,
His goynge doun to Hell, a place merke,
And his vprist and heuenly ascendynge
And at the laste to jugement his commynge.

CLXV.

This is a token of grete holynes; (Bl. 31)
And, that she is worthy reuerence
Befor all Gentyles, that Bochace doth express,
Hir body cleen from all concupiscence
Of flesshly syn, as many gif credence;
For selden vertue so grete hath dominacion,
Where vnclennes hath place and habitacion.

---

plexa est longe ante eius inicium, vt nostro seculo breuem (breue A) pocius epitome*m* (epythoma A) scripsisse videatur quam predixisse futurum; et (danach folgt homo B), quod longe maius meo iudicio est archanum diuine mentis, non nisi (nec non B) per figuras verum (veterum B) et implicata (implicita B) prophetarum, ymo sancti spiritus, per prophecie verba predictum aperuit incarnandi verbi misterium, iam nati vitam et opera, prodicionem, capturam, illusiones et inhonestam mortem resurrectionisque triumphum et ascensionem et ad extremum iudicium rediturum (reditum B), vt historiam dictasse, non venturos predixisse actus apareat. Quibus meritis et dilectissimam Deo fuisse arbitror et pre ceteris gentilium mulieribus venerandam. Sunt, qui asserant insuper eam virginitate perpetua floruisse, quod ego facile credam; non

CLXVI.

What tyme she dyed or in what regyon,
Cronyclers maken no memory.
Therfor to conclude hir descripcyon,
To all wymen this noble, *cleen* lady
Giffythe a perpetuall precony,
That in a woman found was swyche vertue
And suyche cunnynge to speke of Criste Jhesu.

CLXVII.

Anodyr sybyll, a divyne prophetyss,
Callid **Almathea** or els Deyphebe,
In John Bochace boke descrybede is,
Glaucus doughter, a godd of the se.
In Campany at Cumas born was she,
So olde of age, that tyll Tarquynys dayes
From Troyes subuersyon she lyuyd, as sumen sayes.

CLXVIII.

In poetys fabuls of hir it is feyned,
That Phoebus lovyd hir ouer all thynge
And for hir virginyte disteyned
In prophecy gaf hir grete cunnynge,
Many ȝerys mo than odyre lyvynge;
'But I beleue rather', seith myn autour,
'That she had this prophetycall honoure

---

enim in contagioso pectore tanta futurorum lux euulsisse (effulsisse B) potuisset. Quo tempore seu qua in parte decesserit, abolitum est.

Almachea (Amalthea B) virgo, quam quidam Deiphebem (—oben B), Glauci filiam, vocant, ex Cumis, Calchidiensi (Calcidensium B) Campanie veteri opido, originem duxisse creditur; et, cum ex sibillis extiterit vna, Troiane desolacionis tempore floruisse atque in tam longum deuenisse euum, vt ad Prisci Tarquinij, Romanorum regis, vsque tempus deuenerit, arbitrantur aliqui. Fuit huic antiquorum testimonio tanta uirginitas, ut tot seculorum spacio nulla (ant.— nulla f. A) viri contagione fedari passa sit; et, quamquam poetarum testentur fabule (t. f.] litteræ t. B) hanc a Phebo dilectam et eius munere et longeuos annos et diuinitatem obtinuisse, ego quidem reor virginitatis merito eam ab ipso vero Sole, qui illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum, vaticinij suscepisse

CLXIX.

'Of Hym, that is of rightwysness the son,
'The which*e* all*e* men doth enlumyne,
'Withoute whoos grace no thinge we can kon
'Of oure own selfe nere ȝit ymagyne'.
But of this sybyll forth to determyne,
Virgyle seith, she ledd Eneas
To Hell, there Anchises, his fader, was,

CLXX.

Tawght hym also, how that he shuld plese
Proserpina, the Quene infernall,
And all the odyr furyous manes;
A golden braunche he bare vnder his pall,
The which he sought the woode ouer-all
Besyde Auernus, the Tartareus lake,
Where they to Hell their jorney didd first take.

CLXXI.

To Rome also cam this olde sybyll, (Bl. 32)
Whan Tarquinius Priscus reigned kynge;
And, as sum cronyclers in their wrytynges wyll,

---

lumen, quo multa predixit scripsitque futura. Huic (Hinc B) insuper in (f. B) Baiano litore secus Auerni lacum dicunt insigne fuisse oraculum, quod quidem et ego vidi audiuique, quod seruet ab ea cognomen vsque in hodiernum (diem h. B). Quod etsi corrosum sit vetustate plurima et incuria semirutum (semirritum A), etiam sic in ruinis (s. in r.] sit numinis A) maiestatem seruat veterem et admirationem prestat adhuc intuenti magnitudinis sue. Sunt preterea, qui dicant hanc (eam B) Enee profugo ducatum ad inferos prestitisse, quod ego non credo; sed de hoc alias. Qui autem illam plura vidisse secula volunt, asserunt eam venisse Romam et Tarquinio Prisco nouem attulisse libros, ex quibus, cum negaretur a Tarquino (—io B) precium postulatum, tres eo vidente conbussit; et, cum die sequenti ex sex reliquis illud idem precium, quod ante ex nouem petiuerat, postulasset asseruissetque, ni daretur, tres e uestigio exusturam, die (et d. A, quod cum fecisset d. B) sequenti pro reliquis (reliquos A) a Tarquinio petitum (p. pretium B) suscepit. Quos cum seruasset, a posteris compertum est eos Romanorum facta omnia continere; quam ob causam maxima cum diligencia post hec Romani ser-

Nyne bookys of prophecy she dydd brynge,
And, for Tarquinius gaf not hir askynge,
Thre of them she brent aforn his face
And saide, that odyre shuld folow the same trace;

CLXXII.

The next*e* daye, but if she hadd the pryce
Of all nyne, bren shulde odyr thre,
And next day aftere, folowynge hir deuyce,
The laste thre bren also shulde she.
And, whan Tarquinius *Priscus* this dydd se,
Grauntyd hir axyng, what she wold haue;
And so the syx*e* bokys were kept save.

CLXXIII.

For all the Romans actys they didd conteyne,
Whan they flowryd most in chyualry,
As it was after vndirstonden pleynė
Of their tryumphys and their victory.
Wherfor thoo bokys preservyde were warely,
That, when they were of ony thyng dowtable,
To them they ʒede as vnto an oracle.

1208 Of] Of all

---

uauere et iuxta oportunitatum exigenciam (exigentia B) de futuris consulturi ad eosdem quasi ad oraculum recurrebant. Michi quidem durum est credere hanc eandem extitisse cum Deiphebe (Deiphobe B); eam tamen apud Siculos clausisse diem legimus et ibidem diu eius tumulum ab incolis demonstratum est.

Studijs igitur et diuina gracia illustres efficimur, que nemini se dignum facienti denegata (—i A) sunt. Quod si spectaremus desidia (ia*m* no*n* ut fit d. B) torpentes, sentiremus plane, quod tempore (t. sine frugi B) perdito ab vtero (ab v. p. B) etiam annosi morientes deferamur (absque omni decore deferantur B) in tumulum. Demum, si ingenio et deitate (Dei gratia B) peruigiles valent femine ad tantam diuinitatem sanctitatemque prouenire (ad—prou.] f. A), quid hominibus (uiris B) miseris (f. B) arbitrandum est, quibus ad omnia promptior est (f. A) aptitudo? Si pellatur ignauia, in ipsam quippe euaderent deitatem. Fleant igitur et tabescant (danach omnes uiri B), quibus tam grande donum inercia sublatum est,

CLXXIV.

Take hede, all men, *of* the wytt and diuynyte
Of thies wymen, and your self apply
To take exemple of freyle femynyte!
When in youre selfe ȝe can non suych espy,
Put awey all ydell slogardy
And exercyse youre wyttys, I deuyse,
That wymen from you bere not away the pryse!

CLXXV.

After thies sybyllys I gaf my meditacion,
Which shulde succede their nob*yll* prudence;
And famous **Cyrce,** of all incantacion
Goddesse most souereyne, for this conuenyence
To descrybe I thought to do my dilygence,
For that she was Phebus doughtere dere,
That by his mevynge causeth the long ȝere.

CLXXVI.

Hir modyr was a nymphe of the occean,
Hir brodyr kynge of Colchos, Oethe.
The Sonnys doughter, I thynke, she was callyd than,
For she excellyde all odyr in bewte;
Of herbys also knowlege hadd*e* she,

1220 noble 1223 I th. to descr.

et se inter homines animatos fateantur lapides! Quod fiet, dum suum crimen confitebuntur elingues.

Circe (—es B), cantationibus suis in hodiernum vsque famosissima mulier, vt poetarum testantur carmina, filia fuit Solis et Perse nymphe, Occeani filie, sororque Oethe, Colcorum (—lch— B) regis; Solis, vt arbitror, ideo filia dicta, quia singulari floruit pulcritudine seu quia circa noticiam herbarum fuit (fuerit B) eruditissima vel pocius quia prudentissima in agendis, que omnia Solem diuersis habitis respectibus dare nascentibus mathematici arbitrantur. Quo autem pacto relictis Colcis (Colchis B) Ytaliam pecierit, minime (me m. B) legisse memini. Eam Etheum (Ætheum B), Volscorum montem, quem de suo nomine dicimus in hodiernum vsque Cyrceum, incoluisse omnis testantur (t. historiæ B). Et, cum (eum B) nil preter poeticum legatur ex hac tam celebri muliere,

The which vertue by phylosophurs sentence
The Son*ne* ȝyueth by heuenly influence.

CLXXVII.

But, how she com in-to Italy (Bl. 38)
From Colchos, we haue no wrytynge.
But on an hyll she dwellyd *there on* hy,
Circeus after hir the name berynge.
Odir story of hir we haue no-thynge
But in poetys, which of hir do feyne,
That she was enchauntryce most souereyne.

CLXXVIII.

Thei sey, that, shyppys by hyr yle sailynge
Owder by purpose or by tempestys,
With hir wychcraftys and *hir* enchauntynge
She chaungyd *men* in-to dyuerse bestys;
And, as *we* fynde in the Troians gestys,
Vlixes, most prudent and sotell,
With this Circes *a* longe tyme dydd dwell.

CLXXIX.

All his felaws she had transformyd,
And he hym self by help of Mercury
Hir incantacions all eskapyd,

1238 in] of in 1244 she

recitatis succincte poeticis, quo prestabitur ingenio, mentem excuciemus credencium. Volunt igitur ante alia quoscunque nautas, seu ex proposito seu tempestatis impulsu ad dicti montis, olim insule, litora applicantes, huius artibus conatis (arte *et* cantatis B) carminibus seu infectis veneno poculis in feras diuersarum specierum fuisse conuersos et hos inter vagi Vlixis (Vlyssis B) fuisse socios eo Mercurij mediante consilio seruato. Qui cum euaginato gladio mortem minaretur venefice, socios reassumpsisse in formam redactos pristinam et, per annum contubernio vsus eiusdem, ex ea Thelegonum (Theologonum B) suscepisse filium dicunt et ab ea plenum consilij (—lium A) discessisse; quo sub cortice hos existimo latere sensus. Sunt, qui dicunt (—ant B) hanc feminam haud longe a Gayeta, Campani (Caieta Campanię B) opido, potentissimam fuisse viribus et sermone nec magni facientem (magnificantem B), dummodo aliquid conseque-

Spekynge to hir so eloquent*e*ly,
That she began to luf hym inwardly
And, for-to plese hym, hys felaws didd restore
To their olde shapp*e*, that they were in bore.

CLXXX.

With hir a ȝere Vlixes there dwellyd
And gate a chylde, that hight Thelagonus,
In-to his cuntre from thens saylyd
Ageyns hir will, as seith Ouidius;
But neyder herbe, crafte ne *hir* charm*us*
Might make Vlixes to tvrne ageyn the sayle,
And so hir craft on hym wolde not preuayle.

CLXXXI.

This Cyrces, as sum *autours* seyne,
Dwellyd in the prouynce of Campany
Not ferr from Caieta, a myghty woman, pleyne,
Both in wytt and strength eke of body,
Made litell force, if she myght com therby,
To gete richess owder be right or wronge.
And, who so euer drowe to hir emonge,

CLXXXII.

With feyre wordys and bewte transcendynge
Tysede them in-to concupiscence,
Sum made thevys robbynge and revynge,

1258 charmes 1261 aut.] men

retur optatum, a nota illesam seruasse pudicitiam (ti f. A) et sic multos ex applicantibus suo littori blandicijs et ornato sermone non solum in suas illecebras traxisse, verum alios in rapinam et (f. B) piraticam impulisse, nonnullos omni honestate postposita ad exercenda negocia et mercimonia dolis incitasse et plures ob sui singularem dilectionem in superbiam extulisse, et sic hij, quibus infauste mulieris opera humana subtracta videbatur ratio, eos ab eadem in sui facinoris feras merito crederetur fuisse conuersos.

Ex quibus satis comprehendere possumus hominum mulierumque conspectis moribus multas vbique Circes esse et longe plures homines lasciuia et crimine suo versos (s. v.] sub — auf neuer Zeile — uersos

Sum mansleers with cruell violence;
Few or noon from hir eskaped thens,
But they were roted in vnthriftyness
And lyke wylde bestys lyved be ravyness.

CLXXXIII.

It is said, this grete incantatryce, (Bl. 34)
This faire Circe, this sotell lady,
In auguracyon that clepyd was so wyse,
To Pycus joyned in matrimony,
Saturnus son and kynge in Italy,
Taught*e* hym to haue vndirstondynge,
What shuld byfall, by byrdes chyterynge.

CLXXXIV.

But afterward through fals gelusy,
For that Pycus luffid an odyr specyall,
This Cyrce, right wrothe and angry,
Hir enchaunt*e*mentys began to call,
Turnyd hir husbonde, a creature racionall,
In-to a nutthache, by whoos grete garrulacion
Thies augurers takes ofte prognosticacyon.

1278 was j.

B) in beluas; Vlixes (Vlysses B) autem Mercurij consilio predoctus (perd. B) prudentem virum satis euidenter ostendit, quem adulancium nequeunt laqueare decipule (decipue A), quinymo et documentis suis laqueatos persepe soluit a vinculo.

Reliquum satis patet ad historiam pertinere, quo (qua B) constat (constant A) Vlixem (Vlyssem B) aliquamdiu permansisse cum Circe. Fertur (Refertur B) preterea hanc eandem feminam Pici, Saturni filij, Latinorum regis, fuisse coniugem eumque augurandi docuisse scienciam et ob zelum, quia Pomonam (Ponionam A) nympham adamaret, eum in auem sui transformasse nominis. Erat enim illi domesticus picus auis, ex cantu cuius et motibus (moribus B) sumebat de futuris augurium, et, quia secundum actus pici vitam duceret, in picum versus dictus est. Quando seu quo mortis genere aut vbi hec defuncta sit Circe (—es B), compertum non habeo.

CLXXXV.

Anodir lady of Cyrces consanguynyte
In John Bochace is full wele descrybed,
The kyngys doughter of Colchos Oethe,
Brodyr to Cyrces, as aforn I rehersed,
Callyd **Medea**. This lady was lerned—
Of what maistere, John Bochas cowde not fynde;
For it is passydd out of mannys mynde.

CLXXXVI.

In all the vertue and strengthe, that is in herbys,
She was expert: few men *be* so wele.
She cowde also with syngynge of charmys
The heuenly bodyes troble many a sele,
Reyse grete wyndys, that men myght fele,
And, whan she wold, the sky beyng clere,
Sodenly a tempeste make appere.

CLXXXVII.

Rynnynge waters she wold*e* make stond styll
And turne their cowrs euen contrary,
Confect venymys and poysons at hir wyll,
Fyres to go and bren sodenly
Ferr or neere by crafte of enchauntry:
All this she cowde brynge to perfeccion;
And, if crafte fayled, she vsyde interfeccion

1292 I aforn 1293 was] w. and 1308 vnto

Medea, seuissimum veteris perfidie documentum, Oete (filij Persæ B hinter O.), clarissimi regis Colcorum (—ch— B), et Perse (Hypseȩ B) coniugis filia fuit, formosa satis et maleficiorum longe doctissima. Nam, a quocunque magistro instructa sit, adeo herbarum vires familiares habuit, vt nemo melius, nouitque plane (f. B) cantato carmine turbare celum, ventos ex antris ciere, tempestates mouere, flumina sistere, venena conficere, elaborantes (elaboratos B) ignes ad quodcunque incendium componere et huiusmodi perficere omnia. Nec illi, quod longe peius, ab artibus fuit dissonus animus; nam deficientibus eis (his vor d. B) ferro vti arbitrabatur leuissimum. Hec Jasonem Thesalum (—ss— B), eo seculo conspicuum virtute iuuenem, a Pelia patruo, sue

CLXXXVIII.

With swerde or knyfe: a cruell vengeaunce,
A kyngys doughter to vse sorcery
And murther also, the which had suffysaunce
Of all prosperyte, that men myght se with ye!
But, more of hir to tell*e* brevely,
I thynke to leve *all* the longe process;
For it is manyfest ouer-all, as I gess,

CLXXXIX.

How that Jason sumtyme owt of Grece (Bl. 35)
With many a bolde and lusty ȝonge knyght
Come to seke and wyn the golden fleese;
And, whan she saw hym, forthwith, anon-right
Hir feith and trouth to hym she dydd*e* plyght:
Cupydo ys bronde so sore had hir inflamed,
That hym to folow she was no-thynge ashamed,

CXC.

But stale out priuely of hir faders lond
And—ȝit wele wersse—made a sedicyon,
Ageyns hir fader with powere and stronge honde
The comunalte to make insurreccion,
That she and hir dereward luf Jason
Myght eskape, vnknowynge the kynge,
Whyle he was occupyed in werfarynge.

1327 ins.] an ins

(dafür Jasonis hinter pr. B) probitati insidianti, sub pretextu gloriosissime expedicionis missum in Colcos (—lch— B) ad aureum surripiendum (suscip. B) vellus, eiusdem capta prestantia dilexit ardenter egitque ad eius promerendam graciam, vt orta (f. A) inter incolas sedicione patri suscitaretur bellum et consequendi votum Jasoni spacium prestaretur. Quis hoc etiam sensatus arbitraretur homo, quod ex vno oculorum intuitu opulentissimi regis exterminium sequeretur? Eo igitur patrato scelere, cum dilecti iuuenis meruisset amplexus, cum eodem secum patriam substantiam omnem (o. s. B) trahens, clam fugam arripuit nec tam grandi facinore contenta in peius trucem diuertit animum: arbitrata quidem (quidam A) Oetam secuturum profugos, ad eum sistendum in Thomitania, Phisidis (Phas. B) insula, per quam secuturo transitus futurus erat, Ab-

CIXC.

All hir faders tresoure and rychess
Tooke also through fals robery,
Hir brodyr eke by a fals sotelness,
Supposynge, that hir fader hastily
Wolde pursve after with all his navy:
And so he dydd; therfor in Thomytan
This myschevess Medea, this cruell woman,

CVIIIC.

Hir own brodyr slow and all torent,
Lym *for* lyme dispersid all the wey
Of cruelness and for this intent
To tary hyr fadyre in his jorney,
That, whyle he gaderid the bonys vp to ley
In sepulture with woofull exequys,
Of his pursute he shulde tary and myss.

CVIIC.

By this wyle she passed his daungere,
Cam in-to Grece with hir luf Jason.
All the cuntrey mery and gladd were
And in especyall his fader, olde Eson,
The whiche in age was right ferr igoon;

1339 L. fro l.

---

sirtium (Absyrtum B) seu Egialeum (—y— B) puerum, fratrem suum, quem in hoc secum fuge comitem traxerat, obtruncari et eius membra passim per arua dispergi iussit, vt, dum sparsa miserabilis recolligeret genitor et (f. B) eis lacrimas tumulumque daret, fugientibus etiam (interim B) fuge spacium conmodaret. Nec eam fefellerat opinio; sic enim factum est. Tandem, cum post errores plurimos in Thesaliam cum Jasone deuenisset suo Esonemque socerum tam ex reditu*m* (—u B) nati quam ex parta (ex aperta B) victoria predaque et illustri coniugio tanta re- esset (replebat B) leticia, vt reuocatus in floridam videretur etatem, qi paratura regnum arte sua zizaniam inter natas (—os B) et Peliam Thessalis fratrem Æsonis B) seuit easque (eosque B) misere in patrem. Ceterum, labentibus annis exosa Jasoni facta et ab oco eius Creusa (Glauca B), filia Creontis, Chorinthiorum (Co— B) ssumpta, impaciens fremensque, cum multa in Jasonem excogi- prorupit, vt ingenio suo Cerusam Creontisque regiam omnem

But she restoryd hym vnto youth ageyn
Through incantacion *and* herbys, as poetys feyn,

CVIC.

And, that Jason myght haue the regaly,
The kyngys doughters, that was Jasons vnkyll,
Callyd Pelyas, Kynge of Thessaly,
Ther own fadere made them for-to kyll,
That she myght*e* rewle all at hir wyll.
Ȝytt afterworde Jason hir forsoke
And oon Cerusa to his wife toke.

CVC.

Than she for madness toforn*e* Jasons hede (Bl. 36)
Slow his sonnys and hirs cruelly,
And forthwithall into Athens she fledd.
There Kyng Egeus toke hir in matrimony
And a chylde demonyake gate hir by.
But he an odyre son had, most vertuous,
A famouse prynce, callid Theseus,

CIVC.

Whom she thowght for-to intoxicate
With poyson; but, for hir purpose fayled,
Fledd thens also and in-to Grece hir gate.

1351 and] of

(Cer.—o.] Glaucam Creontis filiam et Creontem cum regia omne B) assumeret (abs. B) igne volatili et spectante Jasone, quos ex eo susceperat filios, trucidaret et affugeret (auff. B) in Athenas, vbi, Egeo (Æg. B) nupta regi, cum Medum a se denominatum (demonia tum A) iam filium suscepisset ex eo et (et cum B) frustra Theseum redeuntem temptasset occidere veneno, tertio fugam arripuit et, cum Jasonis in graciam redijsset, vna cum eo, omni Thesalia (—ss— B) ab Agialeo, Pelie filio, pulsi, repatriauit in Colchos senemque atque (f. B) exulem patrem regno restituit. Quid tandem egerit quoue (quo ne A) sub celo seu mortis genere diem clausit, nec legisse memini nec audisse.

Sed, ne obmiserim, non omnis oculis (oculus A) prestanda licencia est. Eis enim spectantibus splendores cognoscimus, inuidiam (in inuidam A) introducimus, concupiscentias (concubinas B) attrahimus omnes; eis agentibus excitatur auaritia (audacia B), laudatur formositas, damnatur squalor et paupertas indigne, et, cum indocti sint iudices et super-

There Jasons luf agey*nes* she obteyned;
But he no longer *in his lond* there reigned,
For Pelyas son, that was right eyre and kynge,
Droofe hym out with batell and fyghtynge.

CIIIC.

Than whome ageyn she went to hir cuntrey
And Jason also, out of Grece expelled,
And hir olde fadere, the whiche was dryfe awey,
In-to his reame ageyne she restoryd.
What she dydd after, it is not remembred,
Ner how she dyed ner in what regyon:
Myne autor seyth, wrytyng he fyn*t*e noon.

CIIC.

Take hede, all virgyns, and withdrawe your sight
From lascyuyous and wanton ȝonge personys!
Be not famylyer nowdir be daye ner nyght!
For, certenly, it shall repent ȝow onys.
If this Medea had so doon, that now goon ys,
Hir faders reame and hir brodyrs life
And she had bene withouten brekk or stryfe.

1379 fynce

---

ficietatibus (superficieb. B) rerum tantummodo credant, sacris ignominiosa, ficta veris et anxia lætis (f. A) persepe preficiunt et, dum abicienda commendant et breui blandientia (blaud. A) tractu, inficiunt nonnunquam animos turpissima labe. Hij nescij a formositate etiam inhonesta, a lasciuis gesticulationibus (g. l. B), a petulantia iuuenili mordacibus vncis (vicijs B) capiuntur, trahuntur, rapiuntur tenenturque, et, cum pectoris ianua sint, per eos menti nuntios mittit libido, per eos cupido insufflat suspiria et totos (cæcos B) incendit ignes, per eos emittit cor gemitus et affectus suos ostendit illecebres. Quos si quis recte saperet aut clauderet aut in celum erigeret aut in terram demergeret, nullum illis inter vtrumque tutum iter est; quod si omnino peragendum sit, acri sunt prohibendi, ne lasciuiant, freno. Apposuit illis natura fores, non vt in sompnum (summum B) clauderentur (claudar. B) solum, sed vt obsisterent noxijs. — Eos quippe si potens clausisset Medea aut aliorsum flexisset, dum erexit auida in Jasonem, stetisset diucius potencia patris, vita fratris et sue virginitatis decus infractum, que omnia horum impudicicia periere.

CIC.

Mantho, dowghter to Tyresyas,
A Thebane born[e], of wytt *was* so sotell,
That in hir tyme ner syne noon lyke hir was
In pyromancy, as thies cronycles tell,
A science, that few men cowde with mell,
Of the Caldeys olde inuencion
Or els of Nembroth, that bylde first Babylon.

CC.

Be the fyre is all the operacion:
Juge thei can by the *mevynge and* coloure
And by the flame also gif declaracion,
By the sownd, the noyse and the murmour,
What shall befall in euery tyde and hour,
Also by bowels of bestes sacrifyed.
Of this to-com this Mantho prophecyed,

CCI.

A spyryte co*niur*ed and sowlys ma*d*e answere (Bl. 37)
To hir questions by playne nigromancy.
But, whan the kyngys slayne at Thebas were,

1388 of w. was] and of w. 1401 con.] combre || make 1403 at Th. sl.

Manto (—th— B), Tyresie (Thir. B) maximi Thebanorum vatis filia, tempore Edipi (Œd. B) regis filiorumque fuit insignis. Hec quidem sub patre magistro tam prompti atque capacis fuit ingenij, vt piromanciam, vetustissimum (—tu— f. A) Caldeorum (Chalde. B) seu, vt volunt alij, Nembroth inuentum, adeo egregie disceret, ut (et A) euo suo nemo melius flammarum motus, colores et murmura, quibus, nescio quo diabolico opere, futurorum dicunt demonstraciones inesse, cognosceret. Preterea fibras pecudum et thaurorum iocinora (ie. B) et (f. A) quorumcunque animalium exta perspicaci cognouit intuitu traxitque sepissime, vt creditum est, suis artibus spiritus immundos et inferorum manes coegit in voces et responsa dare querentibus. Sane, cum iam bello cecidissent Argiui (—ni A) reges, qui Thebas obsiderant, occupassetque Creon ciuitatis imperium, hec, ut placet aliquibus, regem nouum fugiens secessit in Asiam ibique Clarij (Darij B) Appolinis fanum, postea celeberrimum diuinitate, instituit et Mopsum, inclitum sui (f. A) seculi vatem — esto, ex quo conceptum, non prodat antiquitas — peperit. Alij vero

For feere she fledd thens in-to Asy,
Made a temple to Phebus grete and hy
And hadd a chylde—the fader is not known—,
Mopsus, the noblest prophet, that euer was sown.

CCII.

Sum men sey, she com to Italy
And weddid was to oon, callid Tyboryn;
Ferthermore cam in-to Lumbardy
With hir son, that twyx them wass getyn.
A secrete place, hir crafte to vse in,
Myddys a fenny and a laky ground,
Now callid Mantua, there she found.

CCIII.

For Byanor—that was hir sonnys name—,
Whan she wass dede, beldede a cyte
Unto them, that thydere with hir came,
In Lumbardy—ȝit men may it se;
Mantua of Mantho, his modir, cleped he.
Aftere there was borne the noblest poet,
Virgyle Maro, that euer men herd of ȝet.

1412 to v. h. cr. 1420 A.] Where aftere

(f. B) aliter senciunt dicuntque eam cum complicibus quibusdam suis post Thebanum bellum errasse diu et tandem in Ytaliam deuenisse ibique Tiberino (Thyb. B) iunctam (—a A) cuidam concepisse ex eo et peperisse filium, quem Citheonum dixere, a quibusdam Byanorem (Bia. B) etiam vocitatum, et inde cum prole in Cisalpinam Galliam transiecisse (transiuisse B), vbi, cum palustria (plaustra A) loca, Venato (Benaco B) contermina lacui, comperisset sui natura munita, seu vt suis incantacionibus (cantati. B) posset vacare liberius seu vite residuum securius ducere, media in palude insuper eminente aquis solo (solio A) posuisse sedem et ibidem post tempus mortuam atque sepultam. Circa cuius tumulum aiunt Citheonum ciuitatem suis constituisse eamque de matris nomine Manthuam vocitasse. Quidam vero arbitrati sunt eam in mortem vsque constanti proposito virginitatem seruasse, floridum quippe atque sanctissimum opus et laudabile plurimum, ni illud nephastis suis labefactasset (f. A) artibus Deoque vero (vota B), cui dicanda est, virginitatem seruasset.

CCIV.

Sapho of Lesby, a poetyss notable,
John Bochas hathe put in his story,
Emonge olde poetys a woman commendable
For the grete cunnynge, she hadd in poesy;
But of hir kynrede he cowde no thynge espy,
Save that she was borne in Mytelene,
A cyte royall in Lesby, as I wene.

CCV.

Amonge the Musys, that bene in nowmbir nyne,
Vpon Parnaso this poetys dydd dwell,
Tyll she was perfect in their disciplyne
And had wele dronke of Elycon, the well.
Than ferthermore Saphos, as autours tell,
Songys made with dytes of swetness,
That is right herd to many menys dullness.

CCVI.

By hir study she purchased hir so grete fame,
The olde poetys therof wytnessynge,
That she hath a perpetual name

Saphos (—pph— B) Lesbia ex Mitilena (My. B) vrbe puella fuit, nec amplius sue originis posteritati relictum est. Sane, si studium inspexerimus, quod annositas abstulit, pro parte restitutum (—am A), videbimus eam scilicet ex honestis atque claris parentibus genitam; non enim illud vnquam degener animus potuit desiderasse vel attigisse plebeius. Hec etenim, si (etsi B), quibus temporibus claruit (—uerit B), ignoramus, adeo generose fuit mentis, vt etate florens et forma, non contenta solum literas iungere nouisse, ampliori (—e B) feruore animi et ingenij suasa uiuacitate, conscenso (consensu A) studio vigili per abrupta Parnasi vertice celso se felici ausu Musis non rennuentibus (renu. B) immiscuit et laureo peruagato (—a B) nemore in antrum vsque Appollinis euasit et, Castalio proluta latice, Phebi sumpto plectro, sacris nimphis choream trahentibus (f. A), sonoræ (sonare A) cithare fides (fidas A) tangere et expromere (expri. B) modulos puella non dubitauit, que quidem etiam studiosissimis viris difficilia (difficilimum A) plurimum visa sunt. Quid multa? Eo studio venit (dev. B) suo, vt vsque in hodiernum clarissimum suum carmen testimonio veterum lucens sit, vt (et B) erecta illi fuerit statua enea et suo dicata nomini et ipsa inter

In poetry and in verse-makynge.
A statue therfore of brass euer endurynge
She deseruyd, to hir name dedicate,
Emonge poetys full noble reputate.

CCVII.

A new metyr of hir inuencion, (Bl. 38)
To express the lacrymable mornynge,
Is excercysed in metrificacion,
Callid Saphicum, frome odyr differynge.
In a woman this is worthy praysynge;
For men wold thynke them self*en* thank-worthy
Now-a-dayes, if they were so crafty.

CCVIII.

Of all, that in this booke described be,
The which in cunnynge had preemynence
By litrale studye in latinyte,
Here folowyth oon, most of excellence
And worthyest for-to haue reuerence,
Rather of men than of womans nature;
For men are goven more to literature.

Überschrift: De Carmente s. N.

---

poetas celebres numerata, quo splendore profecto non clariora sunt regum dyademata, non pontificum infule nec etiam triumphantium lauree. Verum, si danda fides est, vti feliciter studuit, sic infelici amore capta est. Nam seu facecia seu decore seu alia gracia cuiusdam iuuenis dilectione, ymo intollerabili occupata peste, cum ille desiderio suo non esset accomodus, ingemiscens in eius obstinatam duriciem dicunt versus flebiles cecinisse, quos ego (f. B) elegos fuisse putassem, cum tali sint elegi attributi materie, ni legissem ab ea, quasi preteritorum carminum formis spretis, nouum adinuentum genus diuersis a ceteris incedens pedibus, quod adhuc ex eius nomine Sapicum (Sapph. B) appellatur. Sed quid accusande videntur Pyerides, que (f. B) tangente Amphione lyram Ogigia saxa mouisse potuerunt et adolescentis cor Sapho (—pph— B) canente mollisse (molliri B) noluerint (uidetur B)!

Nicostrata, cui postea Carmenta apud Ytalos nomen, fuit Yonij (I. B), regis Arcadum, filia. Secundum quosdam Pallanti Arcado nupsit, secundum alios nurus fuit eiusdem. Nec regni solum fulgore fuit insignis, quinymo, Grecarum literarum doctissima, adeo versatilis fuit ingenij, vt

CCIX.

Callid *by hir name* she was Nichostrata,
Yomis doughter, Kynge of Archady;
And also clepyd she is **Carmenta**
For a cause, ʒe shall know after, why.
Weddyd she was to oon Pallanty,
And sumen seyne, she was is sonnes wife;
But, as in that, it is not for-to stryfe.

CCX.

She was noble of hir byrth *not* allonly,
But eke in wytt so inuenty*fe* and wyse,
That she had kunnynge grete in prophecy,
Know[e]n and worshyppt emonge the Archadyse.
In metrys and dyteys-makyng she bare the pryse,
And therfor Carmenta thei hir named,
A noble goddess ouer-all proclamed.

CCXI.

She was modyr *vnto* Evandrus,
A facunde man and full of eloquence,
Callid therfor son to Mercurius.

1465 inuentyse

ad vaticinium vsque vigilanti penetraret studio et vates efficeretur notissima. Que, cum querentibus et a se ipsa nonnunquam expromeret (—pri— B) futura carmine, a Latinis quasi primo Nicostrate (—æ B) abolito nomine Carmenta nuncupata est. Hec autem mater fuit Enandri (Eu. B), Arcadum regis, quem fabule veterum, seu quia eloquens atque facundus homo, seu quia astutus fuerit, ex Mercurio volunt fuisse conceptum. Qui, vt quidam dicunt, cum casu eum, qui verus erat pater, occidisset, seu, vt alijs placet, sedicione ciuium suorum alia ex causa orta e regno pulsus (exp. B) auito, suadente Carmenta matre et magna vaticinio promittente, si has peteret, quas ostenderet, sedes, facta peregrinacionis socia, conscensis nauibus, cum parte populorum secundo vento (v. s. B) ad hostia Tyberis ex Peloponenso (—neso B) deueniens, eadem matre duce in Palatino monte, quem a Pallante patre seu a Pallante filio nominauit, vbi postea Roma ingens condita est, cum suis et matre consedit construxitque oppidum Pallanteum. Sane Carmenta, cum indigenas fere (fore B) siluestres conperisset homines — esto (isto B) iam dudum Saturni profugi munere (numem B) segetes didicissent serere —

The which Evander for a grete offence
Was put out of his lond by vyolence,
With his modyre and odyre peplė, shyppynge
From Penolopeus, com to Tybere sailynge

CCXII.

And by the counsayle of this wyse lady
In Mount Palatyn bylde*dd* a castell,
Pallanteum it namyd; for ther dydd ly
Hys son Pallas, that Virgyle dothe of tell,
Whom Kyng Turnus slew in the batell,
For to Eneas he gaf ayde and comfort,
The which from Troy thyder dydd resort.

CCXIII.

In the same place Rome was edifyed, (Bl. 39)
Of all the world chefe cyte in honoure;
But they were rude than and—that she sone espyed—

1479 byldell 1480 therin 1487 But than th. w. r.

eosque nullo literarum vsui seu modico et (ex B) hoc Greco assuetos, a longe diuina mente prospiciens, quanta loco regionique celebritas seruaretur imposterum, indignum rata, vt adminiculo exterarum literarum futuris seculis sua monstrarentur magnalia, in eum (f. B) studium iuit totis ingenij viribus, vt (f. B) proprias et omnino a ceteris nacionibus diuersas literas (—is B) exhiberet populis, cui ceptui nec (non B) defuit Deus. Sua enim gracia factum est, vt nouis ab ea adinuentis caracteribus secundum Ytalicum ydeoma harum (earum B; davor et A) coniunctiones edoceret contenta sexdecim tantum (f. B) excudisse (duxisse B) figuras, vti diu ante Cadmus, Thebarum conditor, adinuenerat Grecis, quas nos in hodiernum vsque Latinas (literas B) dicimus eiusque tenemus munere dato (datas, sed B); aliquas et oportune quidam (—em B) sapientes addiderunt (—int A), nulla (sed n. B) ex veteribus amota. Cuius in litteris (C. in l.] Huius mulieris B) vaticinium etsi plurimum mirati sint Latini (Latii B), hoc tamen inuentum adeo mirabile visum (v. est B), ut profecto crediderint rudes non hominem, sed pocius deam esse Carmentam. Quam ob rem, cum viuentem diuinis celebrassent honoribus, mortue sub infima Capitollini montis (mortis B) parte, vbi vitam duxerat, sacellum suo condidere nomini et ad eius perpetuam memoriam a suo nomine loca adiacencia Carmentalia vocauere. Quod quidem nec Roma iam grandis abolesse (—ere B) passa est, quinymo ianuam (portam B) ciuitatis, quam

Of eyrynge and sowynge vsyde the labour
By Saturnus techynge, that thyder for socour
Fledd from Crete for feere of his son,
Jupiter, that drofe hym out of that regyon.

CCXIV.

The rude folke that tyme of Italy
To no manere were goven of science;
And, that Carmenta whan she dydd espy,
Considered anon in hir intelligence,
That she myght gete the peples benyuolence,
Syxten litters ymagyned of hir wytt,
The which all Latyne tvnge vsyth ȝytt.

CCXV.

Lyke as Moyses for his own language
Hebrue lettyrs first of all didd fynde
And Cadmus, that was right prudent and sage,

---

ibi exigente necessitate ciues construxerant, Carmentalem per multa secula de Carmente nomine vocauere.

Multis olim dotibus Ytalia pre ceteris orbis regionibus florida fuit et fere celesti luce corusca. Nec tantum suo sub celo tam splendidus quesitus est fulgor. Nam ab Asya opulencia venit (v. et A B) suppellictilis (supellex B) regia, sanguinis claritas, etsi multum addiderint Greci, a Troyanis habita; primo arismetricam (Arithmetic. B) et geometriam artes dedere Egipcij; philosophia et eloquencia ac mechanicum fere (f. B) opus omne (o. fere B) ab eisdem Grecis sumptum est; agriculturam paucis adhuc cognitam Saturnus intulit exul, deorum infaustus cultus ab Etruscis (Hetrustis B) et Numma Pompilio habitus; leges publicas Athene primo, inde senatus consultus et Cesares prebuere; sacerdocium summum religionemque sinceram a Hierusolimis attulit Simon Petrus; disciplinam autem militarem veteres excogitauere Romani, qua et armorum atque corporum robore et in rem publicam caritate integra orbis tocius sibi quesiuere imperium; litterarum caracteres, satis ex dictis patet, quoniam (quando B) maioribus nostris Carmenta concesserit, cum iam ex Archadia deuenisset Italiam (Ytalica A); sic et grammatice facultatis prima dedisse semina creditum (creditur B), que in ampliorem segetem successu temporum prisci traxere, quibus adeo propicius fuit Deus, ut (et A) Hebraicis Grecisque litteris parte maxima glorie dempta omnis quasi Europa amplo terrarum tractu nostris vtatur, quibus (adeo — qu. f. B) delinita facultatum omnium infinita splendent volumina (—umnia B), ho-

Greky lettyrs, as poetys maken mynde,
So vnto vs, that were in cunnynge blynde,
Of all Latyne she is the firste fowndress:
That was a dede of right grete nobless.

CCXVI.

And therfor a goddess they demyd she were:
In hir lif gaf hir reuerence
As to a goddess most souereyn and entere
With sacrifyce and also with incense,
And *after*, whan she wass departyd hense,
In hir name a temple thei dyd bygg
Vndir the hyll, where she wass wont to lygg,

CCXVII.

And, for-to haue perpetuall memory,
All the placys callid them Carmentall,
The which*e* *dydd* hir temple lyggen by,

1510 departyed

minum gesta Deique magnalia perpetua seruantur memoria, vt, que vidisse nequiuimus ipsi, eis opitulantibus cognoscamus. His vota nostra transmittimus et aliena cum fide suscipimus, hijs amicitias in longinquo iungimus et mutuis responsionibus conseruamus; hee Deum, prout fieri potest, nobis describunt; hee celum terrasque et (f. B) maria et animantia cuncta designant nec est, quod queras possibile, quod ab hijs vigilans non possis percipere; harum breuiter opere, quicquam (quicquid B) amplitudine mentis (menti A) complecti atque (ac B) teneri non potest, fidissime commendatur custodie. Que tamen etsi alijs (a. literis et linguis B) ex hijs nonnulla contingant, nil tamen nostris commendabile aufertur. Ceterum ex tam (tot B) egregijs dotibus quedam perdimus (perdidimus B), quedam dedimus (addidimus B) et nonnulla adhuc solo (fere B) nomine pocius quam effectu tenemus. Verum, quomodocunque de ceteris nostro aut (an B) crimine aut fortuna actum sit, nec Germana rapacitas nec Gallicus furor nec astucia Anglica nec Hispana (yspania A) ferocitas nec alicuius alterius nationis inculta barbaries vel insultus hanc tam grandem, tam spectabilem, tam oportunam Latino nomini gloriam surripuisse potuit nunquam (unq. B), vt suis (sui scilicet iuris B) prima litterarum possent aut auderent dicere elementa et longe minus suum compertum (danach et inuentum B) fuisse gramaticam, quas, vti comperimus ipsi, sic etiam dedimus vltro, nostro tamen semper insignita vocabulo. Vnde fit, vt, quanto longius feruntur, tanto magis Latini nominis ampliantur laudes et honores

And oon gate also in especyall
The *olde* Romans after hire dydd call,
Whan that bylded wass their *grete* cyte,
That shett and opened in-to that partye.

CCXVIII.

Undere the colde pole boreall, (Bl. 40)
Where froste and snowe euer doth endure,
Besyde the mounteyns, that men call
Rypheus and Yperboreus, cold of nature,
A lande ther is, but litell of plesure,
Vnfrutefull for colde and baren;
It is so ferr fro the planetys seven.

CCXIX.

Sythia this cuntrey is clepyd,
Where sumtyme, as we fynde in story,
Thamyrys, a noble quene, reyned,
Passynge all*e* odyre in chyualry.
Of what kynrede she was, this bolde lady,
It is not known, ner of hir husbond,
The which*e* wass sumtyme kynge of the londe.

1525 bareyne

clariusque (que f. A) vetustissimi decoris, nobilitatis et ingenij testimonium deferunt (referunt B) et incorruptum nostre perspicacitatis seruant etiam indignante (i. nobis B) barbarie argumentum.

Cuius tamen eximii fulgoris, etsi Deo datori gracias agere debeamus, multum tamen laudis, caritatis (*et* char. B) et fidei Carmente debemus. Quam ob rem, ne a quoquam tanquam ingrati iure redargui possimus, vt illud pro viribus in eternam memoriam efferamus (off. B), pijssimum est.

Thamiris (stets —yr— B) Scitharum (Scy. B) illustris regina fuit. Qui quidem Scithe (stets Scy. B) cum in sterili loco et sub gelida celi plaga Ripheis (Rhyphæis B) Yperboreisque (Hy. B) annexi montibus sint et inde sibi fere tantum cogniti, ex quibus Thamiris sit orta parentibus seu cui iuncta connubio, incognitum est et ideo ac (hæc B) tantum, quantum ad insigne nobilitatis nota, conspicua est, quod feris et indomitis populis imperarit Cyrio (Cyro B) iam Asie regna tenente, qui, cum, forsan vt clarius nosceretur Thamiris, in cupidinem regni (regis B)

CCXX.

A son she had, but he was ȝonge of age.
Therfor she rewlyd hir self allon,
Kept hir soole withoute maryage,
The wylde peple·held in subieccion:
That is to hir grete commendacion
So fersse a peple a woman to atta*me*;
Aboute all cuntreys therfor sprange hir name.

CCXXI.

But there was oon, ageyns hir hadd enuy:
A myghty kynge, a noble weryoure,
Callid Cyrus, Kynge of all Asy;
Of many a cuntrey he was conqueroure
And of chyualry that tyme bare the floure;
To euery nacion he was formydable;
Of mannys dethe he wass so avengeable.

CCXXII.

This Cyrus, hauynge the hole empyre
Of all Asy, thought ferther to procede,
In-to the londe of this quene Thamyre
A grete oste gadered for-to lede
For no grete rycchess to haue for his mede,
But his fame to more and magnyfy,
That he of hir shulde haue the victory.

1539 attaine

Scithici deueniret magis ad suam gloriam extollendam quam imperium (impium B) augendum, audierat quippe pauperes et siluestres homines Scithas fore, sed a maximis regibus (regis A) eo (*et* A) vsque fuisse inuictos (i. f. B). Hac ergo tractus auiditate in Thamirim, reginam viduam, egit exercitum. Cuius cum prenouisset aduentum Thamiris, esto toti Asie et fere orbi gestorum amplitudine formidabilis foret, non tamen vt femina territa latebras pecijt seu leges pacis caduceatore postulauit medio, quinymo congregatis copijs et belli dux facta, cum posset nauali (nauato B) opere obsistere, eum cum omni exercitu Araxem transire passa est et suos intrare fines, arbitrata sagax mulier (f. B) femina longe melius expugnari Cyri rabiem infra terminos suos posse quam extra, et,

CCXXIII.

That they were poore, wele he vndirstode,
And lyuyde harde of necessyte,
Wyldę as bestys, cowde no manere goode,
Lyynge in cavys; few howsys ther be.
But he herde neuer of duke, with his arme
That them hadd subduyd toforn his dayes,
And ʒit ageyns them was made many frayes.

CCXXIV.

He toke his pepull—an oste innumerable—, (Bl. 41)
Sayled thyder as faste, as he myght hy.
Thamyrys, herynge of the grete route and rable,
Thought, it was best to werk*e* wysely:
No-thynge aferde, anon let make a cry
To reyse the peple, fast aboute did sende,
From the grete tyrant the land for-to defend.

CCXXV.

Sum man wold haue sent embassyatry
Praynge of pease for his grete powere,
Fledd els for feere away cowardely.
But Thamyrys, this lady moste synglere,
Suffred Cyrus to com ouere the watere,
Callid Araxes, and enterr hir own londe;
And ʒit a grete nauy she had on the salt-stronde.

---

cercior facta eum ad interiora penetrasse regni, adolescentulo filio vnico tercia copiarum parte concessa iussit, vt Cyro obuiam pugnaturus procederet. Cyrus vero tam qualitate locorum et gentium moribus pensatis quam auditis senciens venientem cum exercitu iuuenem magis (f. B) fraude quam armis vincere statuit castrisque et (f. B) vino, quod nondum nouerant Scithe, epulisque et delicijs ceteris confertis (—ect— B) relictis fugam finxit. Que vacua cum intrasset iuuenis quasi victor hosteque fugato, letus cum Scithis non ad bellum, sed (s. ad B) epulas inuitatus ample cibos et pocula incognita ingurgitare cepere. Ex quo soluta disciplina militari sompnus affuit, quo sepulti, superueniens Cyrus illum cum reliquis dedit in mortem et quasi certus victorie ad vlteriora processit. Thamiris autem, cum audisset suorum cedem, etsi plurimum ob vnici filij necem vidua moueretur, non tamen femineo more se dedit in (d. in f. B) lacri-

CCXXVI.

To preuayle she had no maner doute,
But all hir feere wass, lest that he shuld fle;
Thought it bettyr within*ne* than withoute
Mete hym, on londe rather than on se,
Anon hir oste diuyded in-to thre,
Commaunded hir son the voward to take
And manly on Kynge Cyrus a fray to make.

CCXXVII.

Cyrus, vndirstondynge his commynge,
Bothe the londe and mennys disposicion,
Thought*e* rathere by fraude than by fyghtynge
To ouercom the prynce, fledd anon,
Lefte in his tentys *a full* grete foyson
Of wyne and deyntess, that thei saw neuer before:
Founde voyde the felde, ete and dranke sore.

CCXXVIII.

The fumose wyne ent*e*red the brayne,
Made them to slepe, their enmys to forgete.
So Kyng Cyrus through this wily trayne
Slow them, ychon[e]: toforn durst not them mete.
When he had the ȝonge prynce thus scomfete,
Fertherforthe he drowe in-to the londe,
Thought, all was doon, noon geyn hym myght stonde.

CCXXIX.

When Thamyrys herde of this heuy case,
The dethe of hir son and all, that with hym went,
How that Cyrus the ouer-hande *getyn* hase

1589 the felde v. 1595 lande

mas, quinymo illis ira et vindicte cupiditate sedatis cum residuo copiarum ea arte, qua captum filium audierat, etiamsi non omitterentur (comm. B) referta poculis castra, hostem, etsi astutissimus esset, capi posse existimauit et locorum gnara, fugam simulans auidum secutorem inter steriles geluque horridos montes non longo (longe A) viarum tractu deduxit atque conclusit et inopem oportunitatum (—em A) fere omnium inter aspera saltusque moncium conuersa cum omni exercitu fere deleuit nec ipse Cyrus euasit,

By this slyghty mene and fraudulent,
To venge his dethe set all hir intent,
Gaf hir not to wepyng and to teerys,
As odyr doo, when they haue lost their eres,

CCXXX.

With the residue, that left were lyuyng, (Bl. 42)
By a lyke wyle, as he gate victory,
Fledd from Cyrus and, he fast folowynge,
Monge hylles and craggys till she had hym on hy,
Closyde hym in monge craggys craftily,
That on no syde he myght eskape oute,
Than ouerthrewe hym and all his grete route.

CCXXXI.

Few eskaped of all his grete oste,
And Cyrus hym self in the felde lay slayne,
The which toforn wass dredd in euery coste.
The quene commaunded to seke the dede careyn,
The hedd from the body diuyded in tweyne,
Put the hedd in-to a grete botell,
Full of blode, that shede was in batell,

CCXXXII.

Saide thies wordys: 'O thou proude tyran,
To shede mennys blode the whiche thurstydst so sore,
Through fals fraude hast slayn many a man,
Drynke thi fyll, for thou shalt neuer more!'—
Thynk on Cyrus, which was drede before
And had subduyde cuntreys and londys wyde:
At laste a woman fellyd all his pryde.

1608 eyres

quin cruenta morte vidue saciaret iram. Thamiris autem efferato animo iussit inter cadauera Cyri corpus exquiri, cui comperto auferri caput et in vtrem sanguine suorum plenum immitti mandauit et, quasi superbo regi dignum exhibuisset tumulum, dixit: 'Saciare (Sume B) sanguine (—em B), quem sitisti!' Sed quid tandem? Nil preter hoc facinus Thamiris habemus tanto clarius, quanto Cyri maius fuerat imperium.

CCXXXIII.

Anodyr Thamyrys, doughter to Mychon,
That in picture had grete excellence,
Bochace putteth in his descripcyon,
The whiche in Grece dwellid at Athense,
When Archelaus reigned on Macedonense.
A synglere laude this Thamyrys *her* wan
For portreynge of the goddess Dyan.

CCXXXIV.

In Ephesy this ymage and figure
As a relique was kepid reuerently
Bothe for the craftynesse of picture
And also the goddess to magnifye.
The whiche thyng remembred breuely
A grete laude giffeth vnto Thamyrys,
That was so goode and excellent a peyntrys.

CCXXXV.

Of a noble wydowe and most souereyne (Bl. 48)
Mong all odyr John Bochace maketh mencion.
Quene of Caria she wass, as wryters seyne,

1630 syngulere 1631 porterynge

Thamiris (—myr— B) mulier euo suo pictrix egregia fuit. Cuius virtus, etsi forsan veternositas plurimum abstulerit, nomen tamen egregium nec artificium adhuc abstulisse potuit. Volunt igitur (f. B) hanc nonagesima (—a*m* A) olimpiade filiam fuisse Miconis (My. stets B) pictoris. Verum cuius, dum (cum B) duos fuisse Micones et ambos pictores et eodem tempore Athenis floruisse legamus, non distinguunt nec his paucis verbis eam fuisse filiam (filiam fuisse B) Miconis, cui Minoris cognomen additum, ferunt. Sane, cuiuscunque fuerit, tam miro ingenio despectis muliebribus (mulieribus A B) officijs paternam artem imitata est, vt regnante apud Macedonas Archelao singularem picture gloriam adepta sit in tantum, vt Ephesi, apud quos (que A) honore precipuo Dyana (Di. B) colebatur, eiusdem Dyane (Di. B) effigiem in tabula quadam manu eius pictam tanquam celebrem seruauerunt diu. Que cum in longissimam etatem perseuerasset, artificij huius testimonium tam grande prebuit, vt in hodiernum vsque memorabile videatur; equidem laudabile plurimum, si prospectemus fusos et calathos aliarum.

Arthemesia (—mi— stets B), regina Carie (C. r. B), fuit ingentis animi femina et sanctissimi amoris atque perrarissimi (paratiss. B) et

Arthemysya callid in his descripcyon.
Swyche a luffer, I trowe, we shall fynde non,
An exemple to thies wydoes all
To be remembred with prayse perpetuall.

CCXXXVI.

Of what cuntrey she was or lynage,
In our dayes it hathe no memory;
It is inowe, that she in maryage
To Mausolus, a kynge stronge and myghty,
Weddyd was and quene of Cary,
The which*e* kynge she luffid so muche on-life,
That after hym she wold no more be wyfe.

CCXXXVII.

But, as in this, many may compare
For abydynge in pure viduyte;
But, ferthermore hir laude for-to declare,
In oon*e* thynge she hath the souereynte.
Hir husbonde dede, full sorowfull was she
For the grete luf, as Bochace maketh mencion,
She had to hym in hir inward affeccion.

---

integre viduitatis exemplum posteris sempiternum. Hec esto a quibus progressa parentibus nec ex qua fuerit patria in dies nostros venerit, satis ad eius nobilitatis laudem est nouisse eam Mansoli (Mau. stets B), tam potentissimi regis Carie, fuisse coniugem, quem adeo dilexit in vita, vt superstes mortuum obliuisci non posset (posse A), cuius rei stetere diu insignia monumenta. Nam, si fides claris scriptoribus prestanda est, cum primum vir amantissimus (antiquiss. A) clausisset diem, exquisitis eius cadauer (c. e. B) honoribus extulit nec passa est post funebres ignes collectos diligenter cineres aurea in vrna seruandos (—ando A) condi existimans tam amati coniugis omne aliud vas incongruum esse preter id pectus, in quo veteris amoris flamme longe plus solito eo defuncto flagrabant. Quam ob rem, vt ibi, quod terreum erat (supererat B), consisteret, quo perpetua preterite vite memoria consistebat, collectos, donec explerentur, immixtos paulatim poculis exhausit omnes vita residua perpetuis dicata lacrimis et sic humore consumpto, se ad virum ituram (itura A) credens, leta deuenit in mortem. Verum vidua ingencia peregit facinora. Vetus fuit consuetudo viris egregijs insignia sepulcra erigi;

CCXXXVIII.

And that wele shewyd not oonly the grete expense,
She dydd vpon his hers and sepulture,
But also hir meruelous hertly diligence.
For, whan she hadd doon all hir besy cure
To the dede corps, ȝit ferthere, to be sure,
Whan he *was* brent and in-to powdyre brought,
Gaderyd vp the asshys, lost right nought;

CCXXXIX.

And, where they were wont to be kept diligently
In a vessell all of golde glyderynge,
She thought, all maner metell was vnworthy
To kepe that tresoure, that she luffid ouer all thynge,
Except hir brest full of luf brennynge.
Therfor litell and lytell dayly she receyued
In hir drynke, tyll all was consumed.

CCXL.

And, for it was a custome and vsage
Of olde tyme to pryncys and kyngys royall
Solom hersys with costy apparage
To haue *made*, therfor this quene didd call
Fowre the best werkmen, know[e]n ouer-all;

---

quod ut amori conforme appareret (apparet B) opus, Arthemesia mirabile (mirabilem A) nimis et sumptuosum auaricia omni seposita excogitauit; nec vno nec populari contenta artifice, Scopam, Briaxem, Thimotheum (Ti. B) atque Leocarem (—otha— B), quos eo seculo tocius orbis conspectiores predicabat Grecia, accersiri iussit fecitque iuxta eorum iudicium Mansolo magnificum designari manseolum (stets Mausolæum B) et paratis marmoribus construi et ob mirabile opus illud, si aliter non daretur dilecti viri nomen, efficeretur eternum. Cuius quidem eo, quod tam arte quam impensa omnia fere orbis edificia excesserit et inter septem mundi miracula vnum diu memoratum sit, singularem fecisse mentionem non erit absurdum. Nam virebit artificum (—cium B) fama et mulieris inclite fiet magnificencia clarior. Architecti igitur apud Halicarnasum (alicarusum A), precipuam Carie ciuitatem, regine iussu quadrata (—*um* B) in forma firmauere bustum et, que austrum et arctos (archos A) prospectant facies (faciens A), sexaginta trium pedum in longitudinem de-

By their avyse a tombe *thei* reyrede hye,
The meruelyst werke, that men had sene with ye.

CCXLI.

The which, for that all odyr it dyd excede, (Bl. 44)
And for a memory of the kyngys fame
Of them, that after there shuld succede,
Clepyd it was after his own name
Mausoleum—the kynge hight welny same—,
Oon of the *worlde* seven grete meryellys
Throught the world remembryd, as men tellys.

CCXLII.

The *fowre* werkmen remembryd ben also:
Scopa fyrst, Bryaxes the secound,
Thymotheus *thrid*de, Leochares *fowr*te set to;
Noon so cunnynge in the world*e* rounde
In their dayes owhere myght be founde,
And yche of them, to gete laude and glory,
Passynge odyre wrought more craftily.

CCXLIII.

In a *fowre*-square forme this herse was made:
South and north syxty feete and thre,
Est and weste not fully so muche hade:

1688 iiij 1690 iij^{de} || iiij^{te} 1695 iiij

duxere, breuiores relique fuere, et illud in altitudinem centum quadraginta pedum extulere et, vt omne cingeretur triginta sex columpnis marmoreis, voluere. Ceterum eam partem, que spectat eurum (eorum A), Scopam sculpsisse dicunt, eam vero, que in boream vergitur, Briaxem (Brixadem B), cum eam, que in occiduum versa est, celandum (Calendam B) sumpsisset Leocares (—otha— B), quarta Thimotheo (Ti. B) relicta, qui in sculpendis statuis et hystorijs aliisque (davor *et* A) operi contingentibus tanta solercia vires ingenij expressere cupientes singuli anteire magisterio reliquos (—o B), vt viuos e marmore vultus eduxisse nonnunquam a prospectantibus (persp. B) creditum ac nedum tunc, sed multa post (per B) secula visum sit pro gloria manus ibidem decertasse artificum. Nec contigit Arthemisiam opus tam celebre perfectum vidisse morte subtractam. Tamen ob regine obitum non reliquere opus arti-

In lengthe this was the quantyte;
In altitude was seuen score feet fulle
With *syx and thrit*ty pylers set aboute,
All of marbyll, longe, myghty and stoute.

CCXLIV.

The est-part Scopa wrought full wele,
The north Bryaxes, the west Leochares,
The southe-syde graued euery dele
Thymotheus. Thies *fowre,* withouten leese,
Arthemisia toforn all odyre chese;
For they in ymagery and in gravynge
Throught all Grece hadd laude and praysynge.

CCXLV.

And, er this werke was fully fynysshed,
Ȝerys and dayes *past and* ronnen many,
This noble quene and wydue dyed.
But neuertheless thies werkmen *n*old vary,
Wrought on forthe, wolde not tary,
Tyll that the werke, the which thei had begon,
Was *i*brought vnto a conclusyon.

1700 xxxvj^{ty} 1705 iiij 1712 wold not

fices, quinymo arbitrantes illud futurum suorum ingeniorum posteritati documentum certissimum in finem vsque, quod ceperant, deduxerunt. Sed accessit et (f. B) iterum quintus artifex, qui altitudinem superioris pyramidis per viginti quatuor gradus equauit, et hijs superadditus sculptor sextus, Pithis (Py. B) dictus (f. A), cuius opus fuit quadriga marmorea fastigio tocius edificij superaddita. Huic tam eximio operi perfecto a Mansolo rege, pro quo factum fuit, Manseolum nomen impositum est, a quo tanquam (tamen t. B) a digniori sequencium regum sepulcra (—ulturæ B) manseola denominata sunt. Clarus (Clarius A) ergo Arthemisie coniugij amor, clariores perseueratio viduitatis et lacrime nec minus sepulcrum spectabile (—em A) seu sculptum velis seu Arthemisie pectus, in quo mortui viri (m. v.] poti v. m. B) cineres quieuere!

Ceterum non hijs tantum extollendis (—a B) laudibus Arthemisie virtus inclusa permansit. Nam et virili robore (rub. A) et audacia ac militari disciplina plurimum valuit femina et triumphis maiestatem sui nominis exornauit. Hanc quidem — etsi (et B) forte sepius — saltem

CCXLVI.

The *fyft*e werkm*a*n come after them also
—His name in Bochace is not expressed—,
*Fowre and twen*ti grees addid therto,
The which in height so muche it reyred;
And after that the syxt it not appeyred,
A cunnynge grauere—Pithis was his name—,
Which a marble charyot set all aboue the same.

CCXLVII.

Beside all thies this lady excellent
Odyr dedys dydd of commendacion; (Bl. 45)
For she was bolde in batell and prudent,
Often-tymes by marcyall dominacyon
Venquyssed hir enmyes indignacion,
And twyse, after that she a wydow wass,
For grete nede, ass seith John Bochase,

CCXLVIII.

Armure she toke hir cuntrey to defend.
For, aftere that hir husbonde was dede,
The Rodyans, that were hir neighburs hend,

1716 v^{te} || werkmen 1718 $xxiiij^{ti}$

---

post viri mortem positis ad tempus lacrimis bis arma sumpsisse legimus: primo, vt saltem pacem patrie (p. p.] patriam B) tutaretur, secundo vt socialem fidem requisita seruaret. Nam, mortuo Mansolo cum indignarentur haud longe ab Alcarnaso (Halicarnaso B) Rhodii mulierem regno Carie preesse, armata classe quasi certa spe pociundi frequentes (—quens B) ad occupandum (—dam B) illud venere. Sane Alcarnasus (—lic— B) ciuitas, mari imminens Ycato (Icareo B), in loco natura munito sita est, geminos habens portus, quorum vnus, qui minor dicitur, intra (in B) vrbem tanto (arcto B) introitu, quasi absconditus sit (sic B), iacet, vt in illum ex regia illi imminente oportuna omnia parari atque deferri, nemine ciuium nedum exterorum vidente, possint, que (qui AB) regiam seruant (seruauit A); alter, qui maior est, secus vrbis menia aperto mari contiguus (contin. A) est. In quem cum Arthemesia nouisset accessuros Rhodios, suos iussit esse in armis et assumptis nauticis (—tici B), socijs et epipatis, quos (quo A) oportunos ad peragendum iam conceptum animo facinoris (—nus B) in regiam, imperauit ciuibus, dum signum ipsa daret, applauderent Rhodijs

Ageyn*es* hir sore thei envyede
And, with a navy myghtly fortifyed,
Come to conquere, in hope, verily,
Without resistence to haue the victory.

CCXLIX.

The *prudent* quene this vndirstondynge
Commaundid hir people redy to be
And symell, as thei made subduynge,
Receyuynge the Rodyans in-to their cyte,
Whilst the Rodyans shippys entred she
And vnto Rodys com anon sailynge.
Anon the Rodyans withouten taryynge,

CCL.

Supposynge, their navy had preuayled,
Openyd the gatys, receyued Arthemyse.
Thus theire cyte she hath subduyd,
Slayne their chefe captens and pryncys.
Both in hir cyte and in theirys
In signe and token of which victory
Two statuys she made set vp on hy:

1739 ysymell 1743 Rodyanys

---

eosque e muris vocarent eisque spem dedicionis facerent et, si possent, in forum vsque contraherent, demum e uestigio, quomodocunque factum sit, minime aduertentibus hostibus a minori portu (p. m. B) in amplum mare (mari B) erupit et, cum videret signo dato iam Rhodios a ciuibus euocatos relicta classe se (f. B) tanquam victores cursim in forum tendere, infestis nauibus et maximo nautarum conatu Rhodiorum occupata vacua classe et clamore sublato in Rhodios vndique cives suos iussit irruere, quam ob causam actum est, cum non esset fugæ (f. A) locus Rhodijs (—diijs A), vt ab Alicarnasijs cederentur omnes. Hoc pacto (peracto B) Arthemisia laureata Rhodiorum classe proras direxit in Rhodium (—dum B), Rhodij autem e speculis videntes, laureatam (laureas B) classem (—i B) suos obtinuisse credentes, patefacto portu portisque ciuitatis non aduertentes victricem hostem loco ciuium suscepere, et (et sic B) eorum repente ab Arthemisia ciuitas occupata est jussitque a (ac A) victrice Rhodiorum principes cedi. Ast hinc tropheum, parte victorie signum, in foro Rhodiorum mandauit erigi actumque est, vt due

CCLI.

Oon, for that hir cuntre she defendid
From their maugre and proude manacynge,
Anodyre, for that she hir avengid,
Made them tributaryes, euery ȝere payynge
A grete taxe after hir own axynge,
So that they neuer aftere had powere
To rebell ageyns hir or to stere.

CCLII.

Anodyr tyme, as seith myne autour,
Whan Kynge Zerses of Persy, most notable
On londe and se as myghtiest conquerour,
With an oste of men innumerable
Cam to Lacedemony, which[e] wass not able
To geynstond his grete strength and powere;
Therfor thei sent anon a messagere

CCLIII.

To this quene, that wass assocyate (Bl. 46)
Allwey with them, to helpe now in their nede;
She gaderyd shippys, no lengere wold dilate,

1762 the wh.

enee statue leuarentur in publico, quarum (a qu. B) altera victricis (virtutis A) Arthemisie representabat effigiem, reliqua victe Rhodie ciuitatis, in qua stemmatibus (scema. A) positis, quod ab ea actum (f. B) est, significantibus vectigalem sibi, domum rediens, insulam liquit.

Preterea, dum (cum actum B) aduersus Lacedemonas Xerses (stets —x—B), Persarum rex potentissimus, terras pedestribus exercitibus (—citantib. B) complesset et litus omne occupasset classibus, omnem suo iudicio non capturus, sed absorpturus (sorpt. B) Greciam, requisita Arthemesia cum armatis nauibus venit in bellum fractisque iam terrestribus Xersis copijs, cum in conspectu Salamine in nauale prelium Xersis classis et Atheniensium (Arthemisiæ B) sub Themiscode (—mistocle B) duce conuenissent, spectante ex tuto Xerse Arthemesia inter primos principes suos exortans atque acriter pugnans cum (quasi c. B) Xerse sexum mutasse visa est adeo, vt, si tam audax robustusque Xersi fuisset animus, non de facili classis eius proras vertisset in fugam. Sunt tamen, qui velint non Arthemesiam hanc fuisse, sed Arthemidoram (—teme— B), eque (eam B)

But thyderword sayled a gode spede,
Gate the londe and on hire enmys ȝede
And brake their ordinaunce and all their array,
That wele was hym, that fastyst fledd away.

CCLIV.

She cessyd not, but also on the se
Faught with Zerses and put hym vnto flyght,
That cownted was thorough all Perse
Most victoryous and manlyest in fight.—
Thynke on this, bothe duke, erle and knyght,
And make no boste ageyns Quene Arthemyse,
Lest womanskyn bere awey the pryse!

CCLV.

He, that hath a longe jorney to do
And laboured hath *ten* or *twenti* myle,
It is expedient, ferther or he go,

1774 throught 1778 womanskyns 1780 x or xx

Alicarnasi (Hal. B) reginam, asserentes in testimonium sue credulitatis nauale bellum Xersis (Xerxes B) apud Salaminam olympiade septuagesima quarta fuisse commissum, cum centesima constat (—et B) manseolum ab Arthemesia fuisse constructum. Ego quidem hijs adhereo, qui vnam eandem (et e. B) fuisse Arthemesiam et Arthemidoram (s. 111) putant, cum, que de Arthemesia certa narrantur, plurimum fidei (f. A) incertis de se exhibeant et auferant alienis. Quicunque tamen legerit, quod (quodquod B) maluerit id (illud B) credat, seu vna seu due fuerint; opus quidem fuit femineum vnumquodque. Sed quid Arthemesie acta spectantes arbitrari possumus nisi nature laborantis errore factum, vt corpori, cui Deus (decus A) virilem et magnificam (et m.] magnificamque B) infuderat animam, sexus femineus datus sit?

In nostras vsque feminas, vt satis apparet, deuenimus (f. B), quas inter adeo perrarus rutilantium numerus est, vt dare (clare B) ceptis finem honestius credam quam his ducentibus hodiernis ad ulteriora progredi, et potissime, dum preclara (tam cl. B) regina (nämlich Johanna, Hierusalem et Sicilie regina, mit deren Lebensskizze Boccaccio sein Buch beendet hat) concluserit, quod Eua, prima (—um B) omnium parens, inchoauit. Scio tamen non defuturos, qui dicant multas omissas fore, et hos super alios, qui (quæ B) alia obiciant, que forsan merito redargui

To pause and stynt and rest hym there a whyle;
In lyke wyse, er than I more compyle,
Of thies ladyes cessynge the descripcion,
With this wydow I shall make here conclusyon.

CCLVI.

If it fortune to be acceptable
And please the herers, forth I wyll procede
To the residue of ladyes notable;
But fyrste of all, to se howe this shall spede,
I will take counsell, er it go on brede,
Leste tha*t* I eyre the bareyn se-banke
And gete me more of laboure than of thanke.

1791 than

---

possint. Ego autem, vt primis cum humilitate respondeam, omisisse multas fatebor (—eor B) vltro: non enim ante alia omnes attigisse poteram, quod (quia B) plurimas fame triumphator tempus absumpsit (ass— B) nec michi ex superstitibus omnis videre potuisse datum est et ex cognitis non semper (super B) omnes volenti ministrat memoria. Sane, ne me omnino immemorem putent, credant volo, quia non me inaduertente plurime tam barbare quam Grece atque Latine et Augustorum coniuges atque regum preterirint; vidi equidem innumeras et earum facinora noui; set non michi arripienti calamum (davor in hoc B) animus fuit omnes velle describere, quinymo (davor et B), vt ab inicio opusculi huius testatus sum, ex multitudine quasdam eligere (elic— A, dic— B) et apponere. Quod cum satis congrue factum reor (—ar B), superuacua (—uacanea B) restat obiectio. Reliquis (davor Et B) vero sic dictum sit: possibile esse et contigisse facile credam nonnulla minus recte consistere; decipit enim persepe non solum ignorantia rerum, set circa opus suum nimia laborantis (—tem B) affectio. Quod si factum sit, doleo quesoque per venerabile honestorum studiorum decus, equo animo, quod (quo A) minus bene factum est, prudentiores ferant et, si quis illis pie caritatis spiritus est, minus debite scripta augentes minuentesque corrigant et emendent, vt pocius alicuius in bonum vigeat opus quam in nullius commodum laceratum dentibus inuidorum depereat (d. Amen B).

III.

Quelle.

Den Wortlaut von Boccaccios Schrift De Claris Mulieribus biete ich nach zwei auf der hiesigen Staatsbibliothek liegenden alten Drucken. Der eine (A), ohne Titelblatt, schließt mit den Worten 'Explicit compendium Johannis Boccacij de Certaldo quod de preclaris mulieribus ac (ad?) famam perpetuam edidit feliciter'; darunter steht mit Bleistift geschrieben 'Argentorati Typ. Georgii Husner 1475', vgl. auch Drescher in seiner Ausgabe von Stainhöwels Übersetzung, Tübingen 1895, S. VI und S. XX. Der zweite (B) sagt auf dem Titelblatt 'Joannis Boccatii De Certaldo Insigne Opvs de Claris Mulieribus Bernæ Helvet. Excudebat Mathias Apiarius', wiederholt auf dem letzten Blatt die Druckangaben mit den Worten 'Excusum Bernæ Helvet. per Mathiam Apiarium' und macht den Zusatz 'Anno MDXXXIX'. Doch scheint diese Ausgabe schon zwei Jahre früher vorbereitet worden zu sein; denn von den Holzschnitten, mit denen sie ausgestattet ist, zeigt der vor der Lebensbeschreibuug der Eva stehende in einem Paradiesbaum eine Tafel mit der Inschrift 1537; vgl. auch hierüber Drescher S. VII f. und S. XXI. Meiner Textfassung habe ich A als ältesten Druck zugrunde gelegt und die Abweichungen in B, soweit sie für die Textgestaltung oder das Verhältnis der englischen Übertragung (E) von Wichtigkeit sind, in Klammern beigefügt. Es ist mir nicht gelungen, einen durchweg glatten Text[1]) herzustellen, und bei der Ungelenkigkeit von Boccaccios Latein (vgl. Gaspary, Gesch. d. Ital. Lit. II 35) ist zu seiner Beurteilung das nicht einmal wünschenswert.

[1]) An der Orthographie habe ich nichts geändert; die Zeichensetzung rührt von mir her.

Beide alten Drucke beginnen mit Boccaccios Widmung, die ich hier wiedergebe, da schon Zupitza a. a. O. S. 97 darauf hingewiesen hat, daß von E 176 ff. die Worte A B 55 ff. benutzt worden sind, und bei dem Fehlen einer neueren Ausgabe die Widmung von allgemeinem Interesse sein dürfte.

Pridie, mulierum egregia, paululum ab inerti vulgo semotus et a ceteris fere solutus curis, in eximiam muliebris sexus laudem ac (et B) amicorum solatium pocius quam in magnum rei publice commodum libellum scripsi. Verum, dum mecum animo versarem, cuinam illum primum (umgestellt B) transmitterem, ne penes me marceret (marcesceret B) otio et vt, alieno fultus fauore, securior iret in publicum, aduerteremque satis non principi viro, sed potius, cum de mulieribus loqueretur, alicui insigni femine destinandum fore, exquirenti digniorem ante alias venit in mentem Italicum jubar illud prefulgidum ac singularis non tantum feminarum, sed et (f. B) regum gloria, Johanna, serenissima Jherusalem et Sicilie regina. Cuius pensatis tam inclite prosapie et auorum fulgoribus quam nouis a se forti pectore quesitis laudibus in desiderium mittendi illum humilem deuotumque ante solium sue celsitudinis incidi. — Tandem, quia adeo ingens (vigens A) regius fulgor est et opusculi tenuitas (tenuis B) et fere semisopita fauillula, timens, ne a pociori lumine minus (minor B) omnino fugaretur in tenebras, sensim retraxi consilium et noua indagine, multis alijs perquisitis, ad extremum ab illustri regina in te votum deflexi meum. Nec immerito; nam, dum mites et (ac B) celebres mores tuos, dum honestatem eximiam, summum matronarum decus, dumque verborum elegantiam mente reuoluerem et cum hijs animi tui generositatem et ingenij vires, quibus longe feminas (fœmineas B) excedis (e. dotes B), aduerterem viderемque, quod sexui infirmiori natura detraxit, id tuo pectori Deus sua liberalitate mirum in modum (m. in m.] miris B) virtutibus superinfuderit atque suppleuerit et eo, quo insignita es, nomine designari voluerit, cum ἄνδρες (audies A) Greci, quod Latine dicimus homines, nuncupent, Te equiparandam probissimis quibuscunque, etiam vetustissimis, arbitratus

sum, et ideo, cum tempestate nostra, multis atque splendidis facinoribus agentibus, clarissimum venustatis (vet. B) specimen sis, tanquam bene merito tuo fulgori huius libelli tituli munus (minus A) adiecisse velim, existimans non minus apud posteros tuo nomini addidisse decoris paucis hijs litterulis, quam fecerit olim montis Odrosij (Odorisij B) et nunc Alte Ville comitatus, quibus te fortuna fecit illustrem. Ad (At B) te ergo (igitur B) mitto et tuo nomini dedico, quod hactenus a me de mulieribus preclaris (cl. B) scriptum est, precorque, inclita mulier, per sanctum pudicitie nomen, quo inter mortales plurimum emines, grato animo munusculum scolastici hominis suscipias et, si michi aliquid creditura es, aliquando legas, suadeo; suis quippe suffragijs tuis blandietur ocijs, dum feminea virtute et historiarum lepiditate letaberis. Nec incassum, arbitror, agitabitur lectio, si, facinorum preteritarum mulierum emula, egregium animum tuum (f. B) concitabis in melius; et, esto nonnunquam lasciuiam comperias immixtam (—as c. —iscas A) sacris — quod vt facerem, recitandorum (recidendor. B) coegit oportunitas — ne omiseris vel horescas (horrestas A); quinymo, perseuerans vti, viridarium intrans, eburneas manus semotis spinarum aculeis extendis (—as A) in florem, sic obscenis (obscenia A) sepositis collige laudanda et, quociens in gentili muliere quid dignum Christiani religione (—am —em B) professa legeris, quod in (f. A) te fore non senseris, ruborem mentis excita et te ipsam redargue, quod, Christi delinita crismate, honestate aut pudicicia vel virtute supereris (— aris B) ab extera et, prouocato in vires ingenio, quo plurimum (—mi A) vales, non solum, ne supereris, paciare, set, ut superes quascunque egregia virtute, coneris, vt, vti corporis leta iuuentute ac florida venustate conspicua es, sic (f. A) pre ceteris non tantum coeuis tuis, set priscis etiam (et. cum B) animi integritate prestancior fias, memor, non pigmentis, vt plereque facitis, mulieres, decoranda formositas est, set exornanda honestate, sanctitate et pijs (primis A) operibus, vt, dum eidem, qui tribuit, gratiam feceris, non solum hac in peritura mortalitate inter fulgidas vna sis, set ab eodem

gratiarum largitore, hominem exuens, in claritatem (car. A) suscipiaris perpetuam. Preterea, si dignum duxeris, mulierum prestantissima, eidem procedendi in medium audaciam prebeas; ibit quidem, vt reor, tuo emissus auspicio, ab insultibus malignantium tutus nomenque tuum cum ceteris illustrium mulierum per ora virum (vnum A) splendidum deferet (defert A) teque tuis cum meritis, cum minime possis vbique offerri præsens (presentia A), presentibus cognitam faciet et posteritati seruabit eternam. Vale (f. B)!

Eine Überschrift trägt diese Widmung in A nicht; in B lautet sie 'JOANNES BOCCATIVS DE Certaldo Mulieri clarissimæ Andreæ de Acciarolis de Florentia Alteuillæ Comitissæ'.

Ähnlich lautet in beiden Drucken die Überschrift zum Prolog, den ich unter dem englischen Texte zu 1-217 mitgeteilt habe.

Die Ordnung, in der die einzelnen Lebensbilder geboten werden, ist (mit den Überschriften nach A) folgende:

1. De Eua parente prima; E 218-364.
2. De Semiramide regina assiriorum; E 365-469.
3. De Opi saturni coniuge; E 470-490.
4. De junone regnorum dea; E 491-546.
5. De Cerere dea frugum et regina Siculorum; E 547-595.
6. De Minerua; E 596-749.
7. De venere Cyprorum Regina; E 750-833.
8. De yside regina atque dea egipciorum; E 834-924.
9. De Europa Cretensium regina; E 925-959.
10. De Libia Regina Libie; E 960-980.
11. De Marpesia (—rth— B) et Lampedone reginis.
12. De Tisbe babilonia virgine.
13. De ypermnestra Arginorum (—iv— B) Regina.
14. De Niobe Regina Thebanorum.
15. De ysiphile (Hypsipyle B) Regina Lemni.
16. De Medea regina colcorum; E 1289-1386.
17. De Aragne (—achne B) Colophonia muliere.
18. De Orithia et Anthiobe (Antiope B) reginis Amazonum.
19. De Erithrea seu Eriphila Sibilla; E 1100-1162.

20. De Medusa filia phorci.
21. De yole Etholorum regis filia.
22. De deyanira herculis coniuge (h. c.] Œnei Æltholorum regis filia B).
23. De yocasta thebarum regina.
24. De Almachea seu de deyphebe Sibilla; E 1163-1218.
25. De Nicostrata seu carmenta yoni (Ionij B) regis filia; E 1450-1519.
26. De pocri (Procri B) Zephali (Ce. B) coniuge.
27. De Argia pollicinis coniuge. Et (p. c. Et] f. B) Adrasti regis filia.
28. De Manthone Tyresie filia; E 1387-1421.
29. De coniugibus meniarum.
30. De penthesilea Regina Amazonum.
31. De Polixena Priami regis filia.
32. De hecuba Regina Troyanorum.
33. De Cassandra Priami Troyanorum regis filia.
34. De Clitemestra (Clytemn. B) Micenarum regina.
35. De helena Menelaij Regis coniuge.
36. De Circe solis filia; E 1219-1288.
37. De Camilla volscorum regina; E 981-1099.
38. De penelope vlixis Coniuge.
39. De Lauinia Laurentum regina.
40. De Dydone seu Elyssa Tyria Carthagniensium (—gini— B) Regina.
41. De Nicaula Ethiopum regina.
42. De Pamphile Platee (Platræ B) filia.
43. De Rhea vlia (Ilia B) Festali (V. B) virgine.
44. De gaya Cirilla Tarquini prisci regis filia (coniuge B).
45. De Sapho puella lesbia et poeta; E. 1422-1449.
46. De Lucrecia Collatini coniuge.
47. De Thamiri Scitharum regina; E 1520-1624.
48. De Leena meretrice.
49. De Athalia regina hierusalem.
50. De Cloelia Romana virgine.
51. De Hyppone greca muliere.
52. De Megulia dotata.

53. De Veturia romana matrona (r. m.] f. B).
54. De Thamiri miconis filia (m. f.] pictrice B); E 1625-1638.
55. De Arthemesiaa regina (r. Cariæ B); E 1639-1778.
56. De virginea virgine virginij (v. f. B).
57. De yrene Cratini (Cat. B) filia.
58. De Lenucio greca muliere (De Lenuntio B).
59. De Olimpiade regina (f. B) Macedonie.
60. De Claudia vescali (—st— B) virgine.
61. De virginea Lucij volupnie (Volupini B) coniuge.
62. De Flora meretrice dea florum et zephiri coniuge.
63. De Romana iuuencula.
64. De Marcia Varronis.
65. De Sulpicia fuluij coniuge.
66. De Armonia Gelonis Siculi (Sicvla Gel. B) filia.
67. De Busa Camisina (—mus—) Apula muliere.
68. De Sophonisba regina Munidie (Num. B).
69. De Theosena herodici principis filia.
70. De Beronice Capadocie regina.
71. De coniuge Origiagontis (Dr. B) Gallo greci.
72. De Tertia Emilia Priami (Primi B) Scipionis Affricani coniuge.
73. De Dripetrua Laodicie (—ceæ B) regina.
74. De Sempronia gracti (g. f. B).
75. De Claudia Quinta muliere Romana.
76. De hypsicrathea regina ponti.
77. De Sempronia Romana.
78. De Coniugibus Cymbrorum.
79. De julia gay (Gaio B) Cesaris filia.
80. De Porcia Cathonis vticensis filia.
81. De Curia Quinti Lucrecij coniuge.
82. De hortensia quinti hortensij filia.
83. De Sulpitia Trustellionis (—sceli— B) coniuge.
84. De Cornificla (—fitia B) poeta (f. B).
85. De Mariamine (—anne B) iudeorum Regina.
86. De Cleopatra regina Egiptiorum.
87. De Antonia Antonij filia.
88. De Agrippina germanici coniuge.

89. De Paulina Romana femina.
90. De Agrippina Neronis cesaris matre.
91. De Epicari (—ita— B) libertina femina.
92. De pompeia paulina Lucij annei Senece coniuge.
93. De Sabina poppea (P. S. B) neronis Cesaris coniuge.
94. De Triaria Lucij vitellij coniuge.
95. De proba Adelphi coniuge.
96. De faustina Augusta (A. Catonis coniuge B).
97. De Semiamira muliere et (m. et] f. B) messana (m. muliere B).
98. De Cenobia (Z. B) palmirenorum Regina.
99. De Johanna (—e B)Anglica papa.
100. De yrene Romanorum (Constantinopolitanorum B) imperatrice.
101. De Enguldruda (—gel— B) virgine (Florentina v. B).
102. De Constantia Romanorum Imperatrice et regina (f. A) Sicilie.
103. De Camiola Senensi (f. B) vidua.
104. De Johanna hierusalem et Sicilie regina.

Dazu kommt in B zwischen 103 und 104 De Brvmichilde Francorum Regina.

Eine weitere Verschiedenheit zwischen A und B ist u. a. die, daß B jedem Lebensbild einige von Joan. Telorus (vgl. Drescher) verfaßte Verse vorausschickt, z. B. dem der Eva (1):

Vipera perdiderat uim ui parente puella:
Prona solo hæc graditor, sobolem ferat illa dolore,

dem der Semiramis (2):

At Nini coniunx, bello clarissima et armis,
Clarior incestu multo, deperdita luxu,
Iussit et illa, uiro proprio dominetur ut uxor,

dem der Camilla (37):

Per uarios uitæ casus, per mille pericla
Ad superos euecta, regit ueneranda Camilla
Rhomulidas, rerum dominos, paruosque Quirites,

dem der Sappho (45):

Fila lyræ inuenit cum plectro Lesbia Sappho,
Sapphica quæ docuit modulis aptare sonoris,

dem der Malerin Thamyris (54):

In me si Phidias rediens iactaret ocellos,
Artem pingendi traderet ille mihi,

dem der Arthemisia (55):

Hæc Cariæ regina fuit, uenerabile pectus,
Mausoli regis magni castissima coniunx,
Quæ Mausolæum mundi mirabile monstrum
Extruit ecce uiro, ingenti quem ardebat amore.
Cœlibis hic uitæ specimen prægrande uidere est.

Angenommen A und B seien genaue Wiedergaben von Handschriften, die, soweit die Zeit in Frage kommt, E vorgelegen haben könnten, so läßt sich doch beweisen, daß E weder aus A noch aus B geschöpft hat.

E nicht aus A: E 862 Juno desyred = B Io 18 petenti Junoni (A: potenti J.). — E 1730 hir cuntrey to defend = B Arthem. 65 vt patriam tutaretur (A: vt pacem patrie t.). — E 1164 Almathea = B Alm. 1 und in der Kapitel-Überschrift von Nr. 24 (A: Almachea). — Die Namensform Circes (1246. 1261) kann E, wenn nicht wo anders her, nur aus B genommen haben, da sie in A stets auf —e, nur in B gelegentlich (1. 48) auf —es ausgeht. — Caieta: E 1263 = B Circe 23 (A: Gayeta). — E 1649 Mausolus = B Arthem. 5 (A: Mansolus). — E 1685 Mausoleum = B 25 (A: Manseolum); vgl. auch Anm. zu 434.

E nicht aus B: E 240 fabricate = A Eva 6 fabricata (B fabro facta). — E 709 bowynge loke = A Min. 39 oculis curua (B: o. torua). — E 776 inuencyon = A Ven. 7 inuentum (B: meritum). — E 1353 doughters = A Med. 33 natas (B: natos). — E 1358 Cerusa = A 36, 38 (B: Glauca). — E 761 Sirya = A Ven. 3 Syria (B: Cyria). — E 850 Cycrops = A Io 9 (B: Cecrops). — E 1012 Emason = A Cam. 12 Emasenus fluuius (B: Damascenus fl.). — E 1690 Leochares = A Arthem. 23 Leocares (B: Leothares). — Vgl. auch Anm. zu 1575.

Hortis hat in seinen Studj sulle Opere Latine del Boccaccio (Trieste 1879) S. 112 das Lebensbild der Mantho nach einer Laurenzianischen Handschrift (segnato col. n. 29 del

Pluteo LII) abgedruckt. Ich teile diese Fassung mit, da sie seltsam von der in AB absticht (vgl. auch Drescher S. V) und zugleich beweist, daß auch sie nicht die Quelle von E sein kann.

Mantho fatidica mulier et thebana adeo fama perfulgens fuit ut in nostrum usque evum perseveret eius fulgoris favillula. Hec Tyresie thebani preclari vatis filia, sub eruditissimo talium patre, piromantica egregie didicit, sic et ad vaticinia exquirenda fibras atque precordia seu exta cesarum pecudum intueri, nec non garritus volucrum atque volatus meditari. Que, etsi veritate ut plurimum careant, et vere sint adversa religioni, non tamen muliebre intrasse ingenium mirabile minus. His tamen florens, et nigra (sic) facta nominis, post sedata, infanda cede Thebanorum fratrum, iniqua odia et sue civitatis a Creonte occupatum imperium, longum in exilium acta per orbis tractus varios, ut non nulli volunt devenit in Cariam, ibique Mopsum (aggiungi: peperit) eiusdem suis artibus, et domum Clarii Apollinis templum condidit, non inter antiquorum detestanda facinora minimum, quin immo inter alia celeberrimum responsorum oraculum. Alii vero omisso nunquid ex Caria an potius ex occupata patria sumpta fuga eam in Italiam devenisse confirmant, et tandem seu virgo, seu ex Tibri iam Cycone enixe (sic) inter paludes ex Benaco nondum Venetorum lacu effusas sibi sedem, et cyneribus suis elegisse perpetuam, quibus desuper cum condidissent civitatem posteri, eam de suo nomine dixere Mantuam. Quo nomine et nos insignem Civitatem cognoscimus, et Manthonis invicem memoriam reservamus.

Den Ursprung (1392 f.) und das Wesen (1395-8) der Pyromantik, den Namen Tyboryn (1409) u. a. kann E nur aus Handschriften, die AB nahe stehen (vgl. Bocc. Mantho 4 f., 6 f., 19), kennen gelernt haben.

Außer auf Boccaccio verweist der Engländer mehrfach auf Ovid und Vergil als seine Gewährsmänner: 856 bezüglich der Verwandlung der Io in eine Kuh; Ovid erzählt den Hergang in den Met. I 583 ff. beginnend mit den Worten

Inachus unus abest, imoque reconditus antro
Fletibus auget aquas, natamque miserrimus Io
Luget ut amissam.

Die Worte Met. I 624 f.

Donec Arestoridae servandam tradidit Argo,
Centum luminibus cinctum caput Argus habebat

hat B seinem Bericht vorausgeschickt (vgl. S. 98 f. und Drescher S. 45), liest aber Io statt Argo und fügt mit der Überschrift 'Theodolus' hinzu

Ventilat haec œstro decoratum carnibus Io,
Juno ferox, et ei tutelam deputat Argi.

Über die Herkunft des Epaphus, für die 919 Ovid als Zeuge angerufen wird, und seinen Rangstreit mit Phaethon lesen wir Met. I 748 ff.:

Huic (d. i. Io) Epaphus magni genitus de semine tandem
Creditur esse Jovis, perque urbes iuncta parenti
Templa tenet. Fuit huic animis aequalis et annis
Sole satus Phaëthon. Quem quondam magna loquentem
Nec sibi cedentem Phoeboque parente superbum
Non tulit Inachides, 'Matri' que ait 'omnia demens
Credis, et es tumidus genitoris imagine falsi'.
Erubuit Phaëthon, iramque pudore repressit,
Et tulit ad Clymenen Epaphi convicia matrem usw.

Mit 924 spielt E auf Met. II 209 ff. an: ambustaque nubila fumant. Corripitur flammis ut quaeque altissima, tellus. (214) Magnae pereunt cum moenibus urbes, Cumque suis totas populis incendia gentes In cinerem vertunt. Silvae cum montibus ardent. (227) Tum vero Phaëthon cunctis e partibus orbem Aspicit accensum.

Wegen E 1257 verweist Zupitza auf Ars amat. II 103 Circe tenuisset Ulixem, Si modo servari carmine posset amor, und auf Rem. Am. 263 ff.

Quid tibi profuerunt, Circe, Perseïdes herbae,
  Cum sua Neritias abstulit aura rates?
Omnia fecisti, ne callidus hospes abiret.
  Ille dedit certae lintea plena fugae.

Omnia fecisti, ne te ferus ureret ignis:
Longus et invito pectore sedit amor.

Auch an Stellen, wo Ovids Name nicht genannt wird, hat Zupitzas kundiges Auge die Sprache des römischen Dichters erkannt: zu 862 ff. stellt er Met. I 620 f. Sed leve si munus sociae generisque torique Vacca negaretur, poterat non vacca videri. — 948 'wird der Dichter wohl Ovid Met. II 836 ff. im Sinne gehabt haben; vgl. 852 Quippe color nivis est; 855 f. Cornua ... pura ... magis perlucida gemma; 860 Mitem; 869 f. Ausa est quoque regia virgo ... tergo considere tauri' (Zupitza S. 108). — Vgl. auch Anm. zu 940. — Daß Glaucus (1166) ein deus aquae (Met. XIII 918) war, konnte E aus Boccaccio nicht entnehmen; Zupitza verweist S. 111 auch auf Aen. V 823; VI 23. — Die Verjüngung Äsons ist bei Boccaccio eine Folge der Vaterfreude (Med. 30 ff.), in E (as poetys feyn 1351) das Werk von Medeas Zauberkunst; vgl. zu incantacion Met. VII 192 ff.

'Nox' ait 'arcanis fidissima, quaeque diurnis
Aurea cum luna succeditis ignibus astra,
Tuque triceps Hecate, quae coeptis conscia nostris
Adiutrixque venis, cantusque artesque magorum
Quaeque magos, Tellus, pollentibus instruis herbis usw.

und zu herbys Met. VII 224 ff.

Et quas Ossa tulit, quas altum Pelion herbas,
Othrys quas Pindusque et Pindo maior Olympus,
Perspicit, et placitas partim radice revellit,
Partim succidit curvamine falcis aënae usw.

— Auch den Tod des Adonis durch einen Eber kennt E (795 f.) 'vielleicht' (vgl. Anm. zu 796) aus Ovid (vgl. Met. X 715 ff. Trux aper insequitur, totosque sub inguine dentes Abdidit, et fulva moribundum stravit arena); Boccaccio, Ven. 32 sagt nur: Adone mortuo.

Der Hinweis auf Vergil E 526 lehnt sich nach Zupitza an Aen. I 446 ff. (Hic templum Iunoni ingens Sidonia Dido condebat) an. — 1067 soll Vergil bestätigen, was auch Boccaccio erzählt, daß um Lavinia (causa mali tanti Aen. XI

479) ein Krieg zwischen den beiden Bewerbern Aeneas und Turnus ausgebrochen, Camilla dem Rutulerfürsten zu Hilfe gekommen sei (Est et Volscorum egregia de gente Camilla, agmen agens equitum et florentis aere catervas: XI 432) und tatkräftig in den Kampf eingegriffen habe (Obvia cui Volscorum acie comitante Camilla Occurrit portisque ab equo regina sub ipsis Desiluit, quam tota cohors imitata relictis Ad terram defluxit equis; tum talia fatur: 'Turne, sui merito siqua est fiducia forti, Audeo et Aeneadum promitto occurrere turmae Solaque Tyrrhenos equites ire obvia contra': XI 498 ff.), bis sie von Arrunx (E 1082; Arruns Aen. XI 784, Bocc. B 36) getötet wird; auch die Flucht der Rutuler berichtet Vergil (Turbati fugiunt Rutuli: Aen. XI 869), aber nicht daß sie die tote Camilla vom Schlachtfeld fortgeschafft haben (E 1090): das kann der Engländer höchstens aus XI 892 ut videre Camillam (nämlich die auf den Stadtmauern stehenden Rutulerfrauen) geschlossen haben, denn auch Boccaccio erzählt das nicht. Auch einen Corebus (E 1081; Bocc. Cam. 35) suchen wir bei Vergil in diesem Zusammenhange vergebens. Zupitza verweist noch auf 'XI 648 f. Amazon, Unum exerta latus pugnae, pharetrata Camilla und 803 f. Hasta sub exertam donec perlata papillam Haesit virgineumque alte bibit acta cruorem. Boccaccio bot ferner gar kein Vorbild für CLVI 3 ff.; vgl. aber Aen. XI 868 Prima fugit domina amissa levis ala Camillae. Von ihrem Begräbnis spricht allerdings auch bei Virgil nur Diana und zwar im voraus XI 593 f. Post ego nube cava miserandae corpus et arma Inspoliata feram tumulo patriaeque reponam.' — Aeneas' Besuch in der Unterwelt und die Anleitung dazu durch die Sibylle berichtet Vergil, auf den sich E 1182 beruft, im sechsten Buche; zu E 1187 (fehlt Bocc.) vgl. latet arbore opaca Aureus et foliis et lento vimine ramus Aen. VI 136; non ante datur telluris operta subire, Auricomos quam qui decerpserit arbore fetus; hoc sibi pulchra suum ferri Proserpina munus Instituit 140; Troïus Aeneas, pietate insignis et armis, Ad genitorem imas Erebi descendit ad umbras. Si te nulla movet tantae pietatis imago, At ramum

hunc' — aperit ramum, qui veste latebat — 'Adgnoscas' 403). — Über den Tod des Pallas kann E 1481 nur aus Vergil unterrichtet sein: Hic Turnus ferro praefixum robur acuto In Pallanta diu librans iacit. Ille rapit calidum frustra de corpore telum: Una eademque via sanguis animusque secuntur: Aen. X 479 ff. 'XI 26 f. gibt Aeneas den Befehl Maestamque Euandri primus ad urbem Mittatur Pallas, aber nach VIII 54 heißt diese Stadt gerade Pallantis proaui de nomine Pallanteum' (Zupitza S. 116).

An allen diesen Stellen hat E Virgils Namen genannt; aber auch Str. CXIX, wo das nicht geschieht, führt Zupitza S. 105 auf den großen Römer zurück: das Kindesverhältnis des Aeneas zur Venus setzen z. B. folgende Stellen voraus:

Aen. I 405 Ille ubi matrem
Adgnovit, tali fugientem est voce secutus:
'Quid natum totiens, crudelis tu quoque, falsis
Ludis imaginibus?

VIII 608
At Venus aetherios inter dea candida nimbos
Dona ferens aderat; natumque in valle reducta
Ut procul egelido secretum flumine vidit,
Talibus adfata est dictis.

Mit den Beiwörtern des Turnus (E 831) vergleiche man z. B. Aen. IX 3 audacem Turnum und betreffs seines Todes XII 919 Cunctanti telum Aeneas fatale coruscat und 926 Incidit ictus Ingens ad terram duplicato poplite Turnus. Über Lavinia E 832 s. oben S. 102 f.

Daß Sallust dem Engländer bekannt war, zeigt das Zitat 84 (Virtus clara aeternaque habetur: De Cat. Con. I 4) und sein Hinweis auf das Bellum Jugurthinum E 136. — Terenz und Cicero sind ihm 38 neben Ovid und Vergil Vertreter von Schriftstellern, deren Ruhm durch Mißgunst (envy 36, bakbytynge detractours 42) verkleinert worden ist.

Aus alledem (vgl. auch 493, Anm. zu 528 f., 645 ff., 726, 756, 940, 954, 1133, 1172) geht hervor, daß unser Dichter eine Kenntnis der römischen Literatur besaß, wie sie die klösterliche Erziehung seiner Zeit vermitteln konnte. Viel-

leicht war er selbst Kleriker: als solcher — nicht durch Boccaccios Vermittlung — kannte er die Bedeutung des Namens (H)eva, der mit dem hebräischen Worte für 'Leben' stammverwandt ist (vgl. Genes. 3, 20 Et vocavit Adam nomen uxoris suae Heva: eo, quod mater esset cunctorum viventium und Anm. zu E 264 ff.); als solchem lag es ihm ferner nahe, die Gedanken über Adams und Evas Schuld weiter auszuspinnen, als es Boccaccio tut, und als Erfinder der Buchstaben nicht nur auf Cadmus (E 1501 = Bocc. Carm. 31), sondern auch auf Moses 1499 hinzuweisen; vgl. auch Anm. zu 245, 393.

Schwieriger ist die Frage nach dem Ursprung seiner Bekanntschaft mit Boccaccio. War er selbst in Italien gewesen? Hatte ihm jemand Boccaccios Buch, dessen Entstehung Gaspary ins Jahr 1362 setzt, mitgebracht? Daß Chaucers Beispiel zu Reisen in das Land der Antike anregen konnte, ist unzweifelhaft; hat man doch auch für Lydgate solch eine Reise vorausgesetzt, bis Schick in der Vorrede zum Temple of Glas LXXXIX f. gezeigt hat, auf wie schwachen Füßen die auch von ten Brink und Koeppel für unwahrscheinlich gehaltene Vermutung ruht. Jedenfalls ist Boccaccio für den Engländer der Anlaß gewesen, seinen Landsleuten einen Einblick in die Sagenwelt des Altertums zu bieten, und nach der Richtung hin erweitert die englische Bearbeitung die Kenntnis, die wir vom englischen Geistesleben im Anfang des 15. Jahrhunderts besitzen.

Über Boccaccios Quellen hat J. Schück in Fleckeisens Jahrb. 110, S. 467 ff. gehandelt. — Was den Titel angeht, so schwankt die Überlieferung: A sagt 'de preclaris mulieribus', B S. 1 (zweimal), S. 3, S. 6 'De claris m.', aber auf dem ersten Blatt des Werkes selbst 'De m. claris', und diese Wortstellung hat auch E (vgl. oben S. 2). Boccaccio (S. 94, 41) scheint 'De m. (pre)claris' im Auge gehabt zu haben.

IV.

Sprache.

Als Entstehungszeit nimmt Zupitza S. 120 für unsere Dichtung die Jahre 1433 bis etwa 1440 an, von der Erwägung ausgehend, daß die Handschrift um 1440 zu setzen und Lydgates Dichtung Fall of Pryncys, die der Dichter v. 17 anscheinend im Auge hat, 1432 oder 1433 fertig geworden sei.

Daß wir aber die Heimat des Dichters mit Zupitza in das 'westliche Mittelland nahe der nördlichen Grenze' zu verlegen haben, erscheint mir nicht erwiesen. Ich sehe in unserem Dichter wegen des Hinweises auf Fall of Pryncys und mancher, wenn auch nicht gerade beweisender Berührungen mit dem Mönche von Bury St. Edmunds (vgl. Anm. zu 162, 214, 1432) einen Schüler Lydgates und denke daher an Suffolk als die Gegend Englands, in der er gedichtet hat. Daß die 3. Sing. Präs. gelegentlich auf —s ausgeht (vgl. hass : wass : purchass 915, : Bochas 983, : case 1599), auch im Plur. Präs. zweimal diese Endung im Reime erscheint (sayes : dayes 1169, tellys : mervellys 1687), deckt sich mit Lydgates Reimsprache (vgl. Schick, TGl. LXXI), und das vereinzelte Part. glyterand : hand 724 braucht meine Vermutung auch nicht umzustoßen, konnte doch der Londoner Copland noch einhundert Jahre später (vgl. m. Anm. zu Guy 683) die Endung —and neben —ing seinen Lesern bieten, und ist sie doch auch in eine Chaucer-Handschrift (ten Brink, Ch. Spr. § 191) eingedrungen; vgl. auch in der Romanze 'Of Partenay or of Lusignen' trenchand : hand 3045, distrussand : comaunde 4082 neben Reimen wie also : vnto : doo (ae. dôn) 4135, goo : doo 4144, tho : doo 4165, he smote : God wote : frz. cote 4216 : frz. note 4446, on (ae.

ân) : person 4236, goste (ae. gâst) : frz. coste 4809 : loste 4927 : Penticost 6184, oth : soth 4871, thou knowist 6441, seest 6442, milkest 6456, he wardeth 5710, 6038, owith 6445, cometh 6479, doth 5718, huntyng : thyng 525, pleasyng : comyng : th. 851, openyng : being : th. 1080, touching : king Prol. 38, presenting : holding : k. 4811, euerlasting : bring 6517, declaring : Vbalsubst. doyng 424.

Außer haue läßt kein anderes Verb die 3. Präs. Sg. auf —s ausgehen; sie endet sonst auf —th (wryteth 13, shewyth 162) und synkopiert ihren Endungsvokal nach vokalischem Stammauslaut: doth[e] 1151, 1481, gothe 511, seth 738, regelmäßig auch in seith, so daß es kaum angängig sein dürfte, 694 seieth zur Schaffung einer Senkung in den Text aufzunehmen. Die Endung fehlt unter Einfluß einer vorangehenden Dentalis in he fynte 1379 und it nede 802; betreffs letzterer Form bemerkt das NED: 'The irregular form need in place of needs or needeth becomes fairly common in the 16 th c.'

Die 3. Präs. Pl. endet außer in den oben angeführten Reimen auch bei takes 1288 auf s, ist aber sonst meist endungslos: dwell : well 44, demeene : vnclene 155, wepe and wayle : vale 234, feyne : tweyne : pleyne 655 : P. P. seyne 624 : ageyn 1351, goo : to : so 550, wryte 150, call 493; 542 und 855 fordert der Versbau die Streichung oder Synkopierung der Endung. — Die Endung —(y)n, —(e)n findet sich seltener, ist aber durch Reim und Rhythmus (90, 96) gedeckt: feynyn : in 948, seyn : pleyn 761, 769, 845, 1261 : souereyne 1641 : certeyn 795; forsaken : P. P. taken 122 ist ohne Beweiskraft. Im Innern stoßen wir auf tellèn 90, deservèn 96, commèn 102, makèn 368 (1157), 1502, done 544, drawèn 541, trowèn 1114. — doth 1521 braucht nicht als Plural angesehen zu werden, da froste and snowe einen Begriff ausmachen. — Vom verb. subst. lautet die 3. Präs. Pl. be 4, 39, 690: natiuyte 172: immortalyte 260 : vnyuersyte 611 : latinyte 1450; ben(e) steht vor Vokalen im Innern, z. B. 27, 957, 1688. — are begegnet als 3. Pers. nur 972 und, i. R. m. compare 8, als 2. Präs. Pl. 323.

Die übrigen Personen des Präs. sind bis auf die 2. Sg. (hast 168, 306, 308, 1620, nedyst 311, shalt 1621) endungslos: I see 186, pass 834, beleue 1175, rede : to procede : to spede 61, go : Io 834, deuyse : the pryse 1217, gess : process 1316, wene : Mytelene 1428. — we nede 275, haue 369, fynde 1528, se 564, do 576, rede : dede 461. — ȝe know 57, haue 212, shall 361.

Die Endungslosigkeit des Inf. ist gesichert in den Reimen ken : wymen 21, expresse : pryncess 23, suppose : purpose (Sb.) 24, se : antiquite 160, magnyfy : sotelly 484 und vielen anderen; (y)n wird durch die wenigen Reime to wrytyne und concludyne : begyne 219, eskapyn : within 871, been : Damascene 245 gedeckt, findet sich aber nie im Innern.

Im Prät. Ind. ist die 2. Sg. schwacher Verba mit Endung zu belegen: offeredist 318, thurstydst 1619. — Die Endungslosigkeit der 3. Pl. von be sichert der Reim were : nere 78. — was ist als Pl. 1561 (vgl. Anm.), vor dem Subj. stehend, gebraucht; 391 ist es als nur an eines der vorangehenden singularischen Subjekte sich anschließend zu decken; vgl. aber auch therisies was destroyde : Lydg., Alb. III 1656.

Das PPräs. endet, abgesehen von dem einen S. 106 erwähnten Fall, stets auf —ynge : forsakynge, folowyng 350, bytynge : Ger. talkynge 42, spekynge : Ger. remembrynge 86, brennynge : kynge 480, reygnynge : subdvynge : k. 515 f., slydynge : k. 622, usw.

Das PPrät. hat in den meisten Fällen sein —n bewahrt: ben(e) 1386, doon : allon 692, goon(e) : allon 1011 : Eson 1349; wrytèn (112) 202, dryven 327, slydèn 786; yoten 457, clovèn 886; vnbowndèn 543, dronkèn 46, wonnèn 450, ronnen 1710; born(e) 235, 271, 1111, 1388, torn : toforn 43, worn 468, commòn 909; getèn 953, g. : in 1411, govèn 1456, 1493, (seen 605, 1127, 1680), seyne : reyne 602 : feyne 626 : ordeyn 705; vndirstondèn 1207, slayn(e) 1077, 1080, 1403, 1620 : careyn 1612; known 165, 802, 1467, 1678 : sown (= seen) 1406, knowèn 163. Neben diesen durch Reim oder Rhythmus mehr oder weniger gesicherten

Fällen stehen einige ohne —n: dryfe 1375; founde 636, 1161 : rounde : secound 1692, dronke 1432, sponne 631 (vgl. Anm. zu 1710 ff.), begon : conclusyon 1714; ibore : fore 342 : restore 1253, com 565. — Ein Präfix zeigen die vier Part. ibore 342, idede (ae. deadian) 362, ibrought 631, igoon 1349; aus metrischen Gründen habe ich es 988 und 1077 anfügen zu dürfen geglaubt.

Von den Ablautsvokalen des Prät. ist der des Sg. zur Vorherrschaft gelangt; das zeigen Reime wie we began : man : can 674, they bonde : lonnd 899 und Formen wie they gan 530, dranke 560, 1589, he wan(e) : Affrican 147 : Dyan 1631, sprange 917, 1540, satt 874, usw. — Der Pluralvokal hat den des Sg. nur in (she) found 678, 699 : ground 1414, dem she fonde 625, 900, 1035 : husbonde 801 : londe : sonde 880 gegenübersteht, verdrängt. Der Pl. ete 557, 1589 kann natürlich auf ǣton beruhen. Über den Ursprung von they brake 349, bare : declare 1130 erlaube ich mir, da wir es mit einem spät-me. Denkmal, das sich in hohem Maße der Gemeinsprache nähert, zu tun haben, kein Urteil; den Sg. bare 668, 1010, 1187, 1468, 1545 möchte ich aber wegen des End-e, das vielleicht die Länge des vorhergehenden Vokals andeuten soll, und wegen des Reimes zu declare, obgleich die Quantität im Reime von unserem Dichter nicht sorgfältig beachtet wird, nicht auf he bær zurückführen; ähnliche Bedenken habe ich bei she brake 1770, spake 1144, stale 945, 1324.

Doppelformen zeigen die Prät. von come und slee, nämlich Sg. com 622, 829, 887, 920, 1023, come 1071, 1319 neben cam 879, 939, 1011, 1064, 1762, came 945, Pl. come 1735, neben came : name, dessen a durch Reime m. fame (vgl. Anm. zu 514) : same 993 gesichert ist, 1417 — slow(e) 831, 1073, 1338 neben slew(e) 145, 671, 1482.

Als Beitrag zur me. Laut- und Flexionslehre führe ich besonders Doppelerscheinungen an. — ae. man begegnet nur in dieser Form, gedeckt durch tyran 1620 und can 566, das seinerseits durch den Reim zu afr. bran 587 gesichert

ist (vgl. auch womans : Egipcyans 906). Aber hand : glyterand 722 hat londe : husbond 1533 und noch unsicherere Reime wie lond : (vndir)stond 7, 1075 : honde 237, 603 : stronde 1574, stronge : wronge 380 : longe 421 : amonge 561 zur Seite; neben dem Prät. sprange (s. S. 109: Ablaut) steht das Prät. bonde : vndirstonde 396. — ô = ae. â decken die Reime (al)so : Juno 493 : to 1716, go(o : so) : to 550 : do 1781, allon : doon 693 : Ilyon 827, onys : personys 1383, ston : vpon 728, mor(e) : tofor 582 : before 1621; vgl. auch die häufigen, unten zu besprechenden Reime des offenen ô mit frz. ou. — Für altes -ald findet sich nur -old : bolde 1318, cold 1523, old 1424.

Ae. æ̆ stehen a und e in dem stammverwandten fast(e) 1563, 1567, 1771 und festenyd 725 gegenüber. Entsprechend dem Wechsel von hwænne und hwanne haben wir whan 90, 218 (und so meist) neben when 93, 401, 582, 944, 1030, 1058, aber immer nur than, das 1228 mit Occean reimt. Den Wechsel von a und e zeigt auch das aus altn. kasta entlehnte Verb: caste 445, 534, keste 1045; vgl. Luick, HGr. § 382, A. 2.

Ae. ǣ hat sich in less : express 690 : pryncess 838, there, where, drede : nede 52, (Prät. ledd 1182), cleen 1152, clenness 753 u. a. zu e entwickelt. Aber gegenüber ǣnig steht nur 672, wo die Abschrift nicht deutlich erkennen läßt, ob e oder o gemeint sei, eny; auch any findet sich (496 776) nur vereinzelt; ony (z. B. 497) ist die Regel. -- or 938, 1781 neben gewöhnlichem er erklärt sich aus âr und clade 717 aus ȝeclâđed von clâđian. — Das Suffix -hede ist 230 durch den Reim m. in-dede, 359 durch den m. rede und idede, -hode (goodlyhode 230, chyldhode 255) scheinbar durch abroode 1043 geschützt; doch könnte für letzteres gemäß 1790 (: procede : spede) on brede stehen.

Daß geschlossenes e den Klang i hatte, zeigen Reime mit den Endungen -y, -ie, mögen sie auch oft für das Auge dadurch verdunkelt sein, daß e für -y, -ie geschrieben ist: annosyte : lykle (lykely 762) 972, thre : quantyte : fulle (= fully) 1696, Ene : nave (nauy 1744, 1575 : robery : hastily

1335): harde (hardy : many 1059) 828, cuntre : se : myghtile (myghtily 75) 639, be : memore (memory : worthy : espy 180) : dowere (= dowerie) 100, felicyte : degre : mysere (= miserie) 268, f. : captivyte : m. 324, autoryte : precone (precony : memory : lady 1160) 979; dem Auge wird durch cyte : partye 1518 nicht vorgetäuscht, daß es sich um einen e-Reim handle, wie es z. B. Parten. 2543 bei parte (frz. partie): be : fre geschieht.

cuntre 421 : tranquyllyte : he 438 : se 639 : lyberte 878 : virginyte : be 1054 hat cuntrey 377, 1347 : away : may 1006 : awey 1373 neben sich; jorney 1779 wird durch den Reim m. wey : ley 1341 gedeckt. — bareyn(e 575, 1791 : peyne 351) muß im R. m. sevén 1526 schon zu barén verkürzt worden sein. — So haben wir auch batayle : avayle 660 : assayle 451 (hier batell in der Hs.) neben batell 1725 : tell 800, 1065, 1482 : dwell : mell 1094 : botell 1617.

Afr. ue ist in people 1738 durch eo, sonst durch e wiedergegeben: peple 1476, 1496 usw., meve 182, 784, kever 716; repreve: byleve (Sb.) 183 steht neben provyd 1095, 1141.

Vor r ist e gelegentlich in a übergegangen, aber nie als a durch Reime geschützt: afarr (ae. feor) : tarr (ae. teoru) : marr (ae. merran) 723 beweisen so wenig wie ferr : werr (ne. war) 1046; warke (Vb.) 906 steht vereinzelt neben Formen mit e (Sb. 1680, Vb. 1565, werkmen 1688); vgl. ferner parsonne 1105.

Ae. êo + w hat sich in ew und ow gespalten: zwar ouerthrewe 1610, grew 557, sue (ae. Prät. sêow) 576, aber truethe 763 gegenüber trowth 759, trouth 1321. Der Reim true : vertue 1140 (vgl. vertue : Jhesu 1162) scheint für dieses -ew, -ue den ü-Laut zu sichern; vgl. aber Jhesus : vs : Romulus 1117 und Saturnus : famous 492, Venus : compendyous 820, Methabus : thus 988. — Frz. Ebreu erscheint als Hebrewe 174 und Hebrue 1500.

Für ae. ȝeonȝ steht meist ȝonge (1318, 1381, 1534, 1594); doch ist ȝynge durch saylynge 941 gedeckt.

êage hat nur ein durch Reime gesichertes ye (249, 727, 867) ergeben: envy : vnyuersally 54 : sorcery : brevely 1313

(: hye = ae. hêah 1680). — hêah hat sich in hy : Italy 1235 : nigromancy : Asy 1405 : victory 1607, 1749 gewandelt und u. a. 270, 549 seinen konsonantischen Auslaut in der Schreibung beibehalten. — ny 1685 hat neigh(bur) 1732 zur Seite.

ea in creature ist 1007 zweisilbig, aber 249, 270, 283, 894, 1286 einsilbig; vgl. m. Anm. zu Egl. 884, ferner Hawes, PPleas. II 6, R. Meyer über ne. Reime von nature : creature (Rossetti, The King's Trag. Tauchn. S. 104) H Arch. 120, 17, n.: feature M. Arnold (Jiriczek, V Dichtg. S. 231).

e wechselt mit i in ren 560, 1043, 1049 neben ryn 1303, ȝeve 110 neben gif(e) 409, 648, 813, 1153, 1396; bei letzterem ist auch die Verschiedenheit des Anlauts zu beachten [1]. — shett steht für ae. scyttan 1519, bery 1091 für byrȝean, besy 1663 für bysig; merke (ae. mirce, altn. myrkr, ne. murky) r. m. werke : derke 1146, stere (styrian) : powere 1757; bylde 1393, 1479, 1518 hat 506, 1416 belde neben sich, daß 433 mit felde reimt. Von romanischen Wörtern findet sich prencys 39 (wo re durch Abkürzung bezeichnet zu sein scheint) neben dem üblichen pryncys und scomfete (afr. disconfit) : forgete : mete 1594.

Die umgekehrte Erscheinung haben wir in syke : qwyke 311 neben sek(e)nes 329, 356, 566 (vgl. Luick HGr. § 386, A. 2, § 388, A. 1), litters 1497 neben lettyrs 1500, 1502, he wylke (ae. wêolc, Yw. 1653 welk) 290, kymm (ae. cemban) 437 neben kempt 628. — be (Präp.) 699, 731, 959, 1394 und by 1396 ff., 1402 : memory 1515 erklären sich aus den ae. Doppelformen; über ȝet (: poet 1421) neben ȝytt (: bytt 308 : wytt 1498) vgl. Luick HGr. § 379 Anm. 4.

Ursprüngliches i reimt mit dem aus ae. y hervorgegangenen: fynde : blynde : mynde 1500, chylde : wylde :

[1]) Die Präteritalform he glede (: head) Copl.'s Guy 4788 ist aus dem Plural glidon entstanden und der Reim nicht mit Holthausen (Anglia Beibl. XXXIV Nr. 8, 1923) in glode : hood zu ändern; vgl. über das Eindringen des Plural-Vokals in den Sing. m. Anm. zu Guy d. 1811 und þei smet Boken. Leg. IX 888, he smete Gener. 2388, smette 2355 und (trotz dem Reime zu wote) 2351, streke Editha 3739, it was smete : yt wete (ae. wǣtte) Boken. IX 1032, an epitaphye was wrete : swete eb. I 1088.



hylde (ae., *hyllan) 1038, syn : in 332, asyde : hyde (ae. hȳdan) 771, guyde : h. 1037.

e und i(y) in Endsilben (herbys : charmys 1298, teerys : e(y)res 1602, receyued : consumed 1672, defendid : avengid 1751, notable : commendable 743, stabyll : laudabyll 97, marble 1722, marbyll 506, sotell : tell : mell 1388) tritt in pepull 888, 1562, charmus (Hs. charmes) : Ovidius 1258 u zur Seite; ob der letztere Reim Zupitzas Meinung, die Dichtung gehöre in das nordwestliche Mittelland (vgl. S. 106 und Luick Gr. § 460, 2 a und A. 1) stützen kann, erscheint mir bei seiner Vereinzelung zweifelhaft.

Als Längezeichen (vgl. Lydg. FdM Einl. XXXVIII, Anm. zu Copl.'s Guy 1961 und taiste = taste bei dem aus Oxford gebürtigen Forrest [1572 : Anglia VII] Theoph. 481) erweist sich y in weyfe (ae. wefan) 637, eyre (ae. erian) 1488, 1791, reyre (ae. rǣran) 1069, 1679, 1719; vgl. Anm. zu 1603.

Frz. u ist in stody 635 : body 616 durch o wiedergegeben: vgl. Luick, HGr. § 412 A. 1 und study 1436, 1452; afr. estuve (eb. A. 3) erscheint 806 in der Pluralform stves.

Betreffs Beseitigung von Diphthongen vgl. Anm. zu 48 und 234, ferner felashippe 1099 (= felashepe Gener. 1667, 1956, Lydg. Edm. III 36) neben felaw 1247, 1252 (Pl. felas : was : plas Boken. Leg. VI 377), baren : seven 1525 neben bareyn (vgl. S. 111).

Die velare stimmlose Spirans, die in thof 30, 36, 43 usw. sich zur labialen stimmlosen Spirans gewandelt hat, ist in (al)thow(e) 106, 138, 319, 385, 387, 409, 1127 mit dem vorhergehenden Vokal (altn. *þóh) in -ow übergegangen.

Ae. licȝean (altn. liggja) stehen ly (: lady) 1480 und lyggen 1515 und lygg (: bygg = altn. byggja; vgl. den Beleg aus Lydg. im NED) 1512 gegenüber. — In vengeaunce 1310, avengeable 1547 ist der palatale Quetschlaut durch ge-bezeichnet, falls nicht e wie in behoveable 194, greveable 313, prynceys 67, medleyd 159 (neben medelyd 353) ohne Lautwert sein sollte (vgl. vengance Parten. 4258, Ae. Lgd. ed. Horstmann 1878 S. 18, 632, Editha 764, Lydg. Alb. III 1236, 1258, vengable eb. 1248, haburgon in unserem Gedichte 717).

In sorough (= sorow : know 719) 1087 ist -gh stumm wie in cowgh 862 (= kow 861, 884); sorough wird seine Schreibweise Worten wie borough (vgl. Luick, HGr. § 446, 3) nachgebildet haben; in cowgh deutet gh vermutlich die Länge des vorangehenden Lautes an (vgl. courght = court Boken. Leg. IX 1017, wrogth (ae. wrâþ) Parten. 2246, 2780, trougth = truth Gener. 107, 117 usw., Tind. in Flügels ne. Lsb. 223, 22 und m. Anm. zu Guy d 699).

erth(e 523 usw.) hat 282 den Vorschlag ȝ angenommen; vgl. Luick, HGr. § 435, 2, Brandl HArch. 124, 215, Holthausen eb. 140, 40, m. Anm. zu Ys. V 12, (y)erth Int. of the 4 El. ed. Fischer 168, 196, 199, 202, (ȝ)ynde = ende Egl. F 753, (ȝ)euen (ae. ǣfen) Editha 1152, (ȝ)erliche (ne. early) eb. 3142, (y)erle Chevy Ch. I 78, Yed = Edward Shaksp. MW I 1.

Altem sc steht in flessly 749 (= flesshly 1053, 1153, flessh 804) und venquyssed 1727 (dagegen fynysshed 1709, ravysshed 946) ss gegenüber: betreffs der Inchoativsilbe vgl. venquisseth Chaucer, Frank. T. 774, punyce : vyce RRose C 7235, cheris[h]e : (Subst.) norys eb. B 5417 und ten Brink, Ch. Spr. § 112, resplendising Parten. 1196, 2148, 4512, betreffs ss = ae. sc in the fressest wise Gener. 2037, 3305, 3362.

h ist im Pron. his 1322, 1462 abgefallen.

Die dentale Media hat sich in hundreth 867 in die Spirans verwandelt und ist in tyne (ae. tind) : sygne 886 sowie oft als Flexionsendung schwacher auf -t(e) ausgehender Verba ausgefallen: endyte : Inf. wryte 192, fabricate : state : translate 240, subiugate : Adj. desolate 377, assocyate : Inf. dilate 1765, depeynte 884 (depeyntéd : commutéd : gyltéd 947; vgl. auch Schick zu Lydg. TGl. 44). — Schwache Verba mit dentaler Media im Stammauslaut schreiben im Prät. und PPrät. dd, d(e) und t : Part. redd 203, Part. commende : Inf. extende 416, Prät. torent : intent 1338, went : fraudulent : intent 1598, sent 1764 neben he sende : Inf. commende 684. Der letztere Reim zeigt, wie wenig Anlaß Heuser, Angl. Bbl. 1901 S. 333 hatte, den Reim we were sende : he kende Ys. 767 zu beanstanden; vgl. auch he

sende : to wende eb. 513 : ende Editha 2062 : recommend Parten. 5207 : defende Gener. 1896 (von Aldright für sent wiederhergestellt), he sende Ys. Dc 94, EN 36, Guy c 4629, Boken. Leg. III 658, Ae. Leg. ed. Horstmann 1878 S. 19, 700, Editha 632, 724, þey wrongon .. and weptone .. And renden eb. 3036, þey rende : frende eb. 2077, he wende : to sende : to entende Boken. VII 116 : gan discend Parten. 2262, PPrät. ysende Editha 1830, 1843, 1918 : brende eb. 1363, is sende : we wende (Präs.) York Plays 34, 166, has send : til amend Barb. Cec. 103, (Alexander had) send : Extracts from Sir Gilbert Hay's Buik of Alexander, herausgeg. v. A. Herrmann (XII. Berl. Realsch. 1900: Sp. 18b), Parten. 1462, 3139, Part. shend Brandl, me. Sprprb. 197, 348. -t(e) findet sich nach labialer Tenuis im Part. worshypt(e) 539, 1467.

Statt der Tenuis steht die Media in glyder 459, 1668 = glyter (ae. *glitorian : Kluge) 724.

murther 1312 hat seine ae. Spirans erhalten; ae. ǣȝđer und ođer haben sie in (n)eyder 290, 556, o(w)dyr 5, 273, 290, 382 usw. gegen die Media vertauscht; dasselbe gilt von whedur = hwæþer 1139. — Zur Schreibung strenght 94 vgl. lenght : strenght Lydg. Alb. (Druck von 1534) III 1512, Part. Prol. 34, 51, 1709 usw. — Die Ordinalzahlabkürzung an iiij ist 1690 mit te bezeichnet.

Ein unorganisches d hat sich in alder (ae. ealra) (vgl. auch Anm. dazu) 224 eingeschlichen; unorganisches t findet sich an tyrant : obeysaunt 956 (neben tyran : man 1618), throught 2, 80, 564, 1076, 1708 usw. (neben seltenerem through).

Nach der bilabialen Spirans ist die Verdumpfung des i in ae. wîfmon nicht überall durchgedrungen : vgl. wyman 931 neben üblichem woman und das übliche wymen neben women 819 (m ist nie verdoppelt). — Die Wandlung des a in o nach w zeigen im Schriftbild hyderword 917, thyderword 1768, afterword 921, 1357 (neben afterward 1282), Fälle, von denen keiner im NED belegt ist; vgl. dazu den Reim lord : reward RRose B 4639. Danach glaube ich, daß

wir die Verdumpfung des a nach w wesentlich früher ansetzen müssen, als es gemeinhin (vgl. Horn, HGram. S. 41: XVII. Jahrh.) geschieht. — Zu whome (ae. hâm) 1373 vgl. Ys. E 764, whot (ae. hât) N Shaksp. Soc. VI No. 2 p. 53, 94 und Luick, HGr. § 435.

Zum Ausfall des l aus world 960 vgl. Anm. zu 296 ff.

Eine Eigentümlichkeit der Orthographie ist die Verdopplung der Endkonsonanten: Godd 787, Sb. orderr 983, Vb. enterr 1574, hirr(e) 263, 731, didd 823, excedidd 775, wass : purchass : hass 912, Gen. wymenss 112, serpentysse 287, Pl. drynkess 563, dedesse : medesse (: prevytesse) 109, herersse 125. — Andererseits hat das Suffix -esse (goddesse 1222, prophetyss 1121) in goddes 912, 1029, poetys 1430, peyntrys (: Thamyrys) 1638, godd(e)ys 754 ein s eingebüßt.

Die Pron. hem 1130, her (Pl. Poss.) 734 haben sonst nur aus dem Altnordischen stammende Formen neben sich, von denen ther 1355 (vgl. Lydg. FdM Einl. S. LXI) sein i eingebüßt hat. — Ne. each und such stehen nur iche 183, 1102, yche 901 usw. (vgl. Lydg. TGl. Wb.) und swych(e; suych 906, 1215) 557 usw. gegenüber. — Der Pl. von this lautet thies (634, 1288). — Zur Flexion von self vgl. Anm. zu 1036 f.

V.

Versbau.

Der Versbau zeigt wenig Geschick: der Rhythmus ist holperig, und der Reim begnügt sich oft mit recht bedeutungslosen Silben. Man kann wohl künstlich den Versen einigermaßen gleichmäßigen Fluß verleihen; aber die Schwierigkeit besteht darin, daß man nicht beim ersten Blick übersehen kann, wie sich der Dichter die Anlage des einzelnen Verses gedacht hat.

Verse ohne Auftakt (2, 156; vgl. Anm. zu 296 f., 810 f. 843, 888) wechseln mit solchen, die zweisilbigen haben (312, 456, 817, 868, 1489; vgl. Anm. zu 152, 872, 1487); dreisilbigen (vgl. Anm. zu 595 f., 1575) habe ich nach Möglichkeit zu beseitigen gesucht. Auch nach weiblicher Cäsur treffen wir noch zweisilbigen Auftakt (10, 265, 520, 1292; vgl. Anm. zu 3, 1670), nach männlicher vgl. Anm. zu 1140.

Die meist durch Strich angedeutete Cäsur (vgl. Anm. zu 685) liegt regelwidrig hinter der ersten Hebung oder Senkung 56, 817, 826, 908, nach der dritten 53, 288, 337, 520, 935, 1140 (vgl. Anm.), 1175, 1192, 1285, 1582, 1634.

Die Verse sind vielfach zu silbenreich und müssen durch allerhand Mittel zu einem leidlich gleichmäßigen Rhythmus gebracht werden.

Der Elision (Ekthlipsis) sind auch to (5 f., Anm. zu 940) und me (320) unterworfen. — Der Synkope unterliegt das Präfix by- in byleve 171, 766, besechynge 33 sowie der Vokal zwischen zwei hochtonfähigen Silben: myght(i)ly 75, bodyly 274, Jupiter 623, naturall 395, augurers 1288, aug(u)racyon 1277, encheson 52, cronyclers 1193 (neben Vollmessung 424, 501). In der Handschrift ist diese Syn-

kope zum Ausdruck gebracht bei syngler 13, 62, 1572 (syngulere 193, 1630), litrale 1452 (literature 1456), myghtly 1734, enmy 1082, 1591; in declarcion 740 ist sie mit der Synizese des i verbunden. — Letztere ist vor der Endung -oun fast Regel; vgl. aber die voll gemessenen commendacyon 4, 68, recognycyon 455, destruccion : addicion 1124. Das sechssilbige viuifycacion ist durch Synkope und Synizese 266 metrisch auf drei Silben zusammengeschmolzen. — Synklisis findet sich bei many a (67, 1299 usw.), lady of 549, l. on 267, l. ingenyous 638, many exemplys 148, ony improvysyon 395, manly on 1582.

Von der Verschleifung macht der Dichter, selbst wenn auf die zu verschleifende Silbe ein Konsonant folgt, einen sehr weit gehenden Gebrauch: manere and 259, after a 969, blakker than 725, rather for 774, odyr (vgl. Anm. zu 675) assayes 11, owder be 1266, o. therin 5, nowdir be 1382, brodyr to 1292, phylosophurs sentence 1231; demgemäß ist in interpretacion 30 die zweite Silbe zu verschleifen; litell and 1672, l. confórtacion 562; wymen from 1218; peple had 556, p. shyppýnge 1476, péples benýuolence 1496, lacrymáble mornýnge 1444, nóble pryncéss 25; vgl. auch Anm. zu 1420; wrýtyng to 903, represéntynge the 388, recéyuynge the 1740; nach vorhergehendem Diphthong ist i im PPräs. synkopiert in praynge of 1570 (portreynge of 1631); doch hätte in beiden Fällen der Endungsvokal bestehen können, wie er denn 215 in prayng und 1754 in paynge : manacynge : axynge wiederhergestellt werden muß; ähnliche Verdunklungen des Reims zeigen prayng : sing Editha 2332, (with)saing : commanding Parten. 482 : taking 485 : comyng 760, ioyng : gouernyng 1555, conueing : kyng 5028 : loging 5056; daß es sich um Unterdrückung des Vokals in der Part.-Endung handelt, schließe ich namentlich aus der Schreibung cryng = crying eb. 1900. Many ist 780, 819, 934 metrisch einsilbig. Der bestimmte Artikel ist nicht nur nach einsilbigen Präpositionen (of 960, from 1615) verschleifbar; 1090 scheint er sich proklitisch an das folgende Nomen anzulehnen, falls wir nicht the Quene Camilla lesen

wollen; 1660 (oonly the grete) ist solche Umstellung aber ausgeschlossen.

Enklisis gilt für it 469, 628, 1720, his 1144, 1322, hir 935, 1598, not 632, wenn wir nicht nas = was not lesen wollen, is 1296; zur Enklisis nach this (187, wenn wir nicht die dritte Hebung auf is legen wollen), vgl. m. Anm. zu Lydg. FdM 909; this no doubte Lydg. Alb. III 24, wo Horstmann ther is statt this lesen wollte; Schmidt, Shaksp.-Wb. unter this; For what the hours have given is given, and this (= th. is) Changeless: Swinburne, Atal. (T.) S. 56.

Krasis nehme ich an für Mantua of 1419, Cupido he 770 (vgl. Anm. dazu), Apokope des e im Präfix re- für reedyfy 432 (= redyfy Parten. 3700), Kontraktion für neuer (= ne'er) 626, ouer 883, whedur 1139 (vgl. die Schreibung z. B. in wher hit be lyf or dethe Lydg. BlKnight 567).

Neben zu langen stehen zu kurze Verse, denen mehrfach dadurch aufgeholfen werden kann, daß man einem e, mag es in der Handschrift stehen oder nicht, wieder sein altes Recht zuerkennt: Inf. excede 821, byde 1005, ȝe are 323, he tawghte 1280, they ete (oder) dranke 1589, were 1123, Part. knowen 626, Sb. tyme 1123, erthe 262, helpe 217, 545, byrthe 999, quene 1185, 1711, spere 656, 1025, woode 1188, fame 79, empyre 410, in the boke 365, in oonè thynge 1656, vnto the oste 386, to their oldè shappè 1253, of reede (ae. hreod) 696, from a felde 244, be slyghte 486, on londe 1579, wylde bullokkys 579, grete wyndys 1300, the ȝonge prynce 390, the nexte day 1198, the laste thre 1201, the syxe bokys 1204, thy grete joy 299, his grete oste 1611, a longe launce 722, a wylde bore 796, a whyte kowe 884, a grete strength 1118, a grete laude 1637 (vgl. auch Anm. zu 1245 f.), alle men 1178, bothe 80, 319, 1017, tweyne 792, nyne 1194, 1199, the whiche 22, 1178, 1533, Adv. harde 1556, vnnethe 1003, downe 643, there 1101, toforne 341, without(en) Anm. zu 933 f., beste 221, fyrste 892, wele 720, wyldèly 898, wysely 1565, eloquentèly 1250, cowardely 1571, breuely 1314, 1636; auch in anderen Zusammensetzungen haben wir zwischen den beiden Gliedern

ein silbenbildendes Verbindungs-e: chyldèhode 1042 (neben chyldhode 255); vgl. auch Anm. zu 587 und Schick, TGl. p. LXIX.

Ein anderes Mittel ist die Zerdehnung eines langen Vokals: oon 687, wot(e) 1036, cold(e) 1525; sie ist ferner denkbar zwischen br (remembreth 465), tr (entred 1590) und in Wörtern, die wie fayn 337, fayre 854 im Ae. zweisilbig waren.

Eine weitere Schwierigkeit, den Rhythmus der Verse schnell zu erkennen, liegt in der Verschiedenheit der Betonung einzelner Wörter im Gedichte selbst oder der Abweichung von der üblichen Art: vpón : ston 727, úpon 550, 619, pagáne 175, 186, págan 178, ymage 456 : sage 709, ýmage 503, 509, gentýls (proceres) 1054, géntyles (pagani) 1139, 1151, póetys 948, póesys 42, poet : ȝet 1420, dísseytfull 144, éxcell 76, innócency 331, 341 (vgl. Tamson, Word-Stress p. 71, 79, 116), dívyne 1163 (eb.), dény 863 (Lydg. Alb. III 708), bégynnynge 226 (vgl. ten Brink, Chaucer § 281; Parten. 3733, 6260, 6315; Gener. 2054, 6417, 6486; Yorksh. Wr. ed. Horstmann II 24, 7; 27, 207; Editha 626), und so können auch andere drei(vier)silbige Part. und Verbalsubstantiva, wenn -yng den Reim trägt, den Ton von der Stammsilbe auf das Präfix verlegen, damit nicht zwei Hebungen aufeinanderfolgen: éxcedynge 229, vndírstondýng 735, 1280, 1737 (im Innern ýndirstóndynge 1583), départyng Gener. 209, 448, béhavinge eb. 433, démening eb. 1345, 2052, 2195, rémembryng eb. 5387, ábideng eb. 5797, désiring RRose A 725, réfreininge eb. 749, répenting eb. B 2358, sústeyning eb. 2765. Hierhin gehört auch die Betonung der Flexions- und anderer schwachtoniger Silben (pryncýs 137, vsýde 394, swymmýnge, fol(o)wýng aftére 1034 in unmittelbarer Folge, ouér 1018, vndír 263, 1187), die oft den Reim und dementsprechend im Innern die Hebung tragen müssen; vgl. Anm. zu 745f., 999.

Auf Endsilben legt unser Verseschmied nicht nur dann den Reim, wenn er ein bedeutungsvolles Wort mit der Endung binden kann: pryncys : theirys : Arthemyse 1747,



wrytyne : concludyne : begyne 219, they feynyn : in 948, cronyclede : hede 435, nakede : fede : wede 340, makynge : thynge : brynge 625, Cristen (Sb.) : wymen 175, vnkyll (frz. oncle) : kyll : wyll 1353, watere : aftere 1033, bultere : eere : appere 586, gouernere : were : dwere 390, entysement : consent 286, boldnesse : expresse 104, goddess : express 528, Vranius : thus 477; sie sind auch unter sich Reimträger, und in dieser Beziehung ist er Chaucer (z. B. lustieste : faireste LGW 716), Gower (z. B. blendende : liggende CA 1493) und anderen Kunstdichtern über Gebühr gefolgt: herbys : charmys 1296, fynysshed : dyed 1709, 947, preuayled : subduyd 1744, defendid : avengid 1751, Ger. rennynge : flyynge 1049, 88, 496, 510, goodenesse : vnthriftynesse : worthynesse 121, powerę : doere 967. Den Gebrauch des Vokals in den Flexionssilben habe ich nicht geregelt, da ich nicht feststellen kann, ob -es oder -is oder -ys usw. vom Dichter beabsichtigt war.

Da geschlossenes e für unser Denkmal schon i lautete (vgl. S. 110), bestehen Reime von geschlossenem mit offenem e nur für das Auge: see (ae. sǣ) : be (beon) 371 : she : Deyphebe 1166 : fle : thre 1579, sele (ae. sǣl) : wele : fele 1299, threde (ae. þrǣd) : hede (Sb. zu ae. hêdan) 629, bultere : eere (ae. êar) : appere 584; vielleicht auch ȝere : dere 1224, lede (ae. lǣdan) : procede : mede (ae. mêd) 1551, were (ae. wǣre, wǣron) : here (ae. hêran) 385 : bere (ae. beor) 554 : entere (afr. entier) 1506. — Über die Reime teerys (ae. têar) : eyres (afr. heir) 1602, re(y)re (ae. rǣran) : eyre : repeyre 1069 vgl. Anm. zu 1603.

Während die Reime begon (Part.) : conclusyon 1713, son (ae. sunu) : regyon 1490 : combustyon 923, doon : mencyon 971 mit dem durch die Schreibung verdeckten Laut u qualitativ rein gewesen sein dürften, sind die von afr. -oun (regelmäßig für das Auge -on geschrieben) mit offenem o unrein: oon : regyon : commendacyon 65, 485, 764, 849, 1080, non : mencion : descripcyon 1643, 1379, 369, 797, 942, allon : subieccion : commendacion 1535, bone : contemplacion : modulacion 695, on (Präp.) : mencyon 99, igoon : Jason : Egon 1349.

Andere unreine Reime sind vale : wayle 232, wenn wir nicht mit Parten. 3907 (bewaled and bement), waling 4315 wale schreiben wollen, behynde : ende 1015 (vgl. Anm.), dowtable : oracle 1210, sayled : feyned 883; vgl. auch. Anm. zu 1367 ff.

Die Quantität ist u. a. bei fede : nakede : wede 338, hede (ae. hêafod) : she fledd 1359, dede (ae. dêad) : envyede : fortifyed 1731, delyte : sytt 951, sygne : tyne (ae. tind) : within 884, ston : vpon 728 nicht beachtet, wenn wir nicht mit Luick, HGr. § 390 für Fälle wie in und on Dehnung annehmen wollen; vgl. auch on (Präp.) : mencyon 99, aber in : feynyn 946.

Selbstreime sind oon : oon (: occasyon) 1080, cronyclere : cr. (: powere) 422, kynge (: brennynge) : kynge 478, hardy (: many) : hardy 1059; vgl. auch Anm. zu 514.

Gebrochene Reime haben wir 216 und 1384.

In den Anmerkungen habe ich gelegentlich folgende Punkte berührt: zu kurze Verse 284 f., 434, 800, 1159, 1235, 1243, 1367 ff., 1395, 1457 f., 1587, 1599, 1676 f., 1686, 1710 ff., 1737, zu lange 602, 1722, fehlende Senkung 933 f., 1006, 1145, Hebung auf bedeutungsschwachen Worten 333, 362 ff., 745 f., 1036 f., 1065, 1166, 1388, 1403, 1589, Betonung lateinischer Namen 801 f., 1245, Enjambement 63.

VI.

Anmerkungen.

3 Zur Verschleifung (wenn wir nicht zweisilbigen Auftakt nach weiblicher Cäsur annehmen wollen) des y vor u in tryumphys vgl. 531 und die Schreibung trumphe: Lydg., Alb. S. 137 A. zu Z. 7. — **9** Das e an forne hat der Abschreiber durch Unterstreichen als in der Hs. nicht ausgeschrieben bezeichnet; 36 hinter brown setzt er (oder Furnivall?) es in Klammern. Sonst macht er es noch nach h bei erthe 581, vnnethe 1003, swyche 565, whiche 1762, nach n bei toforne 341, downe 643, borne 271, 1388, ychone 1593, nach p bei lappe 787, shyppe 880, 883, 939, 946, sharpe 886, felashippe 1099, shape 706, shappe 267, 1253, toppe 509, nach r bei ferre 80, youre 326, 335, theire 349, hirre 250, 294, 353, 427, ȝere 527, faderre 477, odyre 532, werre 11, 654 durch Unterstreichen kenntlich; in den S. 108 aufgeführten Belegen für knowen hat sein Strich unter e wohl zu bedeuten, daß es fehlt, aber über -own (wie z. B. 626, 711, 1058) ein Querstrich ist, der 1532 und 802 zu fehlen scheint; vgl. auch trow*e*n 1114. Diese End- bezw. Endungs-e habe ich im Text, da ihnen in den me. Sprachdenkmälern im allgemeinen große Bedeutung beigemessen wird, durch kursiven Druck wiedergegeben, wenn sie von Wert zu sein scheinen, sonst in eckige Klammern gesetzt. Über andere Abkürzungen — wie wit*h*, *and*, eu*er*y, p*re*cony, p*ro*phecy, p*ar*son*n*e, Tarquini*us*, desc*ri*pcyon, descripc*i*on — bin ich stillschweigend hinweggegangen, um den Satz nicht mit kursiven Buchstaben zu belasten. — **28** Zum Begriff des estate (= exalted rank: NED) vgl. noble pryncesses and ladyes of estate And gentilwomen lower of degre Ldg., Marg. 520. — **36** Envy ist seiner Herkunft nach bei Chaucer RRose A 250, LGW. 333 weiblich; his ließe sich leicht in hir, he 38 in she ändern; doch ist das grammatische Geschlecht nicht maßgebend: Jelousy und Wikkid-Tunge sind im RRose 4049, 4148 ff., 4311 ff. bezw. 4141, 4233 ff. als männliche Personen gedacht. brown = gloomy (NED). — **38** Zum transitiven Gebrauch von peryssh vgl. p. he wold the contre Parten. 3933; he perisshed the harnes Gener. 3367; God wold not suffre her to be lost ne perisshed Caxton, Anglia III 295, 18. — **43** Zu der typischen Verbindung rent and torn vgl. þey renden hurre clothus and teren herre here Editha 3636; he rent and tare don Part. 2277; torn a. torent eb. 5648; Lydg. Edm. II 789; Bl. Kn. 220. — **44** Zu Parnaso mit lat. Endung vgl. 537, 1430 sowie Danao : two Chaucer LGW. 2563, Lino : so eb. 2604. — **48** Den

frühesten Beleg für den Verlust des Diphthongs in esyll (afr. aisil) bietet NED aus Hamlet V 1, 299, wo nach Schmidt, Wb. Qq und Ff e- lesen. — Bezüglich der Attribute vgl. sowre as soote Compl. of Chr. (EETS 15) 300 (200) und bettir as galle eb. 485; soote als Gegensatz zu sucre bei Chauc. TCr. III 1193. — **61** Den Artikel habe ich um des Rhythmus willen eingefügt; auch der Sinn dürfte ihn fordern, da es sich um den Anfang eines bestimmten Buches handelt. — **68** Enjambement von einer Strophe zur andern wie 70, 77, 105, 126, 140, 441, 448, 455 usw. — **70 ff.** Vgl. zu techer bei Bocc. Prol. 3 preceptor, zu volume eb. 2. — **82** noble habe ich dem Rhythmus zulieb gemäß 91 und Bocc. Prol. 5 claris facinoribus hinzugefügt. — **95 ff.** How mykell more = quanto amplius Bocc. Prol. 13. — womane .. be kynd .. brukil bath of mynd and flesch Barb. Leg. Jul. 136.

100 Zu defrawdyd vgl. Bocc. Prol. 17 fraudentur; auch andere romanische Wörter sind durch die lateinische Quelle veranlaßt: intuycyon 258 = intuitu Eva 14, delycyse 272 = delicijs eb. 26, felicyte 291 = felicitatis eb. 26, suggestyon 297 = suggestione eb. 32, stature 391 = statura Sem. 18, lynyament 392 = liniamentis eb. 16, habytt 399 = habitus eb. 22, regall maieste 401 = maiestatem regiam eb. 25, prosperyte : aduersyte 475 f. = prospera et aduersa Ops 2, superfluous 627 = superfluitatibus Min. 15, sapience 708 = sapiencie eb. 35, armyde 720 = armatus eb. 43, cristall 724 = cristallino eb. 45, fornycacion 798 = Ven. 34, dyuyne 910 = diuinos Io 41, solace 992 = solacium Cam. 6, virginyte 1098 = virginitate 53, proper 1103 = proprijs Er. 3, empyre 1128 = imperium eb. 18, enlumyne 1178 = illuminat Alm. 11, oracle 1211 = oraculum eb. 30, by purpose or by tempestys 1241 = ex proposito seu tempestatis impulsu Circe 14, lascyuyous 1381 = lasciuis Med. 58, murmour 1397 = murmura Man. 6, formydable 1546 = formidabilis eb. 14, enterr 1574 = intrare Tham. (I) 18, synglere 1630 = singularem Tham. (II) 10. — **114** Der Dichter wechselt zwischen dem einfachen thof(e) 36, 56, 171, 361, al(l)-thow(e) 106, 138, 319, thof all 30; in unserer Stelle stört all den Rhythmus. — **115** Zur Gestaltung der Sage von Lucrece vgl. Schick zu Lydg. TGl. 100 f. — **120** streyghtly = strictum Bocc. Prol. 28. — **122** thei = them belegt NED erst aus dem XVII. Jahrh. — **125** Vgl. bona cum pace legentium Bocc. Prol. 30. — **126** Die Inff. to speke 121, to call 122, to vndirstond 126 sind von his intent 120 abhängig; daher habe ich hath gestrichen. — **148** 'whom bezieht sich auf das in Romane liegende Romans': Zupitza S. 96 A. 2. — **152** to halte ich, obgleich es zweisilbigen Auftakt schafft, für unentbehrlich: nach der kurzen Abschweifung, in der der Dichter auf s e i n Können verweist (148-150), kehrt er zu Boccaccios Prolog (45) zurück. — Den Namen seines Gewährsmannes betont er bald auf der ersten (172, 479, 773, 1294), bald auf der zweiten Silbe (im Reime 85, 275, 365, im Innern 465, 548, 1423); über die Schreibung vgl. das Namenverzeichnis. — **155 f.** Über stere to one = führen, lenken vgl. zu

Lydg. FdM 682. — Die Orthographie domeene habe ich nicht beibehalten, da do- = de- in unserem Denkmal nicht vorkommt; vgl. aber doseruyng, douyse, dopartyd im Ms. Reg. 17 B XVII und Horstmann zu Yorksh. Wr. II 28, 312. — **161** Mit their antiquite vermag ich keinen Sinn zu verbinden; zu old a. vgl. Lydg. Edm. III 604, Alb. II 1314; Hawes PPleas. Dedic. 51, chap. I 141. — **162** Die kraftvolle Wirkung der Gegensätze kannte auch Lydgate: white is whitter, if it be set bi blak TGl. ClV; vgl. auch Chauc. TCr. I 642 whyt by blak, by shame eek worthinesse, Ech set by other, more for other semeth. — **167** Der Sproßvokal vor w in folowe ist hier, 350, 981, 1081, 1200 usw. zu synkopieren; vgl. daneben folow : sorow : know 718. — **198** so vor bolde machte den Auftakt dreisilbig; zum einfachen be bolde mit Inf. vgl. mak thee nevere b. to have take Chaucer Astr. II 3, 72; I dare be b. myne owne vyce to repreue Barclay (Flügel, ne. Leseb. 109, 24).

201 Auf das Leben der Heil. Agnes von Ambrosius weist auch Bokenam, Leg. VI 678 ff. lobend hin; die L. A. sagt: 'Agnes, virgo prudentissima, ut testatur Ambrosius, qui eius passionem scripsit ... — **204** Vgl. 26 und Dredyng my labour shulde be in vayne Lydg. Alb. 24. — **207** Zu but = völlig vgl. zu Copl.'s Guy 3386; but lorn Boken. Leg. III 100, VI 168, but shent I 801. — **211** breffly in sentence Lydg. Edm. III 544, 779; vgl. auch oben 31. — **214 f.** Betreffs style vgl. Zupitza im Wb. zu Lydg. FdM; betreffs der von unserem Verseschmied gewiß nicht erheuchelten dichterischen Unzulänglichkeit vgl. Lydg. Is. (HArch. 85) 31 I haue no rethoryk swete, Lydg. Edm. Envoy 17 colour off rethoryk; Ros, La B. D. sanz Mercy (EETS 15) nennt seine translacioun destitute of eloquence, of metre, and of coloures. Zu rewde und rudnesse vgl. Zupitza im Wb. zu FdM, Thyn heuenly dewh of grace let doun falle In-to my penne, endoied with rudnesse Lydg. Edm. I 203, The troubly mystes from me to enchace of rude langage Lydg. Alb. I 54. — Zur Ergänzung des Endungsvokals in prayynge vgl. S. 118. — **224** Wenn meine Vermutung über die Heimat unseres Dichters (S. 106) zutrifft, ist die Bemerkung des NED über alders (unter all D 4: Later *northern* writers, to whom the -er had no longer a genitive force, added a second possessive ending) nicht mehr zutreffend. Ohne doppelte Flexion sagt Lydg. Edm. II 812 for our alder goode, Alb. III 254 in our alther syght. — Zur Besserung des Verses könnte which is (vgl. 280, 371) vor our eingefügt werden; vgl. auch Chauc. TCr. II 443 Neptunus, that god is of the see; eb. 630 Mars, th. g. is of batayle; V 892; Frank. 1046. — **228** Die Endung des aus bealte entstandenen Wortes ist sonst mit e geschrieben: z. B. 250, 261, 1268; vgl. S. 110 f. — **234** Zu wale vgl. S. 122. — **242** Yong of yeeris, Flouryng in age Lydg. Edm. I 396, etate florens Bocc. Sap. 7; vgl. auch 372, 483, 530, 598, 1139, 1206. — **243 f.** Zu meiner dem Sinn zulieb gemachten Änderung vgl. Bocc. Eva 9 ff. cum conpegisset et transtulisset, Stainhöwel 22, 8 als der best werkman ge-

formet het und gefüret. — In feld damaske Adam was mad And ðeðen fer on londe sad; God bar him in-to paradis GExod. 207; vgl. auch Petrus Comestor (Migne Patr. Bd. 198, Sp. 1075) Et emisit eum Dominus de paradiso voluptatis, ut operaretur terram de qua assumptus est, in agrum scilicet Damascenum, de quo sumptus fuerat. — **245** stammt nicht aus Bocc., sondern aus Gen. 2, 18. — Das Subjekt des Hauptsatzes habe ich trotz meiner Anm. zu 1495 ergänzt, da das des Nebensatzes sehr weit (239) entfernt steht. — **255** Subjekt und Copula sind zu ergänzen; ebenso müssen wir 997 she was uns hinzudenken. — **256** Die Zeitbestimmung in der Hs. widerspricht dem vorhergehenden full rype und Boccaccios (13) maturam viro (Stainhöwel 22, 13 ain willfagend manbers wyb). Ich habe daher (als Auftakt zum zweiten Hemistich) els (= 692) eingefügt und übersetze: 'die sonst mit dreißig (erst) heiratsfähig gewesen wäre.' Mit XXX greift der Verfasser weit über die gewöhnliche Annahme der Pubertät (zwölf Jahre bei der Frau: Enc. Brit. Puberty) hinaus, wahrscheinlich um Gottes Wundertat mehr hervorzuheben. — **259** Zu in maner (= in some degree, so to speak: NED) vgl. The clerkis gan in maner to make resistence Lydg. Edm. III, 1128; she had in m. all þat was praysable in a woman Fisher (Flügel 210, 22); in a maner steht 208. — fruycyon steht joye parallel. — **263** Zu daungere (= a state of subjection, bondage: NED) vgl. he kept this lande from thraldom and d. Gener. 3689; This world is al in hir (Dame Richesse) d. RRose A 1049; Narcisus was a bachelere, That Love had caught in his d. eb. 1469; the man that is in d. to dethe and hell Tindale (Flügel 224, 24.). — **264** ff. made und callyd stehen als Part. dem induyde 260 parallel; vgl. Bocc. 15 f. sociam et nominatam. — Mit der Zusammenstellung life and viuifycacion beweist der Verfasser seine theologischen Kenntnisse: life entspricht der Wendung der Septuaginta (Vulg.: s. oben S. 105) *ἐκάλεσεν Ἀ. τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς Ζωή, ὅτι αὕτη μήτηρ πάντων τῶν ζώντων,* viuifycacion dem *Ζωογόνος* des Symmachus; vgl. auch Riehm, Handwörterbuch des biblischen Altertums I: 'Eva bedeutet entweder Leben (so Sept.) d. i. die, in welcher das Leben der menschlichen Gattung begründet ist, oder wahrscheinlicher Beleberin d. i. die, welche der von ihr abstammenden Menschheit das Leben gegeben hat.' — **267** Die Form shappe, die 706 mit shape wechselt, kehrt 1253 wieder; vgl. auch Lydg. Bl. Kn. 498: lappe Editha 2025, 4362. — **276** Aus dem vorangehenden verneinten Hilfsverb ist das positive must zu ergänzen: vgl. Non durste hys heste breke, but (must) to hym apply Part. 5313. — **284** f. Die Einschiebsel (zu trvely vgl. 334) habe ich dem Rhythmus zulieb gemacht. — **296** ff. worldy kann ich zwar nicht belegen, ist aber wie erthy 925 (neben erthly 600, 758) gebildet; worldly steht 592. Oder ist worldy für wordly (z. B. Gener. 4611, Lydg. Giles 259, Edm. I 170, II 643, III 714 und Anm. zu FdM 565) verschrieben? Das Subst. word (vgl. 960 die um des Reimes willen nötige Änderung) hat Schick in seinen Text

TGl. 1208 nicht aufgenommen, obgleich es in zwei Hss. steht; vgl. auch Romayns ... lordes of alle the worde bei Hoccl. (Wülkers Leseb. II 48, 45) und NShak. Soc. VI 2, p. 44. — Da gaff durch zwei Verse vom Subjekt (295) getrennt ist, habe ich letzteres erneuert und damit einen Auftakt gewonnen.

302 brown im Gegensatz zu 'hell': she was derk ne b., but bright RRose A 1009, not b. ne dun of hewe, But whyt eb. 1213; vgl. auch Vatke, Das weibl. Schönheitsideal S. 1. — **311** syke = deeply affected by some strong feeling, as sorrow, longing (NED sick 4). — **320** Ye be to blame: Henrison (Anglia IX) 212. — **326** Die Endung -dam (vgl. Luick HGr. § 460, 2 b) nur hier; sonst z. B. wysdome 416, 612. — **333** f. full habe ich eingefügt, um die Betonung des of zu vermeiden. — In þe vale of Ebron wird nach dem Cant. de Creat. (Anglia I) 892 Adam begraben; vgl. auch Petrus Comestor: Locus in quo luxerunt (nämlich Adam und Eva) dicitur vallis lacrymarum juxta Hebrom (a. a. O. Sp. 1076). — **338** Das erste with ist von delfe abhängig; ist statt des zweiten therewith zu setzen und body (vgl S. 118 über many) zu verschleifen, oder war h. b. for-to f. die ursprüngliche Lesart, oder läßt sich ein von with abhängiger Begriff durch Denken ersetzen? — **360** f. Keine der drei Frauen ist Gegenstand unserer Dichtung. Wie kann also unser Verfasser sagen: as ȝe shall after rede? Hatte er den 1787 ausgesprochenen Gedanken, als er 361 schrieb, noch nicht gefaßt (vgl. Zupitza S. 100)? Eine (384 in ähnlicher Form wiederkehrende) typische Wendung ist es nicht. Übrigens hat auch Boccaccio keine Chryseis unter seinen berühmten Frauen; von Dido spricht er unter Nr. 40, von Helena unter Nr. 35 (vgl. S. 96). — **362** ff. idede (vgl. S. 109) wird durch den Rhythmus gestützt und würde 1731 bewirken, daß die Hebung nicht auf hir, sondern auf dem stärker betonten husbonde läge. — vpon-life (ne. alive) ist mit no thynge zu verbinden: vgl. what lady on-life 267, kow fayrest in-life 861. — Hinter 364 steht Finit (Fucit: Abschreiber) descriptio prime parentis nostre Eve und die in der Kopfleiste (S. 18) abgedruckte neue Überschrift. — **378** Betreffs Synkopierung des Sproßvokals in wyd(o)we vgl. widwe Lydg. Edm. I 300, 954, III 327, ar(o)w(y)s 1047 und oben zu 167; 1644 findet sich die Schreibung widoes, 1711 wydue. — **379** In dem Nom. abs. fehlt being: vgl. 436, 942, 1085, 1657, his father dede Lydg. Alb. I 718, his stiwart present Lydg. Edm. I 808. — **382** were it wronge or ryght Lydg. Alb. I 123, Parten. 3109, Hawes PPleas. I 23; by wrong or riht Lydg. Edm. II 17, 34; in right ne wrong Chauc. LGW. 466; vgl. auch unten 1266 und Anm. zu Copl. Guy 654. — **388** ȝ. a. d. l. = 143. — **389** wene = glauben machen kann ich nicht belegen. — Das nach NED auf das XV. Jahrh. beschränkte dwere kennt Boken. Leg. I 269 (he stood in d.). — **391** f. Aus lytell different müssen wir much d. nach ner entlehnen. — **393** Die Erfindung der Hosen (das Wort femorals = clothing for the thighs belegt NED erst aus dem XVII. Jahrh.) bringt Boccaccio



76 erst später mit der Unsittlichkeit der Semiramis in Zusammenhang. Es ist für den sittenstrengen Verfasser (Kleriker?) der mittelenglischen Umdichtung bezeichnend, daß, wie schon Zupitza S. 100 bemerkt, bei ihm 'alles fehlt, was bei Boccaccio von den Ausschweifungen der Königin zu lesen ist.' — **397** Obgleich thórough in unserem Denkmal nicht vorkommt, scheint der Rhythmus seine Einführung hier, 732, 1076 nötig zu machen.

404 expence nach 503; zur Verbindung beider Begriffe vgl. cost and expencis: Caxton (Anglia III 305, 2); Henris. Fab. 2321. — **405** 'Bis alles dahin gebracht (so ausgeführt) war, wohin (wie) sie es haben wollte': hir als pers. Fürwort halte ich für unmöglich, und damit fällt 'in'; vgl. he shall not haue his purpose Gener. 3763, he shall not atayne to his p. eb. 3773; ye shall haue your p. eb. 4235. — **412** thei bezieht sich auf den in femynyn (411) liegenden Substantivbegriff: vgl. zu 143. — **423** ff. weyked them fasse ich als absolute Partizipialkonstruktion, in der das durch den 424 folgenden Relativsatz stark betonte Pronomen nicht im Nominativ erscheint; vgl. Einenkel HSynt. § 18 ε und hee wil proue a better match then him that brings mountaines: NShak. Soc. VI No. 2 p. 64. Aber auch ohne stärkere Betonung entspricht gelegentlich dem lateinischen Ablativ im Englischen der Acc.: vgl. hym comynge doune, the seruauntis camen Wicl. Joh. 4, 51; 8, 30 und Mätzner zu Sprprb. Joh. 2, 3. — Zu dem Objekt Inde (421) folgen erst 426 Subjekt und Prädikat. Die pluralischen Formen them und were 425 erklären sich aus dem in Inde liegenden Pluralbegriff; vgl. 427, 450, 1347, alle þe reme of Englond sayden Editha 1082. — Wie wenig der Verfasser Herr der Sprache ist, zeigt der gleiche Ausgang von 422 und 424. — debell = subdue belegt NED erst aus d. J. 1555. — **434** Die Form Sennar (metrisch besser Sennaar = Stainhöwel 26, 16) kann E nicht aus Bocc. A 39 entlehnt haben; denn dort ist statt nn deutlich mi mit schrägem Strich über i zu lesen. Senaar ist das semitische Wort (Gen. 14, 1 Sept. = Sinear Luther) für Babylonien. — Der Vers läßt sich wie 224 aufbessern. — **439** Zu myght müssen wir aus haste einen Begriff hinzudenken: vgl. let us not tary, but in all hast, we can, Go seche meanes for our saluation Lydg. Alb. III 51; it shal not be so, If that I may Chauc. TCr. II 1296. — **444** Zu den kurzen Nom. abs. mit adverbialem Charakter vgl. that done Lydg. Alb. III 1369, Parten. 2673, 5305, which accomplisshed Lydg. Edm. I 624, all this considered eb. II 915, Alb. II 1546. — **446** Für das intr. aray = to dress hat NED nur einen Beleg aus Pope. — **451** f. contune, das hier und 977 am Platze wäre, kennt unser Denkmal nicht. — batayle habe ich gemäß 660 in den Reim gesetzt; batell ist 800, 1065, 1094 gedeckt. — **459** Zu vpbroydede vgl. Luick HGr. § 402 A. 2 und Hys (Christs) hed was broydyn on a brere EETS XV 247, 129. — **461** in b. as we r. = 149; ähnlich 576. — **464** f. actys of m. = 403. — remember = ne. to commemorate: vgl. 1636, 1645.

1688, the story doth remembre Lydg. Alb. II 1883. — **466-9** lehnt sich an Bocc. Sem. 58 an. — **487** Auch die aus dem Griechischen stammenden Eigennamen auf -on reimen mit der französischen Endung -oun: z. B. Babylon 366, 428, 1393. — **493** Den Artikel habe ich dem Rhythmus zuliebe gestrichen und setze Quene in den Auftakt. — Vgl. die Worte der Juno Aen. I 46 ego, quae divom incedo regina.

514 Wenn auch oft genug Wörter mit sich selbst reimen (vgl. S. 122), liegt meine Änderung doch um so näher, als unser Dichter selbst diesen Reim kennt: 16, 111, 133, 608, 975, 1108, 1436, 1682. Vgl. auch fama Bocc. Juno 21. — **528** f. to sett for fasse ich = to regard as being (NED 88). — Von der Juno Feindschaft gegen die Römer spricht Boccaccio nicht; dem Engländer mögen u. a. ihre Worte Aen. I 67 gens inimica mihi Tyrrhenum navigat aequor, Ilium in Italiam portans vorgeschwebt haben. — **567** Die Stellung der Negation wie 1005. — **568** Das Subjekt wird 572 wieder aufgenommen, this weist auf 565 ff. zurück und auf 569 f. voraus. Ähnlich ist der Übergang 659, 904. — **578** shelbrede mit Abfall eines d am Ende des ersten Bestandteils = ne. shieldboard = the mould-board of a plough i. e. the board or metal plate in a plough, which turns over the furrow-slice (NED) = vomer Bocc. Cer. 4. — **580** f. attame (mit tt im NED erst aus dem XVI. Jahrh. belegt) übersetzt lat. domuit Bocc. Cer. 3; derselbe Schreib- oder Lese-Fehler (attaine) 1539. — kytt (ne. to cut: vgl. Mätzners Belege in den Sprprb. zu Wicl. Joh. 18, 10) entspricht proscidit Bocc. 4. — **585** f. Zu dem einen Zwecksatz vertretenden Inf. vgl. Einenkel HSynt. S. 19. — bultere = bolting-machine belegt NED erst aus dem XVI. Jahrh. — **587** charfebran ist ein aus einem germanischen (ae. ceaf) und einem romanischen (afr. bran) Worte gebildetes Kompositum, das als Ganzes dieselbe Bedeutung wie jedes seiner Teile hat; zum Vergleich der Bildung ziehe ich fountain-head und head-spring (from fressh hed-sprynges renne stremes cristallyne Lydg. Edm. I 398) = Quelle heran. Nach dem NED ist die gewöhnliche mittelländische Form des ersten Teils chaff (Chaucer LGW. 529); r ist wie in harslet und parsnip (vgl. Horn, HGr. I § 235 Anm.) eingeschoben. Die Senkung hinter charfe liegt entweder auf dem Kompositions-e (vgl. chyldehode u. ä. S. 120 und Schick, Lydg. TGl. p. LXIX) oder ist durch Zerdehnung des ā vor r + Kons. (vgl. S. 120) zu gewinnen. Oder ist etwa and ausgefallen, so daß wir es gar nicht mit einem Kompositum, sondern der so häufigen Nebeneinanderstellung eines germanischen und romanischen Wortes (vgl. myght [strength] and powere 1031, 1763, signe and token 1749, Jespersen, Growth of the English Language § 98) zu tun hätten? — paless (mit Verdopplung des Flexions-s: S. 116) sind die Hüllen, in denen die Getreidekörner sitzen: vgl. das ne. pales = paleae (im NED auch unter chaff 4) und das niederdeutsche utpalen (Bohnen oder Erbsen aus den Hülsen herausnehmen). — **598** cense (vgl. zu 839) machte den Vers gelenkiger; der

zweite Halbvers gibt 1509 Material für einen ganzen Vers! — **595 f.** Mit der Endung des Namens Cybele vgl. im Wb. Circes, das auch NShak. Soc. VI No. 2 p. 133, 680 gebraucht ist. — Ohne Ceres wäre 596 glatter: es fiele der dreisilbige Auftakt fort; einen Cäsurstrich bietet die Hs. nicht. Vielleicht ist zu lesen: M. cometh next after folowynge.

602 Selbst wenn man callid streicht, ist der Vers noch reichlich lang, indem die dritte Hebung auf -o-, die Cäsur hinter -ium liegt und she den Auftakt zum zweiten Hemistich bildet. — **603 ff.** For because (my pen doth liquour want) NShak. Soc. VI 2 p. 135. — that londe ist unklar; gemeint ist Affrike (607): haud longe a sinu Syrcium minori Bocc. Min. 4. — Auch 605 fügt sich die Sprache nicht dem Denken des Verfassers; denn that were seen be herynge ist unmöglich. — **612 f.** sind auch wenig geschickt: was dient 612 als Hilfsverb und ist 613 als selbständiges Verb hinzuzudenken; ther = bei den Griechen (610), oder ist dafür Grece zu setzen. — **616** Will man stody = studieren (vgl. Brandl, Wb. zu Sprpr.) fassen, so muß man to e. in exercysed ändern; Zupitza hat S. 103 hinter st. ein Komma. Ich halte an der Überlieferung fest und mache den Inf. von st. abhängig: vgl. 634 f. und why sholde I stody to hurt my wit Barclay (Flügel 105, 41). — **617** Die aus rhythmischen Gründen von mir gewählte Form Athenyens ist 659 durch den Reim gedeckt. — **632** Über was not vgl. S. 119 und Anm. zu 1710 ff. — **639** Das Part. sown = seen kehrt 1407 wieder; ich kann es sonst nicht belegen; es ist wohl einem Prät. Plur. sowen (: lowe Hav. 957) angeglichen. — **645 ff.** Der Engländer ist weit ausführlicher als Bocc. 24 und hat für seine dygressyon (673) wahrscheinlich seine Altertumskenntnis verwertet; vgl. aber auch Trevisa in Mätzners Sprpr. II 351, 10 ff. und die Anm. dazu, die antike Quellen anführt. Dort wird auch Cecrops als Gründer (667) Athens genannt, was E nicht aus Bocc. haben kann; über die Namensform handelt Mätzner in der Anm. zu 351, 8; vgl. dazu auch Bocc. Io 9. — which is, vor godd eingeschaltet, würde den Vers bessern: vgl. zu 224. — **662** Zu availe is vgl. what auayle is it to stody more Barclay (Flügel 106, 3); availe ist die Romanisierung des ae. bôt: herof to speke it is no bote: Ad. Bell (Flügel 190, 18). — rest and p. eine beliebte typische Wendung in Editha 533, 572, 806, 4444, 4632; vgl. auch Gener. 578, 6658, 6710. — **668** Vgl. 1790 und they toke theyr counsel R. H. for to sle GRHode (Flügel 186, 47), thei haue her conseil take Gower CA. 1372. — **669 ff.** firstman ist in der Hs. als ein Wort geschrieben: man wäre zu entbehren. — Die Gewährsmänner unseres Dichters habe ich nicht ermitteln können; nach Paulys Real.-Enc. soll allerdings Kekrops den Altar des Zeus Hypatos auf der Akropolis errichtet haben. — Der allgemein gehaltene Hinweis auf die Quelle wiederholt sich 763; vgl. auch 756, 769. — **675** Wenn also fehlte, wäre die Verschleifung der Endsilbe von odyr vor folgendem Konsonanten nicht nötig; vgl. aber 611 all ódyr nacións und S. 118. — **685** Der

Cäsurstrich ist hinter so, obgleich so mit to f. zu verbinden ist. — **695** byrdes = alicuius avis Bocc. 30 ist Sing.

713 Zu an helmet und hyr body 717 aus 709 had zu ergänzen, ist kaum angängig; der Satzbau ist in der Beschreibung freier: vgl. zu Copl. Guy 6007 f. — **716** K. a. a. = (consilia sapientum) tecta et armata Bocc. 41. — **726** Das Gorgonenhaupt erwähnt zwar Bocc. 45, aber er geht auf sein Aussehen und seine Schrecken nicht ein. Auch hier zeigt der Engländer seine humanistischen Kenntnisse: vgl. z. B. Ovid Met. IV 801 Gorgoneum crinem turpes mutavit in hydros; V 202 Gorgone conspecta saxo concrevit oborto. Wie er dazu kommt, zu sagen, das Haupt sei schwärzer als Pech oder Teer, weiß ich nicht; ich finde nur bei Pauly, Real.-Enc., daß die Gorgonen bei Aeschylus die 'schwarzgewandeten' heißen. — Zu a in tarr vgl. Luick HGr. § 430 A 2. — **743** Str. CVII zieht die Hs. zum Folgenden, indem sie schon vor 743 die neue Überschrift bietet. — **745** f. Wer das von mir eingesetzte all(e) nicht gelten lassen will, muß den Artikel und die Endung von deedys betonen. — Die Umstellung in 746 habe ich vorgenommen, weil sett ein inhaltreicheres Wort ist als das Hilfsverb. — **755** Bezüglich der Apposition zu Venus vgl. z. B. ihre Worte Aen. X 51 est celsa mihi Paphus, Ovid Met. X 715 Cytherea Cypron pervenerat. Zur Namensform für Cypern vgl. u. a. Wb. zu Parten. — **769** Die Kenntnis des klassischen Altertums scheint den Dichter hier in Stich zu lassen, da Amor (Cupido) als Sohn des Mars, nicht des Jupiter galt; sollte der Dichter in der Anrede der Venus an ihren Sohn: 'nate, patris summi qui tela Typhoëa temnis' Aen. I 665 p. s. von nate statt von tela T. abhängig gedacht haben? Douglas Eneados I (ed. Small II 59, 16 f.) hat richtig übersetzt O thou my sone, quhilk onely art so wycht That thou the dartis of Jupiter dar ganestand. — he 770 ist entbehrlich, so daß die Annahme der Krasis (vgl. S. 119) unnötig wäre. — **777** mencyon verlangt einen mit of eingeführten abhängigen Kasus: ist nun hyr zu streichen und der Satzbau dann ähnlich dem in 883, oder ist die Ausdrucksweise so frei wie in dem von Einenkel HSynt. § 43 ε angeführten Beleg Be þam ylcum fæderum, we fore spræcende wæron, awriten is? — **788** Zu m. Ergänzung vgl. 1526 und the sterres seuen Lydg. Alb. III 669, Edm. I 72, II 717, III 19, Marg. 42. — **796** Die Art, wie Adonis den Tod fand, konnte der Engländer aus Ovid (vgl. S. 102) oder z. B. aus Lydg. TGl. 65 hov þe bore him slough (vgl. auch Schicks Anm.) kennen.

800 Betreffs Aufbesserung des Verses vgl. zu 645 ff. — **801** f. Vulcanus mit Ton auf der ersten Silbe wie Lydg. Bl. Kn. 389 und Néptunus 646 (?) neben Neptúnus 371, 652; vgl. auch zu 1245. — Betreffs Vulkans Eifersucht vgl. Schick zu Lydg. TGl. 126-8; Chaucer LGW. 2589; Vulcans jelosy preuailed him nothing, and his catching of Marce and Venus in a purcenet as little NShak. Soc. VI 2, p. 32. — **810** f. Dem Vers fehlt der Auftakt; für avoyde und more ist Geltung des End-e

anzunehmen. — it = vnclenness. — **829** Ilyon: allon ist nur für das Auge rein; auch für das Ohr rein ist der Reim 1122. Zur Aussprache vgl. auch Ilioun: dungeoun Chauc. LGW. 936 und Anm. zu 487. — **832** And wedded ther a lady hight Lavyne Chauc. LGW. 1330. — **839** sense verkürzt aus incense (593, 1509) wie tyse 1269 aus atise; vgl. dagegen die Auseinanderreißung von frankincense Lydg. Edm. II 495 to offre vnto them with franc and with encense und NED frank sb.[3]. — **843** Ein Auftakt ließe sich durch sume (Schick, Lydg. TGl. LXVII, II) oder sum(e) men (757, 795, 815) oder sumen (1169, 1462 = summen Wicl. John [ed. Pickering] 7, 25) gewinnen. — **859** dede = opus = Beischlaf; vgl. 918 ff. — **865** Argus bei Lydg. Edm. III 87 und Envoy 23. — **872** Ohne that wäre der Auftakt einsilbig. — sw. m. schon 698. — **876** 'Ein Versehen ist es, wenn nicht erwähnt wird, daß Io ihre Menschengestalt wiedererhielt. Daran ist wohl der Umstand schuld, daß der Dichter zwei verschiedene Berichte bei Boccaccio, den rein mythischen und den euhemeristischen, zusammengezogen hat, als wenn sein Auge von den Worten a Mercurio cesum (19) sogleich auf eamque ob perpetratum scelus metu patris usw. (23) gesprungen wäre': Zupitza S. 107. — **885 f.** poetys ist wieder unbestimmt; vgl. aber Ovid Met. I 740 cornua decrescunt, I 742 Ungulaque in quinos dilapsa absumitur ungues. — **888** Auch hier (vgl. zu 245) ließe das Subjekt aus dem Nebensatz sich ergänzen; ich habe aber she eingesetzt und einen Auftakt gewonnen.

933 f. Den Artikel habe ich vor kynge (vgl. 1090) eingefügt, um eine Senkung vor der letzten Hebung zu schaffen. — Entweder without oder besser withoute(n): vgl. 1007, 1035, m. Änderung 890. — **938** Or he hir se = eius inuise Bocc. 3. — **940** Tyre or Sydon hat E nicht bei Bocc. gefunden; vgl. aber indigenae Sidonida nomine dicunt Ovid Met. II 840 und virginibus Tyriis 845. — Into muß hier und 950 zur Beseitigung des dreisilbigen Auftaktes sein o elidieren: vgl. S. 117 und in talitil barge Lydg. Edm. II 91, in tapostasie 585, In tacouert 838. — **944** Da Jupitere dem Leser von 937 noch im Gedächtnis geblieben sein muß, halte ich es in diesem Temporalsatz für unangebracht. — **949** Zu der Lesung commuted vgl. Zupitza S. 108 A. — **954** Wie kommt der Verfasser statt auf Sarpedon (Bocc. 23) auf Aiakos? Hat er den Servius-Kommentar zu Aen. VI 566 gekannt, wo Aiakos als Sohn des Zeus und der Europa und Bruder des Minos und Rhadamanthys genannt wird? Vgl. Pauly, Real-Enc. I 923. — **959** Die Namensform Pictagoras (Bocc. A 36) hat RRose B 5946. — **970 ff.** Die durch den Reim und vielleicht ihm zulieb geschaffene Form Egiptyon kann ich nicht belegen, verweise aber auf auncion (= frz. ancien) Parten. Prol. 23, 90: theron: person eb. 1276: to gon 2059: enuiron 6363 und auncionte eb. 6357. — Der Inhalt des Relativsatzes zeugt wieder von des Verfassers unzulänglichem dichterischen Geschick. — annosyte kennt NED erst aus dem XVII. Jahrh. — **999** Meine Umstellung verhindert die Betonung modýr; vgl. aber S. 120

1006 flee from (= 1490) aus rhythmischen Gründen. — **1011** Wegen des Subjekts vgl. zu 1495. — **1015** Die Reinheit des Reims läßt sich vielleicht durch die Schreibung yndè herstellen; vgl. den von mir Anglia IV 308 aus Fer. belegten Reim bynde : ynde (ae. ende) und (ȝ)ynde : þyng Egl. F 753. — **1033** pyk, bekannt aus Shaksp. Cor. I 1, 204, belegt NED zuerst aus dem XVI. Jahrh. als 'werfen' (Bocc. 18 transiecit). — **1036** f. Ich habe gladde in die Hebung gesetzt, da auf ihm mehr Nachdruck als auf was liegt. — Obgleich self in unserer Dichtung nie flektiert vorkommt, scheint doch auch 1448 der Rhythmus meine Änderung zu rechtfertigen: vgl. my selfen Lydg. TGl. 638, thou thy selven hast begyled me Chauc. LGW. 2547, hem syluen Lydg. Edm. I 716. — **1054** of g. = procerum Bocc. 26; vgl. aber den Gegensatz the lordes and the Jentilles Gener. 1326. — **1060** their bezieht sich auf den in 1058 liegenden Substantivbegriff. — **1065** Wenn grete bestehen bleiben sollte, müßte das in der Gegenüberstellung zu Turnus stark betonte whome in den Auftakt treten. — **1085** Zu non a. ergänze ich being (vgl. zu 379): „Indem keine Rüstung da war, die den Pfeil hätte aufhalten können."

1103 'as they of c. bere' = 'je nach dem Lande': so ist Eryphyla nach der Stadt (1135 Insel) Eretria Erythrya, Amalthea Sybylle von Cumä (1167, Cymaea Sibylla Aen. VI 98) genannt worden. Zur Ableitung des Wortes Sybylle bei Bocc. 5 aus gr. syos vgl. Ae. Leg. (Horstmann) 1878 S. 8, 15 Ambros Is seid of ambra and syos: Syos is to seyn 'God' riht. — **1116** wonderys steht für wonderous wie meruelyst 1680 für meruelousest und vertwys = vertwous Editha 2373, 2719 ff. (vertues Parten. 1084, myschevess unten 1337; vgl. auch a wonders thynge Lydg. Alb. II 1686, III 685, wonders wel RRose A 27). — **1119** Wie in provess 76, 417, covde 524, qvene 864 steht v auch in Jvys (Jues Lydg. Alb. II 17) = u (w). — **1121** S. 55, 18 vor Sic fehlt: Hec quidem percunctantibus Grecis tam prelucide (perl. B) suos labores et Ylionis (Ilij B) excidium descripsit carmine, vt nil post factum quam ante nosceretur clarius. — **1133** f. Der Engländer zeigt wieder sein humanistisches Wissen; Bocc. 18 f. hat nichts Ähnliches. — **1128-34** sollte man nach Bocc. 18-21 hinter Str. CLXIII (Bocc. 11-18) erwarten; die Umstellung ist gewiß Absicht gewesen, da sich CLXIV besser an den Gedanken in 1140 anschließt. — **1137** that wird 1141 wiederaufgenommen. — **1140** Ohne of weiß ich mit sw. v. nichts anzufangen; die Cäsur (nach der dritten Hebung: vgl. S. 117) nehme ich hinter Godd an (in der Hs. ist sie nicht angedeutet); der Auftakt zum zweiten Hemistich wäre wie 635, 717, 739, wenn wir nicht and streichen wollen, zweisilbig. — **1145** Die Form clyppis (vgl. NED = eclipse) habe ich eingesetzt, um die Senkung vor der letzten Hebung nicht fehlen zu lassen; vgl. das Verbum Lydg. Alb. II 1740 The sonne of lyfe may clyppis no shoure. — **1151** Mit that wird der Inhalt des vorangehenden Objektsatzes (= Bocc. 29) zusammengefaßt; hir b. cl. ist ein nom. abs. ohne being (vgl. zu 379).

1159 cleen habe ich zum Ersatz der vierten Hebung eingesetzt; schlechter wäre thís nobýll ladý. — **1164** Stainhöwel hat S. 91 die nach Tibull II 5, 67 (vgl. Pauly, Real-Enc.) richtige Namensform Amalthea; im Inhaltsverzeichnis S. 5, 13 f. schreibt er aber Almalthea. — **1166** Die dritte Hebung auf den unbestimmten Artikel zu legen ist recht unrhythmisch; auch hier (vgl. zu 224) wäre which is statt a am Platze; vgl. aber 1310, 1333. — **1172** virg. disteyned erinnert weniger an Bocc. 9 (a Phebo dilectam) als an Ovid Met. XIV 133 Si mea virginitas Phoebo patuisset amanti. — **1177** ff. zeigen, wie wir den verus Sol, von dem Boccaccio 10 spricht, aufzufassen haben. — **1182** Außer auf Aen. VI (s. oben S. 103) verweist Zupitza S. 111 auf Ovid Met. XIV 104 ff.

1212 Zur Einführung der Ermahnung vgl. 1380; of (vgl. of Crist ne takeþ he non hede EStud. XIV 185, 85, I take noo h. of all this werk Gener. 6422) oder to (vgl. to his ost he must t. h. Gener. 6224, thowe takest to my heste no h. Compl. of Christ: EETS XV 478, 408) fordert die Grammatik. — **1231** Den phylosoph(ur)s entsprechen bei Bocc. 7 die mathematici, bei Stainhöwel 129, 14 die astrologi. — **1235** Das Fehlen einer Hebung hat meine Änderung veranlaßt; zum Ausdruck vgl. 857 und m. Anm. zu Copl. Guy 4627 ff. — **1240** yle wird nur durch Bocc. 14 ad dicti montis, olim insule, litora verständlich. — **1243** Sinn und Versbau fordern men = applicantes Bocc. 14; shyppys sailynge (240) ist nom. abs. — **1244** The Troyane gestes, as they felle, In Omer, or in Dares, or in Dyte, who-so that can, may rede hem as they wryte Chauc. TCr. I 145. Lydgate erzählt die Circegeschichte TrB. V 1980-2016; vgl. ferner Destr. T. 13211-40, Guido de Columna l. XXXIII. — **1245** f. Vlixes mit zwei Hebungen; vgl. andere Proparoxytona unter klassischen Eigennamen bei ten Brink Chaucers Spr. § 294. — Um das e an longe in die Senkung zu bringen, habe ich a eingefügt und verweise auf S. 119 bezüglich anderer Fälle, wo ich nach dem unbestimmten Artikel die schwache Form des Adjektivs für möglich halte. — **1265** Zu make force vgl. Einenkel HSynt. S. 92, m. Anm. zu Copl. Guy 522 und of hir body fruyt to get They yeve no force RRose B 4825. — **1274** Ist ravyness der Plural (vgl. S. 116) zu afr. ravine oder ein davon mit der Endung -ess abgeleitetes Abstraktum? Bocc. 27 rapinam. — **1278** was stört den Vers. — **1286** f. cr. r. schon 894. — Der Abschreiber bemerkt: ‚Pye was written first, but afterwards crossed out, and nutthache written above.' — **1292** Die Umstellung soll vor der Hebung re- eine Senkung schaffen.

1326 ff. Ag. h. f. steht *ἀπὸ κοινοῦ*. — dereward ist aus de(o)rewu(y)rþe (SELeg. 102, 64; 182, 32; 414, 410) entstellt; by dereworthy God ist eine beliebte Beteuerung in GRHode (Flügel 172, 93 usw.). — **1339** lym *for* lyme entspricht Bocc. 26 membra (dispergi iussit). — **1352** Sceptre and crowne with all the Regalie Lydg. Edm. III 286; cleymyng the r. eb. 484. — **1363** Auf demonyake (vgl. as a d. vexyd with a gost Lydg.

Edm. III 1270) ist der Engländer nach Zupitza S. 114 gekommen, indem er demoniacum bei Bocc. 42 las; Stainhöwel hat entsprechend Bocc. B 'der nach irem namen Medus genemmet ward'. Im Gegensatz zu d. wird Theseus 1364 most vertuous genannt. — **1367 ff.** Ich glaube nicht, daß wir den Reim auf der Endung -ed zu suchen haben: 1367 ist ein fünfhebiger Vers ohne Auftakt zu Anfang, aber mit Auftakt nach der männlichen Cäsur; 1369 habe ich die Betonung obtéyned durch Setzung von ageynès hergestellt, 1370 ist offenbar verstümmelt: an dem von mir geschaffenen Pleonasmus braucht man sich nicht zu stoßen: vgl. þere þo in þat place Editha 604, 2673, þere in þat chirche eb. 2854, Anm. zu Copl. Guy 806 f. und zur Unreinheit des Reimes S. 122. — Zu Medeas Versöhnung mit Jason vgl. Koeppel, L. de Premierfait und J. Lydgates Bearbeitung von Boccaccios CVI S. 59 A 2. — **1380 ff.** Chaucer kennt keinen Tadel an seiner Medea: LGW. 1662 ff. — **1388** was statt des unverständlichen and habe ich hinter wytt gestellt, um nicht auf of eine Hebung zu legen. — born Trojan Chauc. TCr. IV 332. — **1391** Zu mell (afr. mesler) vgl. 1097. — **1395** Den vierhebigen Vers habe ich in Anlehnung an motus Bocc. 6 vervollständigt.

1400 f. to-com = the future kennt NED erst aus Shakspere. — Das Subjekt zu made steht 1400: vgl. auch Bocc. 11 coegit in voces et responsa dare. — **1403** Meine Umstellung soll der Bedeutung der Wörter Rechnung tragen, so auch 1412. — **1413** Für myddys = in the middle of hat NED nur drei Belege von 1400-1611. — **1415** Das sepulchrum Bianoris erwähnt Vergil Ecl. 9, 60 (Zupitza S. 115 A). — **1420** where ist neben there überflüssig und nötigt uns zur Verschleifung der Superlativendung vor folgendem Konsonanten. — **1432** At Elycon welle thow drowh but smal foysoun Lydg. Edm. Env. 20, In Tullius gardeyn I gadrid neuer floures... Nor at the welle drank of Elycoun eb. I 834; vgl. auch oben 46 f. und Schick zu TGl. 706. — **1435** Vgl. Bocc. 15 f. — **1455** 'men ist natürlich wegen des folgenden womans im Sinne von mennys zu nehmen': Zupitza S. 115 A 3. — **1457 f.** Mein Einschiebsel (vgl. 1108) macht den Vers fünfhebig. — Ähnlich den mir bekannten Texten Boccaccios hat Stainhöwel 95, 3 (tochter) Yony. — **1463 f.** Vgl. as in this 1653. — Sonst (z. B. 1660) nur not oonly but; vgl. aber Beleg aus Caxton im NED. — **1487** Das an sich sinngemäße, aber entbehrliche than habe ich umgestellt, da es, ohne Nachdruck stehend, einen zweisilbigen Auftakt schüfe. — they d. i. die Römer: vgl. zu 143. — **1495** Wie 1011, 1032, 1589 ist das Subjekt aus dem vorhergehenden Nebensatz zu ergänzen, oder soll man that hinter whan stellen?

1510 ff. Erst after macht den Vers fünfhebig; auch 1515 und 1517 bezwecken meine Einschiebsel die Wiederherstellung der fünfhebigen Verse. — departyed ist nicht etwa ein Lesefehler; der Abschreiber hat nachträglich e hinter y eingefügt. — **1518 f.** grete = grandis Bocc. 74, 41 fordert der Vers. — Zu astucia Anglica Bocc. 76, 80 vgl. Koeppel

a. a. O. S. 39 A 3 über Boccaccios Mißgunst gegen die Engländer. — **1539** Zum acc. c. inf. nach der unpersönlichen Wendung in 1538 vgl. Einenkel HSynt. S. 24 und It is accordyng to nature A man to wepe for frendes Lydg. Alb. III 541; it were shame a knyght alone to ryde GRHode (Flügel 174, 20). — attame (vgl. zu 580) übersetzt hier imperare Bocc. 7. — **1547** avengeable ist in NED nicht belegt. — **1552** Zur Stellung von no gr. r. zwischen for und to vgl. Einenkel HSynt. S. 16. — **1561** Zum Sing. des Prädikats vor folgendem Plural vgl. yet at this day is sene the droppes of blood Caxton (Anglia III 298, 18). — **1564** rable 'ist ohne Zweifel mit dem von Stratmann aus Gaw. 1899 belegten rabel und weiter mit ne. rabble identisch, das Skeat erst aus Levins beibringt': Zupitza S. 116 A 2. NED belegt es in unserer Bedeutung zuerst aus Douglas Eneados. — **1575** Zur Beseitigung des zwei(drei-) silbigen Auftakts ließe sich And oder ȝit streichen. — Zupitza S. 117 weist darauf hin, daß A nauali opere (16), nicht B nauato o. dem Engländer vorgelegen habe. — **1581** Die Form voward = ne. vanguard kennt auch Gener. 2018. — **1584** londe ist auch als Gen., abhängig von disposicion, zu denken: vgl. Bocc. 22, Einenkel, HSynt. 50 und Anm. zu 1455. — **1587** Zum Einschiebsel vgl. zu 1510 ff. — **1589** Vgl. zu 1495. — Meine Umstellung bezweckt die Hervorhebung der Hauptbegriffe. — **1599** Vgl. zu 1510 ff.; getyn : in 1411, gete the victory 686, 1605.

1603 Dem Reim zulieb habe ich eres (vgl. Luick HGr. § 416) geschrieben; es ließe sich auch 1066 i. R. m. re(y)re herstellen, doch finde ich keinen Beleg für das an sich denkbare repere (ne. repair). — **1645** Vgl. Chauc. Frank. 1451 The parfit wyfhod of Arthemesye Honoured is thurgh al the Barbarye. — **1670** Ohne das Relativum wäre der Auftakt nach der weiblichen Cäsur nur einsilbig. — **1676 f.** Zu solom = ne. solemn vgl. Luick HGr. § 466, 1. — made ersetzt die fehlende Hebung; für haue mit acc. c. part. finden sich Belege im NED have 17, bei Einenkel HSynt. S. 26. — **1686** worlde (mundi Bocc. 29) schafft die fehlende Hebung. — **1690** Der Name des vierten Baumeisters (vgl. S. 99) lautet bei Stainhöwel 194, 17 Leothares.

1705 f. Der Abschreiber liest leefe und chefe; beides gibt keinen Sinn und widerspricht auch dem Reim zu 1703. — **1710 ff.** Ich habe den Vers in Anlehnung an Bok. Leg. II 332 fylle monythes be passyd and go, Lydg. Alb. III 1299 longe tyme begon and past vervollständigt. Die Endung des Part. ronnen ist zu synkopieren: vgl. sponne 631. — Da der Reim 1710, 1712 f. (man beachte die Zahl der Hebungen, besonders 1713) auf -y liegt, habe ich 1712, um nicht eine doppelte Senkung im zweiten Halbvers zu erhalten, nold geschrieben. — **1722** Striche man das entbehrliche all (vgl. aber al above Chaucer Frank. 722), so verlöre der zweite Halbvers den Auftakt nach der weiblichen Cäsur. — **1737** Zu der aus metrischen Gründen nötigen Ergänzung vgl. 1725. — **1739** Ist ysymell nach dem vorangehenden d (vgl. sumen = sum men Anm.

zu 843, he knewelle = knew welle Editha 2359, 2674, ȝe knowel eb. 2571, he shulde knowelle eb. 2692) für dys(s)ymell (vgl. dyssymylyed her to be ashamed Caxton: Angl. III 296, 8) verschrieben? simyll wird im NED unter simule (= to feign) nachgewiesen und scheint Lydg. Edm. II 545 Yoursilff submyttyng ye may [dis]symyle and feyne, eb. 569 Shéwe by [dis]sýmylyng a máner váriáunce vom Rhythmus gefordert zu werden. — **1786** if it fortune that he may be take Gener. 3977, it fortuned that there dyed a rich man NShak. Soc. VI 2, 60. — **1791** he eryth þe bank, were nouȝt wyl growe Boken. Leg. II 446.

Ergänzungen.

S. 2 u.] Über eine Prosa-Übs. von H. Parker aus der Zeit Heinrichs VIII. vgl. Hazlitt, Bibliogr. Collect. (1903) S. 33 und D. Nat. B. XLIII 239

S. 4] 40 *steht eine Zeile zu tief*

S. 19] 25 *Komma fehlt hinter* diligentia

S. 21] 47 *lies* est (esse B)

S. 23] 87 *lies* Tamen, etsi (Sed tam etsi B)

S. 29] 31 *lies* reor, iuditio plurium, si quis (iud.—qu.] nisi quis indicio plurimum B) faciat, dicetur (merito d. B) — —

S. 37] 55 *lies* ipsa (i. dea B)

S. 37] 4 *streiche* (f. B)

S. 40] 33 *lies* sui (sue A)

S. 42] 7 *lies* B *statt* A

S. 44] 36 *streiche* coniuen. A,

S. 45] 52 *lies* patum, esto sint, qui

S. 50] 17 *lies* incolumem

S. 55] 7 *hinter* deorum *fehlt* Latine sonat

S. 61 1231 phylosophs sentence *schüfe glatten Rhythmus; vgl.* Platon, þe grete philosophe SELeg. 95, 115

VII.

Verzeichnis der Namen

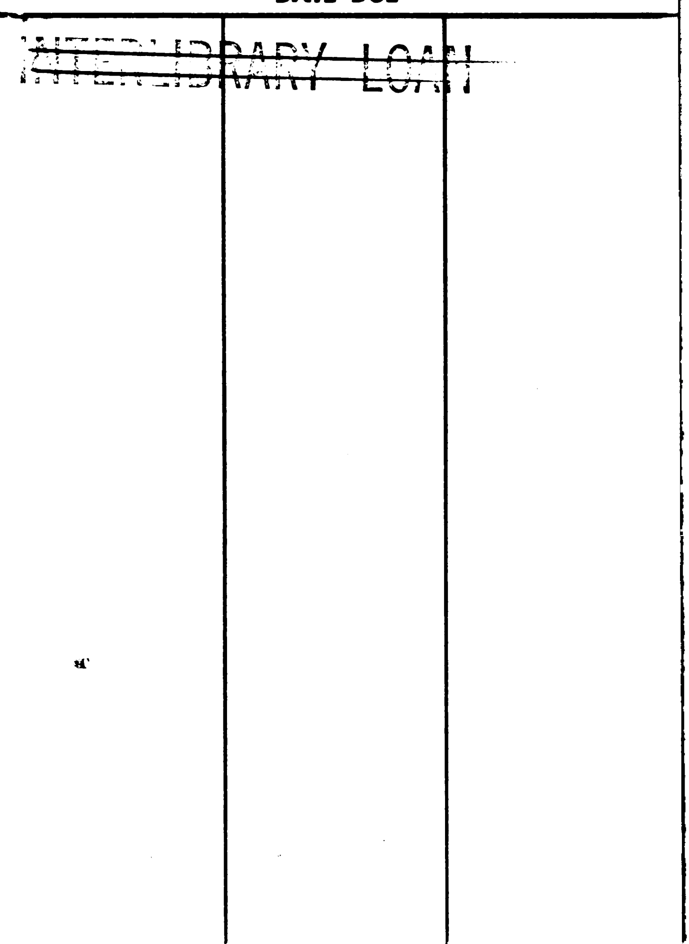
und der dazu gehörigen Adjektiva.

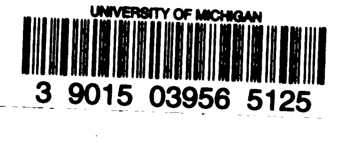
(* verweist auf eine Anmerkung.)

VIII.

Inhaltsverzeichnis

zu den Anmerkungen.


INTERLIBRARY LOAN


UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 03956 5125

